

Euroopa Liidu Teataja

L 118



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

53. aastakäik

12. mai 2010

Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

MÄÄRUSED

★ Nõukogu määrus (EL) nr 407/2010, 11. mai 2010, millega luuakse Euroopa finantsstabiilsus-mehhanism	1
★ Nõukogu määrus (EL) nr 408/2010, 11. mai 2010, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 194/2008, millega uuendatakse piiravaid meetmeid Birma/Myanmari suhtes ja muudetakse need rangemaks	5
★ Komisjoni määrus (EL) nr 409/2010, 11. mai 2010, millega registreeritakse kaitstud päritolunimetuste ja kaitstud geograafiliste tähiste registris nimetus [„Castaña de Galicia” (KGT)]	6
★ Komisjoni määrus (EL) nr 410/2010, 11. mai 2010, millega registreeritakse kaitstud päritolunimetuste ja kaitstud geograafiliste tähiste registris nimetus [„Εξαιρετικό Παρθένο Ελαιόλαδο Σέλινο Κρήτης” („Exeretiko partheno eleolado Selino Kritis”) (KPN)]	8
★ Komisjoni määrus (EL) nr 411/2010, 10. mai 2010, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 194/2008, millega uuendatakse piiravaid meetmeid Birma/Myanmari suhtes ja muudetakse need rangemaks	10
Komisjoni määrus (EL) nr 412/2010, 11. mai 2010, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril	43

Hind: 4 EUR

(Jätkub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

OTSUSED

2010/269/EL:

- ★ **Komisjoni otsus, 9. märts 2010, Farm Dairyle antud abi kohta (C 45/08)** (teatavaks tehtud numbri K(2010) 1240 all) 45

2010/270/EL:

- ★ **Komisjoni otsus, 6. mai 2010, millega muudetakse nõukogu direktiivi 92/65/EMÜ E lisa 1. ja 2. osa seoses veterinaarsertifikaatide näidistega põllumajandusettevõtetest pärit loomade ning mesilaste ja kimalaste jaoks** (teatavaks tehtud numbri K(2010) 2624 all) ⁽¹⁾ 56

2010/271/EL:

- ★ **Komisjoni otsus, 11. mai 2010, millega muudetakse otsust 2008/185/EÜ seoses Iirimaa lisamisega nende liikmesriikide loetellu, kus on olemas Aujeszky haiguse heakskiidetud riiklik tõrjekava** (teatavaks tehtud numbri K(2010) 2983 all) ⁽¹⁾ 63

SUUNISED

2010/272/EL:

- ★ **Euroopa Keskpanga suunis, 21. aprill 2010, TARGET2-Securities kohta (EKP/2010/2)** 65

IV EÜ asutamislepingu, ELi lepingu ja Euratomi asutamislepingu kohaselt enne 1. detsembrit 2009 vastu võetud õigusaktid

2010/273/EÜ:

- ★ **Komisjoni otsus, 24. märts 2009, riigiabi C 47/05 (ex NN 86/05) kohta, mida Kreeka on andnud ettevõtjale Hellenic Vehicle Industry SA (ELVO)** (teatavaks tehtud numbri K(2009) 1476 all) ⁽¹⁾ ... 81

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

MÄÄRUSED

NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 407/2010,

11. mai 2010,

millega luuakse Euroopa finantsstabiilsusmehhanism

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 122 lõiget 2,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 122 lõikega 2 nähakse ette liidu finantsabi andmise võimalus liikmesriigile, kes on raskustes või kellel on tõsine oht sattuda suurtesse raskustesse, mida põhjustavad temast olenevad erandlikud juhtumid.

(2) Sellised raskused võivad olla tingitud rahvusvahelise majandus- ja rahanduskeskkonna olulisest halvenemisest.

(3) Enneolematu ulatusega ülemaailmne finantskriis ja majanduslangus, mis on mõjutanud maailma viimase kahe aasta jooksul, on oluliselt pärssinud majanduskasvu ja kahjustanud finantsstabiilsust ning seega järsult halvendanud liikmesriikide eelarve- ja võlaseisundit.

(4) Süvenev finantskriis on mitme liikmesriigi laenuvõtmise tingimusi halvendanud oluliselt rohkem, kui see on põhjendatud fundamentaalsete majandusnäitajatega. Kui praeguses olukorras ei võeta viivitamata meetmeid, võib see tugevasti ohustada kogu Euroopa Liidu finantsstabiilsust.

(5) Selleks et võtta meetmeid sellises liikmesriikidest olenevatus erandlikus olukorras, tuleks viivitamata luua liidu finantsstabiilsusmehhanism, et säilitada finantsstabiilsus Euroopa Liidus. Selline mehhanism peaks võimaldama liidul tegutseda koordineeritult, kiiresti ja tõhusalt, et aidata konkreetsel liikmesriigil raskusi ületada. Seda rakendatakse ELi/Rahvusvahelise Valuutafondi (IMF) ühisabi raames.

(6) Võttes arvesse käesoleva määruse kohaselt tehtavate liidu finantsabi andmist käsitlevate otsuste erilist rahanduslikku mõju, on nende tegemiseks vaja rakendusvolitusi, mis tuleks anda nõukogule.

(7) Kõnealuse mehhanismi rakendamisele tuleks seada ranged majanduspoliitilised tingimused, et säilitada abisaava liikmesriigi rahanduse jätkusuutlikkus ja taastada tema suutlikkus kaasata rahalisi vahendeid finantsturgudele.

(8) Komisjon peaks korrapäraselt läbi vaatama, kas Euroopa Liidu finantsstabiilsust ohustavad erandlikud asjaolud ikka kehtivad.

(9) Nõukogu määrusega (EÜ) nr 332/2002 ⁽¹⁾ kehtestatud keskmise tähtajaga rahalise abi süsteem, mida kohaldatakse euroalasse mittekuuluvate liikmesriikide suhtes, jääb kehtima,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Eesmärk ja reguleerimisala

Euroopa Liidu finantsstabiilsuse säilitamiseks nähakse käesoleva määrusega ette tingimused ja menetlused, mille alusel võib liidu finantsabi anda liikmesriigile, kes on suurtes majandus- või finantsraskustes, mida põhjustavad temast olenemata erandlikud juhtumid, või kellel on tõsine oht sellistesse raskustesse sattuda, võttes arvesse määrusega (EÜ) nr 332/2002 loodud olemasoleva süsteemi kohaldamist, millega antakse keskmise tähtajaga rahalist abi euroalasse mittekuuluvate liikmesriikide maksebilansi toetamiseks.

⁽¹⁾ Nõukogu 18. veebruari 2002. aasta määrus (EÜ) nr 332/2002, millega liikmesriikide maksebilansi toetamiseks luuakse keskmise tähtajaga rahalise abi süsteem (EÜT L 53, 23.2.2002, lk 1).

*Artikkel 2***Liidu finantsabi vorm**

1. Käesoleva määruse kohaldamisel antakse asjaomasele liikmesriigile liidu finantsabi laenu või krediidiiliinina.

Selleks antakse artikli 3 kohase nõukogu otsusega komisjonile volitus sõlmima Euroopa Liidu nimel laenulepinguid kapitaliturgudel või finantsasutustega.

2. Käesoleva määruse alusel liikmesriigile antava laenu või krediidiiliini põhisumma on piiratud maksete assigneeringute suhtes kohaldatava omavahendite ülemmäära piiresse jääva varuga.

*Artikkel 3***Menetlus**

1. Liidu finantsabi taotleb liikmesriik arutab komisjoniga, kes teeb koostööd Euroopa Keskpannaga (EKP), oma rahaliste vajaduste hinnangut ning esitab komisjonile ning majandus- ja rahanduskomiteele majandusliku ja rahandusliku kohandamise programmi kava.

2. Liidu finantsabi andmise kohta võtab nõukogu komisjoni ettepaneku põhjal kvalifitseeritud häälteenamusega vastu otsuse.

3. Laenuandmise otsus sisaldab järgmist:

- a) summa, keskmine tagasimaksetähtaeg, hinnakujundusviis, osamaksete maksimaalne arv, liidu finantsabi kättesaadavuse periood ja muud üksikasjalikud eeskirjad, mida on vaja abi rakendamiseks;
- b) liidu finantsabiga seotud üldised majanduspoliitilised tingimused, mille eesmärk on taastada abisaavas liikmesriigis kindel majanduslik või rahanduslik olukord ning tema suutlikkus kaasata rahalisi vahendeid finantsturgudelt; need tingimused määrab kindlaks komisjon konsulteerides EKPga, ning
- c) heakskiit kohandamise programmi kohta, mille abisaav liikmesriik koostas liidu finantsabiga seotud majanduslike tingimuste täitmiseks.

4. Otsus krediidiiliini avamise kohta sisaldab järgmist:

- a) summa, krediidiiliini kättesaadavuse tasu, rahaliste vahendite eraldamisel kohaldatav hinnakujundusviis, liidu finantsabi

kättesaadavuse periood ja muud abi rakendamiseks vajalikud üksikasjalikud eeskirjad;

- b) liidu finantsabiga seotud üldised majanduspoliitilised tingimused, mille eesmärk on taastada abisaavas liikmesriigis kindel majanduslik või rahanduslik olukord; need tingimused määrab kindlaks komisjon konsulteerides EKPga, ning
- c) heakskiit kohandamise programmi kohta, mille abisaav liikmesriik koostas liidu finantsabiga seotud majanduslike tingimuste täitmiseks.

5. Komisjon ja abisaav liikmesriik sõlmivad vastastikuse mõistmise memorandum, milles täpsustatakse nõukogu kehtestatud üldised majanduspoliitilised tingimused. Komisjon edastab vastastikuse mõistmise memorandum Euroopa Parlamendile ja nõukogule.

6. Komisjon vaatab vähemalt iga kuue kuu tagant EKPga konsulteerides läbi lõike 3 punktis b ja lõike 4 punktis b osutatud üldised majanduspoliitilised tingimused ja arutab abisaava liikmesriigiga muudatusi, mida võib olla vaja teha tema kohandamise programmi.

7. Nõukogu teeb komisjoni ettepaneku põhjal kvalifitseeritud häälteenamusega otsuse algsetes üldistes majanduspoliitilistes tingimustes kavandatud mis tahes muudatuste kohta ja kiidab heaks abisaava liikmesriigi koostatud muudetud kohandamise programmi.

8. Kui asjaomane liikmesriik kavatseb kaasata liidu väliseid rahastamisallikaid (eelkõige Rahvusvahelist Valuutafondi), mille kaasamisel seatakse majanduspoliitilisi tingimusi, peab ta eelnevalt nõu pidama komisjoniga. Komisjon uurib liidu finantsabi süsteemi raames olevaid võimalusi ning kavandatud majanduspoliitiliste tingimuste kooskõla kohustustega, mida asjaomane liikmesriik on võtnud, et rakendada ELi toimimise lepingu artiklite 121, 126 ja 136 alusel vastu võetud nõukogu soovitusi ja otsuseid. Komisjon teavitab majandus- ja rahanduskomiteed.

*Artikkel 4***Laenu väljamaksmine**

1. Reeglina makstakse laen välja osamaksetena.

2. Komisjon kontrollib korrapärase ajavahemike järel seda, kas abisaava liikmesriigi majanduspoliitika on kooskõlas tema kohandamise programmiga ja artikli 3 lõike 3 punkti b kohaselt nõukogu sätestatud tingimustega. Selleks esitab kõnealune liikmesriik komisjonile kogu vajaliku teabe ja teeb komisjoniga täielikku koostööd.

3. Sellise kontrolli tulemuste põhjal teeb komisjon otsuse järgnevatte osamaksete tegemise kohta.

Artikkel 5

Rahaliste vahendite eraldamine

1. Abisaav liikmesriik teatab komisjonile ette kavatsusest kasutada krediidiiliini vahendeid. Üksikasjalikud eeskirjad sätestatakse artikli 3 lõikes 4 osutatud otsuses.

2. Komisjon kontrollib korrapärase ajavahemike järel seda, kas abisaava liikmesriigi majanduspoliitika on kooskõlas tema kohandamise programmiga ja artikli 3 lõike 4 punkti b kohaselt nõukogu sätestatud tingimustega. Selleks esitab kõnealune liikmesriik komisjonile kogu vajaliku teabe ja teeb komisjoniga täielikku koostööd.

3. Sellise kontrolli tulemuste põhjal teeb komisjon otsuse rahaliste vahendite eraldamise kohta.

Artikkel 6

Laenutehingud

1. Artiklis 2 osutatud laenutehingud tehakse eurodes.

2. Abisaav liikmesriik ja komisjon lepivad omavahel kokku nende järjestikuste osamaksete laadis, mida liit finantsabi süsteemi alusel teeb.

3. Pärast seda, kui nõukogu on teinud otsuse laenu kohta, on komisjonil volitus võtta laenu kapitaliturgudel või finantsasutustelt kõige sobivamal ajal kavakohaste väljamaksete vahel, et optimeerida rahastamiskulusid ja säilitada oma maine liidu emitendina kõnealustel turgudel. Kaasatuid, kuid veel väljamaksmata rahalisi vahendeid hoitakse kogu aeg selleks ettenähtud arveldus- või väärtpapierikontol, mida käsitletakse vastavalt eelarveväliste tehingute suhtes kohaldatavatele eeskirjadele, ning neid ei kasutata muuks, kui finantsabi andmiseks liikmesriigile kõnealuse mehhanismi alusel.

4. Kui liikmesriik saab laenu, millel on varasema tagasimaksimise klausel, ja otsustab seda võimalust kasutada, astub komisjon selleks vajalikud sammud.

5. Abisaava liikmesriigi taotlusel ja kui asjaolud võimaldavad laenu intressimäära parandamist, võib komisjon oma esialgse laenu täielikult või osaliselt refinantseerida või vastavad rahastamistingimused restruktureerida.

6. Majandus- ja rahanduskomiteed teavitatakse lõikes 5 osutatud tehingute arengust.

Artikkel 7

Kulud

Kulud, mis liidul tekkivad iga tehingu sõlmimisel ja läbiviimisel, kannab abisaav liikmesriik.

Artikkel 8

Laenude haldamine

1. Komisjon kehtestab koos EKPga laenude haldamiseks vajaliku korra.

2. Abisaav liikmesriik avab oma riigi keskpangas liidult saadud finantsabi haldamiseks erikonto. Kõnealune liikmesriik kannab laenu põhisumma ja intressid kontole EKPs neliteist TARGET2 tööpäeva enne vastavat maksetähtpäeva.

3. Ilma et see piiraks Euroopa Keskpankade Süsteemi ja Euroopa Keskpanga põhikirja artikli 27 kohaldamist, on Euroopa Kontrollikojal õigus teostada abisaavas liikmesriigis finantskontrolli või auditeid, mida ta peab seoses kõnealuse abi haldamisega vajalikuks. Eelkõige komisjonil, sealhulgas Euroopa Pettustevastasel Ametil, on õigus saata oma ametnikke või nõuetekohaselt volitatud esindajaid abisaavasse liikmesriiki, et teostada tehnilist või finantskontrolli või auditeid, mida ta peab seoses kõnealuse abi haldamisega vajalikuks.

Artikkel 9

Läbivaatamine ja muutmine

1. Komisjon esitab majandus- ja rahanduskomiteele ning nõukogule kuue kuu jooksul pärast käesoleva määruse jõustumist ja seejärel vajaduse korral iga kuue kuu tagant aruande käesoleva määruse rakendamise ja selliste erandlike juhtumite jätkumise kohta, mis õigustasid käesoleva määruse vastuvõtmist.

2. Vajaduse korral lisatakse aruandele käesoleva määruse muudatusettepanekud, et kohendada finantsabi andmise võimalusi, ilma et see mõjutaks juba vastuvõetud otsuste kehtivust.

*Artikkel 10***Jõustumine**

Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. mai 2010

Nõukogu nimel

eesistuja

Á. GONZÁLEZ-SINDE REIG

NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) nr 408/2010,**11. mai 2010,****millega muudetakse määrust (EÜ) nr 194/2008, millega uuendatakse piiravaid meetmeid
Birma/Myanmari suhtes ja muudetakse need rangemaks**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 215 lõiget 1,

võttes arvesse nõukogu 26. aprilli 2010. aasta otsust 2010/232/ÜVJP Birma/Myanmari vastu suunatud piiravate meetmete uuendamise kohta ⁽¹⁾,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ning liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ühisettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Otsuse 2010/232/ÜVJP artikliga 4 nähakse ette, et teatavatesse kindlaksmääratud kategooriatesse kuuluvate kaupade ostmine, importimine ja transport Birmast/-Myanmarist keelatakse.
- (2) Otsuse 2010/232/ÜVJP artikliga 8 nähakse ette, et mittehumanitaarsed abi- ja arenguprogrammid peatatakse, kuid et erandiks on projektid ja programmid, millega toetatakse teatavaid kindlaksmääratud eesmärke.
- (3) Määrusega (EÜ) nr 194/2008 ⁽²⁾ jõustatakse selle artikli 2 lõikes 2 kindlaksmääratud kategooriatesse kuuluvate kaupade ostmise, impordi ja transpordi keeld. Siiski tuleks täpsustada, et nimetatud kaupade ostmise keeldu Birmas/Myanmaris ei tuleks kohaldada, kui kõnealune ostmine on osa humanitaarabi projektist või programmist või mittehumanitaarsest arenguprojektist või -programmist, millega toetatakse otsuse 2010/232/ÜVJP artikli 8 punktides a, b ja c kirjeldatud eesmärke.
- (4) Seetõttu tuleks määrust (EÜ) nr 194/2008 vastavalt muuta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 194/2008 artiklile 2 lisatakse järgmine lõige:

„5. Lõike 2 punktis b loetletud kaupade ostmise keeldu ei kohaldata selliste Birmas/Myanmaris teostatavate humanitaarabi projektide või programmide või mittehumanitaarsete arenguprojektide ja -programmide suhtes, millega toetatakse:

- a) inimõigusi, demokraatiat, head valitsemistava, konfliktide vältimist ja kodanikuühiskonna suutlikkuse suurendamist;
- b) tervist ja haridust, vaesuse leevendamist ja eelkõige põhivajaduste rahuldamist ning elatusvahendite võimaldamist kõige vaesemale ja haavatavamale osale elanikkonnast või
- c) keskkonnakaitset ja eelkõige programme, mis käsitlevad mitesäästva, ülemäärase metsaraie probleemi, mille tulemuseks on metsade hävitamine.

IV lisas loetletud veebisaitidel osutatud pädev asutus annab kõnealuste kaupade ostmisele eelnevalt loa. Asjaomane liikmesriik teavitab teisi liikmesriike ja komisjoni kõikidest lõike 1 alusel antud lubadest.”

*Artikkel 2*Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. mai 2010

*Nõukogu nimel**eesistuja*

Á. GONZÁLEZ-SINDE REIG

⁽¹⁾ ELT L 105, 27.4.2010, lk 22.⁽²⁾ ELT L 66, 10.3.2008, lk 1.

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 409/2010,**11. mai 2010,****millega registreeritakse kaitstud päritolunimetuste ja kaitstud geograafiliste tähiste registris nimetus
[„Castaña de Galicia” (KGT)]**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 20. märtsi 2006. aasta määrust (EÜ) nr 510/2006 põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 7 lõike 4 esimest lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Vastavalt määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 6 lõike 2 esimesele lõigule avaldati *Euroopa Liidu Teatajas* Hispaania taotlus registreerida nimetus „Castaña de Galicia” ⁽²⁾.

- (2) Kuna komisjon ei ole saanud ühtegi määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 7 kohast vastuväidet, tuleks kõnealune nimetus registreerida,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas esitatud nimetus registreeritakse.

*Artikkel 2*Käesolev määrus jõustub 20. päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. mai 2010

*Komisjoni nimel**president*

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.⁽²⁾ ELT C 232, 26.9.2009, lk 22.

LISA

Asutamislepingu I lisas loetletud inimtoiduks ettenähtud põllumajandustooted

Klass 1.6. Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata või töödeldud kujul

HISPAANIA

Castaña de Galicia (KGT)

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 410/2010,

11. mai 2010,

millega registreeritakse kaitstud päritolunimetuste ja kaitstud geograafiliste tähiste registris nimetus „Εξαιρετικό Παρθένο Ελαιόλαδο Σέλινο Κρήτης” („Exeretiko partheno eleolado Selino Kritis”) (KPN)]

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 20. märtsi 2006. aasta määrust (EÜ) nr 510/2006 põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 7 lõike 4 esimest lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Vastavalt määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 6 lõike 2 esimesele lõigule ja kohaldades kõnealuse määruse artikli 17 lõiget 2 avaldati *Euroopa Liidu Teatajas* Kreeka taotlus registreerida nimetus „Εξαιρετικό Παρθένο Ελαιόλαδο Σέλινο Κρήτης” („Exeretiko partheno eleolado Selino Kritis”) ⁽²⁾.

- (2) Kuna komisjon ei ole saanud ühtegi määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 7 kohast vastuväidet, tuleks kõnealune nimetus registreerida,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas esitatud nimetus registreeritakse.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 20. päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. mai 2010

Komisjoni nimel

president

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

⁽²⁾ ELT C 232, 26.9.2009, lk 27.

LISA

Asutamislepingu I lisas loetletud inimtoiduks ettenähtud põllumajandustooted:

Klass 1.5. Õlid ja rasvad (või, margariin, õlid jne)

KREEKA

Εξαιρετικό Παρθένο Ελαιόλαδο Σέλινο Κρήτης (Exeretiko partheno eleolado Selino Kritis) (KPN)

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 411/2010,**10. mai 2010,****millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 194/2008, millega uuendatakse piiravaid meetmeid
Birma/Myanmari suhtes ja muudetakse need rangemaks**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 25. veebruari 2008. aasta määrust (EÜ) nr 194/2008, millega uuendatakse piiravaid meetmeid Birma/Myanmari suhtes ja muudetakse need rangemaks ning tunnistatakse kehtetuks määrus (EÜ) nr 817/2006, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 18 lõike 1 punkti b,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EÜ) nr 194/2008 VI lisas on esitatud nende isikute, rühmituste ja üksuste loetelu, kelle rahalised vahendid ja majandusressursid külmutatakse nimetatud määruse alusel.
- (2) Määruse (EÜ) nr 194/2008 VII lisas on esitatud loetelu Birma/Myanmari valitsusele või selle liikmetele või nendega seotud isikutele kuuluvatest või nende kontrolli all olevatest äriühingutest, mille suhtes kohaldatakse investeerimispiiranguid nimetatud määruse alusel.
- (3) Nõukogu 26. aprilli 2010. aasta otsuse 2010/232/ÜVJP ⁽²⁾ II ja III lisas on esitatud nende füüsi-

liste ja juriidiliste isikute loetelu, kelle suhtes peab piiranguid kohaldama, nagu on sätestatud nimetatud otsuse artiklis 10, ja määrusega (EÜ) nr 194/2008 jõustatakse see otsus, kuivõrd olukord nõuab Euroopa Liidu tasandi meetmeid. Seepärast tuleks määruse (EÜ) nr 194/2008 VI ja VII lisa vastavalt muuta.

- (4) Käesolevas määruses sätestatud meetmete tõhususe tagamiseks peaks käesolev määrus jõustuma selle avaldamise päeval,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Määruse (EÜ) nr 194/2008 VI lisa asendatakse käesoleva määruse I lisas esitatud tekstiga.
2. Määruse (EÜ) nr 194/2008 VII lisa asendatakse käesoleva määruse II lisas esitatud tekstiga.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 10. mai 2010

*Komisjoni nimel,
presidendi eest
välissuhete peadirektor*
João VALE DE ALMEIDA

⁽¹⁾ ELT L 66, 10.3.2008, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 105, 27.4.2010, lk 22.

I LISA

„VI LISA

Birma/Myanmari valitsuse liikmete ning artiklis 11 osutatud nendega seotud isikute, üksuste ja organisatsioonide nimekiri

Märkused

- (1) Pseudonüümid ja erinevused kirja pildis märgitakse sõnadega „teise nimega”.
- (2) „Sünd.” tähendab sünnikuupäeva.
- (3) „S.k” tähendab sünnikohta.
- (4) Kui ei ole märgitud teisiti, on kõik passid ja isikutunnistused välja antud Birmas/Myanmari.

A. RIIGI RAHU- JA ARENGUNÕUKOGU (SPDC)

#	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (ametikoht/auaste/tiitel, sünnikuupäev ja -koht, passi/isikutunnistuse number, ... abikaasa/poeg/tütar)	Sugu (M/N)
A1a	Ülemjuhataja Than Shwe	Esimees, sünd. 2.2.1933	M
A1b	Kyaing Kyaing	Ülemjuhataja Than Shwe naine	N
A1c	Thandar Shwe	Ülemjuhataja Than Shwe tütar	N
A1d	Major Zaw Phyto Win	Thandar Shwe mees, Kaubandusministeeriumi ekspordiosakonna asedirektor	M
A1e	Khin Pyone Shwe	Ülemjuhataja Than Shwe tütar	N
A1f	Aye Aye Thit Shwe	Ülemjuhataja Than Shwe tütar	N
A1g	Tun Naing Shwe, teise nimega Tun Tun Naing	Ülemjuhataja Than Shwe poeg, J and J Company omanik	M
A1h	Khin Thanda	Tun Naing Shwe naine	N
A1i	Kyaing San Shwe	Ülemjuhataja Than Shwe poeg, J's Donutsi omanik	M
A1j	Dr Khin Win Sein	Kyaing San Shwe naine	N
A1k	Thant Zaw Shwe, teise nimega Maung Maung	Ülemjuhataja Than Shwe poeg	M
A1l	Dewar Shwe	Ülemjuhataja Than Shwe tütar	N
A1m	Kyi Kyi Shwe, teise nimega Ma Aw	Ülemjuhataja Than Shwe tütar	N
A1n	Kolonelleitnant Nay Soe Maung	Kyi Kyi Shwe mees	M
A1o	Pho La Pyae (Full Moon), teise nimega Nay Shwe Thway Aung	Kyi Kyi Shwe ja Nay Soe Maungi poeg, Yadanabon Cybercity direktor	M
A2a	Ülemjuhataja asetäitja Maung Aye	Aseesimees, sünd. 25.12.1937	M
A2b	Mya Mya San	Ülemjuhataja asetäitja Maung Aye naine	N
A2c	Nandar Aye	Ülemjuhataja asetäitja Maung Aye tütar, major Pye Aungi (D15g) naine. Queen Star Computer Co. omanik	N

#	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (ametikoht/auaste/tiitel, sünnikuupäev ja -koht, passi/isikutunnistuse number, ... abikaasa/poeg/tütar)	Sugu (M/N)
A3a	Kindral Thura Shwe Mann	Staabiülem, erioperatsioonide koordinaator (armee, laevastik ja õhujõud), sünd. 11.7.1947	M
A3b	Khin Lay Thet	Kindral Thura Shwe Manni naine, sünd. 19.6.1947	N
A3c	Aung Thet Mann, teise nimega Shwe Mann Ko Ko	Kindral Thura Shwe Manni poeg, Ayeya Shwe War (Wah) Company (5, Pyay Road, Hlaing Township, Yangon) ja RedLink Communications Co. Ltd (No. 20, Building B, Mya Yeik Nyo Royal Hotel, Pa-Le Road, Bahan Township, Yangon) kaasomanik. Sünd. 19.6.1977	M
A3d	Khin Hnin Thandar	Aung Thet Manni naine	N
A3e	Toe Naing Mann	Kindral Thura Shwe Manni poeg, sünd. 29.6.1978. Internetiteenuse pakkuja Global Net and Red Link Communications Co. Ltd (No. 20, Building B, Mya Yeik Nyo Royal Hotel, Pa-Le Road, Bahan Township, Yangon) omanik.	M
A3f	Zay Zin Latt	Toe Naing Manni naine, Khin Shwe (J5a) tütar, sünd. 24.3.1981	N
A4a	Kindralleitnant Thein Sein	„Peaminister”, sünd. 20.4.1945, Pathein	M
A4b	Khin Khin Win	Kindralleitnant Thein Seini naine	N
A5a	Kindral (Thiha Thura) Tin Aung Myint Oo	(Thiha Thura on tiitel) „1. sekretär”, sünd. 29.5.1950, Myanmari Rahvusliku Olümpiakomitee nõukogu esimees ja Myanmar Economic Corporationi esimees	M
A5b	Khin Saw Hnin	Kindralleitnant Thiha Thura Tin Aung Myint Oo naine	N
A5c	Kapten Naing Lin Oo	Kindralleitnant Thiha Thura Tin Aung Myint Oo poeg	M
A5d	Hnin Yee Mon	Kapten Naing Lin Oo naine	N
A6a	Kindralmajor Min Aung Hlaing	Erioperatsioonide teise büroo ülem (Kayah' ja Shani osariik) (alates 23.6.2008)	M
A6b	Kyu Kyu Hla	Kindralmajor Min Aung Hlaingi naine	N
A7a	Kindralleitnant Tin Aye	Sõjaväehangete ja UMEHLi eesistuja	M
A7b	Kyi Kyi Ohn	Kindralleitnant Tin Aye naine	N
A7c	Zaw Min Aye	Kindralleitnant Tin Aye poeg	M
A8a	Kindralmajor Thar Aye, teise nimega Tha Aye	Erioperatsioonide esimese büroo ülem (Kachin, Chin, Sagaing) (alates maist 2009), sünd. 16.2.1945 (varem A11a)	M
A8b	Wai Wai Khaing, teise nimega Wei Wei Khaing	Kindralmajor Thar Aye naine (varem A11b)	N
A8c	See Thu Aye	Kindralmajor Thar Aye poeg (varem A11c)	M
A9a	Kindralmajor Hla Htay Win	Relvajõudude koolitusülem (alates 23.6.2008) (varem B1a). Htay Co. (metsaraie ja puit) omanik.	M
A9b	Mar Mar Wai	Kindralmajor Hla Htay Wini naine	N
A10a	Kindralmajor Ko Ko	Erioperatsioonide kolmanda büroo ülem (Pegu, Irrawaddy, Arakan) (alates 23.6.2008).	M

#	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (ametikoht/auaste/tiitel, sünnikuupäev ja -koht, passi/isikutunnistuse number, ... abikaasa/poeg/tütar)	Sugu (M/N)
A10b	Sao Nwan Khun Sum	Kindralmajor Ko Ko naine	N
A11a	Kindralleitnant Khin Zaw	Erioperatsioonide neljanda büroo ülem (Karen, Mon, Tenasserim) (alates maist 2009), endine erioperatsioonide kuuenda büroo ülem (alates juunist 2008) (varem G42a)	M
A11b	Khin Pyone Win	Kindralleitnant Khin Zawi naine (varem G42b)	N
A11c	Kyi Tha Khin Zaw	Kindralleitnant Khin Zawi poeg (varem G42c)	M
A11d	Su Khin Zaw	Kindralleitnant Khin Zawi tütar (varem G42d)	N
A12a	Kindralleitnant Myint Swe	Erioperatsioonide viienda büroo ülem (Ranguun/Yangon)	M
A12b	Khin Thet Htay	Kindralleitnant Myint Swe naine	N
A13a	Arnt Maung	Usuasjade peadirektoraadi endine peadirektor	M
A14a	Kindralleitnant Ohn Myint	Erioperatsioonide kuuenda büroo ülem (Naypyidaw ja Mandalay) (alates maist 2009) (varem A8a).	M
A14b	Nu Nu Swe	Kindralleitnant Ohn Myinti naine	N
A14c	Kyaw Thiha, teise nimega Kyaw Thura	Kindralleitnant Ohn Myinti poeg	M
A14d	Nwe Ei Ei Zin	Kyaw Thiha naine	N

B. PIIRKONDLIKUD ÜLEMAD

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh sõjaväeringkond)	Sugu (M/N)
B1a	Kindralmajor Win Myint	Ranguun (Yangon)	M
B1b	Kyin Myaing	Kindralmajor Win Myinti naine	N
B2a	Kindralmajor Yar Pyae, teiste nimedega Ya Pyae, Ya Pye, Ya Pyrit, Yar Pye ja Yar Pyrit	Idapiirkond – Shani osariik (lõunaosa)	M
B2b	Thinzar Win Sein	Kindralmajor Yar Pyae (teiste nimedega Ya Pyae, Ya Pye, Ya Pyrit, Yar Pye ja Yar Pyrit) naine	N
B3a	Kindralmajor Myint Soe	Loodepiirkond (Sagaingi piirkond) ja portfelliita regionaalminister	M
B4a	Kindralmajor Khin Zaw Oo	Rannikupiirkond (Tanintharyi piirkond), sünd. 24.6.1951	M
B5a	Kindralmajor Aung Than Htut	Kirdepiirkond – Shani osariik (põhjaosa)	M
B5b	Cherry	Kindralmajor Aung Than Htuti naine	N
B6a	Kindralmajor Tin Ngwe	Keskpiirkond (Mandalay piirkond)	M
B6b	Khin Thida	Kindralmajor Tin Ngwe naine	N
B7a	Kindralmajor Thaung Aye	Läänepiirkond – Rakhine osariik	M
B7b	Thin Myo Myo Aung	Kindralmajor Thaung Aye naine	N
B8a	Kindralmajor Kyaw Swe	Edelapiirkond (Irrawaddy piirkond) ja portfelliita regionaalminister	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh sõjaväeringkond)	Sugu (M/ N)
B8b	Win Win Maw	Kindralmajor Kyaw Swe naine	N
B9a	Kindralmajor Soe Win	Põhjapiirkond – Kachini osariik	M
B9b	Than Than Nwe	Kindralmajor Soe Wini naine	N
B10a	Kindralmajor Hla Min	Lõunapiirkond (Bago piirkond)	M
B11a	Kindralmajor Thet Naing Win	Kagupiirkond – Moni osariik	M
B12a	Kindralmajor Kyaw Phyo	Kolmnurk – Shani osariik (idaosa)	M
B13a	Kindralmajor Wai Lwin	Naypyidaw	M
B13b	Swe Swe Oo	Kindralmajor Wai Lwini naine	N
B13c	Wai Phyo Aung	Kindralmajor Wai Lwini poeg	M
B13d	Oanmar Kyaw Tun, teise nimega Ohnmar Kyaw Tun	Wai Phyo Aungi naine	N
B13e	Wai Phyo	Kindralmajor Wai Lwini poeg	M
B13f	Lwin Yamin	Kindralmajor Wai Lwini tütar	N

C. PIIRKONDLIKE ÜLEMATE ASETÄITJAD

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh sõjaväeringkond)	Sugu (M/ N)
C1a	Brigaadikindral Kyaw Kyaw Tun	Ranguun (Yangon)	M
C1b	Khin May Latt	Brigaadikindral Kyaw Kyaw Tun naine	N
C2a	Brigaadikindral Than Htut Aung	Keskpiirkond	M
C2b	Moe Moe Nwe	Brigaadikindral Than Htut Aungi naine	N
C3a	Brigaadikindral Tin Maung Ohn	Loodepiirkond	M
C4a	Brigaadikindral San Tun	Põhjapiirkond, sünd. 2.3.1951, Ranguun/Yangon	M
C4b	Tin Sein	Brigaadikindral San Tun naine, sünd 27.9.1950, Ranguun/Yangon	N
C4c	Ma Khin Ei Ei Tun	Brigaadikindral Than Tun tütar; sünd 16.9.1979, Ar Let Yone Co. Ltd direktor	N
C4d	Min Thant	Brigaadikindral Than Tun poeg; sünd 11.11.1982, Ranguun/Yangon, Ar Let Yone Co. Ltd direktor	M
C4e	Khin Mi Mi Tun	Brigaadikindral Than Tun tütar; sünd 25.10.1984, Ranguun/Yangon, Ar Let Yone Co. Ltd direktor	N
C5a	Brigaadikindral Hla Myint	Kirdepiirkond	M
C5b	Su Su Hlaing	Brigaadikindral Hla Myinti naine	N
C6a	Brigaadikindral Wai Lin	Kolmnurk	M
C7a	Brigaadikindral Chit Oo	Idapiirkond	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh sõjaväeringkond)	Sugu (M/ N)
C7b	Kyin Myaing	Brigaadikindral Chit Oo naine	N
C8a	Brigaadikindral Zaw Min	Kagupiirkond	M
C8b	Nyunt Nyunt Wai	Brigaadikindral Zaw Mini naine	N
C9a	Brigaadikindral Hone Ngaing, teise nimega Hon Ngai	Rannikupiirkond	M
C9b	Wah Wah	Brigaadikindral Hone Ngaingi (teise nimega Hon Ngai) naine	N
C10a	Brigaadikindral Win Myint	Lõunapiirkond (varem C7a)	M
C10b	Mya Mya Aye	Brigaadikindral WinMyinti naine	N
C11a	Brigaadikindral Tint Swe	Edelapiirkond	M
C11b	Khin Thauang	Brigaadikindral Tint Swe naine	N
C11c	Ye Min, teise nimega Ye Kyaw Swar Swe	Brigaadikindral Tint Swe poeg	M
C11d	Su Mon Swe	Ye Mini naine	N
C12a	Brigaadikindral Tin Hlaing	Läänepiirkond	M
C12b	Hla Than Htay	Brigaadikindral Tin Hlaingi naine	N

D. MINISTRID

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/ N)
D1a	Kindralmajor Htay Oo	Põllumajandus ja niisutustööd, alates 18.9.2004 (varem ühistud alates 25.8.2003), USDA peasekretär, sünd. 20.1.1950, s.k Hintada, passi nr. DM 105413, isikutunnistuse nr 10/Khatana (N) 009325	M
D1b	Ni Ni Win	Kindralmajor Htay Oo naine	N
D1c	Thein Zaw Nyo	Kadett, kindralmajor Htay Oo M poeg	M
D2a	Brigaadikindral Tin Naing Thein	Kaubandus, alates 18.9.2004 (endine metsanduse asemister), sünd. 1955	M
D2b	Aye Aye	Brigaadikindral Tin Naing Theini naine	N
D3a	Kindralmajor Khin Maung Myint	Ehitus, samuti elektrienergiaminister 2	M
D3b	Win Win Nu	Kindralmajor Khin Maung Myinti naine	N
D4a	Kindralmajor Tin Htut	Ühistud (alates 15.5.2006)	M
D4b	Tin Tin Nyunt	Kindralmajor Tin Htuti naine	N
D5a	Kindralmajor Khin Aung Myint	Kultuur (alates 15.5.2006)	M
D5b	Khin Phylene	Kindralmajor Khin Aung Myinti naine	N
D6a	Dr Chan Nyein	Haridus, alates 10.8.2005 (endine teaduse ja tehnoloogia asemister), USDA täitevkomitee liige, sünd. 15.12.1944	M
D6b	Sandar Aung	Dr Chan Nyeini naine	N

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/ N)
D7a	Kolonel Zaw Min	Elektrienergia 1 (alates 15.5.2006), sünd. 10.1.1949	M
D7b	Khin Mi Mi	Kolonel Zaw Mini naine	N
D8a	Brigaadikindral Lun Thi	Energeetika (alates 20.12.1997), sünd. 18.7.1940	M
D8b	Khin Mar Aye	Brigaadikindral Lun Thi naine	N
D8c	Mya Sein Aye	Brigaadikindral Lun Thi tütar	N
D8d	Zin Maung Lun	Brigaadikindral Lun Thi poeg	M
D8e	Zar Chi Ko	Zin Maung Luni naine	N
D9a	Kindralmajor Hla Tun	Rahandus ja riigitulud (alates 1.2.2003), sünd. 11.7.1951	M
D9b	Khin Than Win	Kindralmajor Hla Tun naine	N
D10a	Nyan Win	Välisküsimused (alates 18.9.2004), varem relvajõudude koolitusülema asetäitja, sünd. 22.1.1953	M
D10b	Myint Myint Soe	Nyan Wini naine, sünd. 15.1.1953	N
D11a	Brigaadikindral Thein Aung	Metsandus (alates 25.8.2003)	M
D11b	Khin Htay Myint	Brigaadikindral Thein Aungi naine	N
D12a	Prof dr Kyaw Myint	Tervishoid (alates 1.2.2003), sünd. 1940	M
D12b	Nilar Thaw	Prof Dr Kyaw Myinti naine	N
D13a	Kindralmajor Maung Oo	Siseküsimused (alates 5.11.2004) ja sisserände- ja rahvastikuminister (alates veebruarist 2009), sünd. 1952	M
D13b	Nyunt Nyunt Oo	Kindralmajor Maung Oo naine	N
D14a	Kindralmajor Maung Maung Swe	Sotsiaalhoolekanne, toetused ja ümberasumine (alates 15.5.2006)	M
D14b	Tin Tin Nwe	Kindralmajor Maung Maung Swe naine	N
D14c	Ei Thet Thet Swe	Kindralmajor Maung Maung Swe tütar	N
D14d	Kaung Kyaw Swe	Kindralmajor Maung Maung Swe poeg	M
D15a	Aung Thaung	Tööstus 1 (alates 15.11.1997)	M
D15b	Khin Khin Yi	Aung Thaungi naine	N
D15c	Major Moe Aung	Aung Thaungi poeg	M
D15d	Dr Aye Khaing Nyunt	Major Moe Aungi naine	N
D15e	Nay Aung	Aung Thaungi poeg, ärimees, Aung Yee Phyo Co. Ltd tegevdirektor ja Director IGE Co.Ltd direktor	M
D15f	Khin Moe Nyunt	Nay Aungi naine	N
D15g	Major Pyi Aung, teise nimega Pye Aung	Aung Thaungi poeg (abielus A2c-ga). IGE Co.Ltd direktor	M
D15h	Khin Ngu Yi Phyo	Aung Thaungi tütar	N
D15i	Dr Thu Nanda Aung	Aung Thaungi tütar	N
D15j	Aye Myat Po Aung	Aung Thaungi tütar	N
D16a	Viitseadmiral Soe Thein	Tööstus 2 (alates juunist 2008), (varem G38a)	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/N)
D16b	Khin Aye Kyin, teise nimega Aye Aye	Viitseadmiral Soe Theini naine	N
D16c	Yimon Aye	Viitseadmiral Soe Theini tütar, sünd. 12.7.1980, praegu Ameerika Ühendriikides	N
D16d	Aye Chan	Viitseadmiral Soe Theini poeg, sünd. 23.9.1973	M
D16e	Thida Aye	Viitseadmiral Soe Theini tütar, sünd. 23.3.1979	N
D17a	Brigaadikindral Kyaw Hsan	Informatsioon (alates 13.9.2002)	M
D17b	Kyi Kyi Win	Brigaadikindral Kyaw Hsani naine. Myanmar Naisteliidu informatsiooni osakonna juhataja	N
D18a	Brigaadikindral Maung Maung Thein	Loomakasvatus ja kalandus	M
D18b	Myint Myint Aye	Brigaadikindral Maung Maung Theini naine	N
D18c	Min Thein, teise nimega Ko Pauk	Brigaadikindral Maung Maung Theini poeg	M
D19a	Brigaadikindral Ohn Myint	Kaevandused (alates 15.11.1997)	M
D19b	San San	Brigaadikindral Ohn Myinti naine	N
D19c	Thet Naing Oo	Brigaadikindral Ohn Myinti poeg	M
D19d	Min Thet Oo	Brigaadikindral Ohn Myinti poeg	M
D20a	Soe Tha	Riiklik planeerimine ja majandusareng (alates 20.12.1997), sünd. 7.11.1944	M
D20b	Kyu Kyu Win	Soe Tha naine, sünd. 3.11.1949	N
D20c	Kyaw Myat Soe, teise nimega Aung Myat Soe	Soe Tha poeg, sünd. 14.2.1973/7.10.1974, praegu Austraalias	M
D20d	Wei Wei Lay	Soe Tha naine, sünd. 12.9.1978/18.8.1975, praegu Austraalias	N
D20e	Aung Soe Tha	Soe Tha poeg, sünd. 5.10.1980	M
D20f	Myat Myitzu Soe	Soe Tha tütar, sünd. 14.2.1973	N
D20g	San Thida Soe	Soe Tha tütar, sünd. 12.9.1978	N
D20h	Phone Myat Soe	Soe Tha poeg, sünd. 3.3.1983	M
D21a	Kolonel Thein Nyunt	Piirialade, rahvusgruppide ja arenguasjade edendamise (alates 15.11.1997), Naypyidawi linnapea	M
D21b	Kyin Khaing, teise nimega Kyin Khine	Kolonel Thein Nyunti naine	N
D22a	Kindralmajor Aung Min	Raudteetransport (alates 1.2.2003)	M
D22b	Wai Wai Thar, teise nimega Wai Wai Tha	Kindralmajor Aung Mini naine	N
D22c	Aye Min Aung	Kindralmajor Aung Mini tütar	N
D22d	Htoo Char Aung	Kindralmajor Aung Mini poeg	M
D23a	Brigaadikindral Thura Myint Maung	Usuasjad (alates 25.8.2003)	M
D23b	Aung Kyaw Soe	Brigaadikindral Thura Myint Maungi poeg	M
D23c	Su Su Sandi	Aung Kyaw Soe naine	N
D23d	Zin Myint Maung	Brigaadikindral Thura Myint Maungi tütar	N

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/ N)
D24a	Thaung	Teadus ja tehnoloogia (alates 1.11.1998), sünd. 6.7.1937, Kyaukse	M
D24b	May Kyi Sein	Thaungi naine	N
D24c	Aung Kyi	Thaungi poeg, sünd. 1971	M
D25a	Brigaadikindral Thura Aye Myint	Sport (alates 29.10.1999)	M
D25b	Aye Aye	Brigaadikindral Thura Aye Myinti naine	N
D25c	Nay Linn	Brigaadikindral Thura Aye Myinti poeg	M
D26a	Brigaadikindral Thein Zaw	Telekommunikatsioon, posti- ja telegraafside (alates 10.5.2001)	M
D26b	Mu Mu Win	Brigaadikindral Thein Zawi naine	N
D27a	Kindralmajor Thein Swe	Transport (alates 18.9.2004), varem peaministri büroo (alates 25.8.2003)	M
D27b	Mya Theingi	Kindralmajor Thein Swe naine	N
D28a	Kindralmajor Soe Naing	Hotellid ja turism (alates 15.5.2006)	M
D28b	Tin Tin Latt	Kindralmajor Soe Naingi naine	N
D28c	Wut Yi Oo	Kindralmajor Soe Naingi tütar	N
D28d	Kapten Htun Zaw Win	Wut Yi Oo mees	M
D28e	Yin Thu Aye	Kindralmajor Soe Naingi tütar	N
D28f	Yi Phone Zaw	Kindralmajor Soe Naingi poeg	M
D29a	Aung Kyi	Tööhõive/töö (nimetatud suhtekorralduse ministri ametikohale alates 8.10.2007, vastutab suhete korraldamise eest Aung San Suu Kyiga)	M
D29b	Thet Thet Swe	Aung Kyi naine	N
D30a	Kyaw Thu	Avaliku teenistuse valiku- ja väljaõppekomisjoni esimees, sünd. 15.8.1949	M
D30b	Lei Lei Kyi	Kyaw Thu naine	N

E. ASEMINISTRID

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/ N)
E1a	Ohn Myint	Põllumajandus ja niisutustööd (alates 15.11.1997)	M
E1b	Thet War	Ohn Myinti naine	N
E2a	Brigaadikindral Aung Tun	Kaubandus (alates 13.9.2003)	M
E3a	Brigaadikindral Myint Thein	Ehitus (alates 5.1.2000)	M
E3b	Mya Than	Brigaadikindral Myint Theini naine	N
E4a	Tint Swe	Ehitus (alates 7.5.1998), sünd. 7.11.1936	M
E5a	Kindralmajor Aye Myint	Riigikaitse (alates 15.5.2006)	M
E6a	Brigaadikindral Aung Myo Min	Haridus (alates 19.11.2003)	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/ N)
E6b	Thazin Nwe	Brigaadikindral Aung Myo Mini naine	N
E6c	Si Thun Aung	Brigaadikindral Aung Myo Mini poeg	M
E7a	Myo Myint	Elektrienergia 1 (alates 29.10.1999)	M
E7b	Tin Tin Myint	Myo Myinti naine	N
E8a	Brigaadikindral Than Htay	Energeetika (alates 25.8.2003)	M
E8b	Soe Wut Yi	Brigaadikindral Than Htay naine	N
E9a	Kolonel Hla Thein Swe	Rahandus ja riigitulud (alates 25.8.2003), sünd. 8.3.1957	M
E9b	Thida Win	Kolonel Hla Thein Swe naine	N
E10a	Brigaadikindral Win Myint	Elektrienergia 2	M
E10b	Tin Ma Ma Than	Brigaadikindral Win Myinti naine	N
E11a	Maung Myint	Välisküsimused (alates 21.5.1958), sünd. 18.9.2004, Mandalay	M
E11b	Dr Khin Mya Win	Maung Myinti naine, sünd. 21.1.1956	N
E12a	Prof Dr Mya Oo	Tervishoid (alates 16.11.1997), sünd. 25.1.1940	M
E12b	Tin Tin Mya	Prof Dr Mya Oo naine	N
E12c	Dr Tun Tun Oo	Prof Dr Mya Oo poeg, sünd. 26.7.1965	M
E12d	Dr Mya Thuzar	Prof Dr Mya Oo tütar, sünd. 23.9.1971	N
E12e	Mya Thidar	Prof Dr Mya Oo tütar, sünd. 10.6.1973	N
E12f	Mya Nandar	Prof Dr Mya Oo tütar, sünd. 29.5.1976	N
E13a	Brigaadikindral Phone Swe	Siseküsimused (alates 25.8.2003)	M
E13b	San San Wai	Brigaadikindral Phone Swe naine	N
E14a	Brigaadikindral Aye Myint Kyu	Hotellid ja turism (alates 16.11.1997)	M
E14b	Prof Khin Swe Myint	Brigaadikindral Aye Myint Kyu naine	N
E15a	Brigaadikindral Win Sein	Sisseränne ja rahvastik (alates novembrist 2006)	M
E15b	Wai Wai Linn	Brigaadikindral Win Seini naine	N
E16a	Brigaadikindral Thein Tun	Tööstus 1 (täiendav aseminister)	M
E17a	Kolonelleitnant Khin Maung Kyaw	Tööstus 2 (alates 5.1.2000)	M
E17b	Mi Mi Wai	Kolonelleitnant Khin Maung Kyawi naine	N
E18a	Kindralmajor Kyaw Swa Khine	Tööstus 2 (täiendav aseminister, alates 24.10.2007) (varem G29a)	M
E18b	Khin Phyu Mar	Kindralmajor Kyaw Swa Khine naine	N

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ministeerium)	Sugu (M/ N)
E19a	Kolonel Tin Ngwe	Piirialade, rahvusgruppide ja arenguasjade edendamine (alates 25.8.2003)	M
E19b	Khin Mya Chit	Kolonel Tin Ngwe naine	N
E20a	Thaung Lwin	Raudteetransport (alates 16.11.1997)	M
E20b	Dr Yi Yi Htwe	Thura Thaung Lwini naine	N
E21a	Brigaadikindral Aung Ko	Usuasjad (alates 17.11.1997), USDA Kesktäitevkomitee liige	M
E21b	Myint Myint Yee, teise nimega Yi Yi Myint	Brigaadikindral Thura Aung Ko naine	N
E22a	Kyaw Soe	Teadus ja tehnoloogia (alates 15.11.2004), sünd. 16.10.1944	M
E23a	Kolonel Thurein Zaw	Riiklik planeerimine ja majandusareng (alates 10.8.2005)	M
E23b	Tin Ohn Myint	Kolonel Thurein Zawi naine	N
E24a	Brigaadikindral Kyaw Myin	Sotsiaalhoolekanne, toetused ja ümberasumine (alates 25.8.2003)	M
E24b	Khin Nwe Nwe	Brigaadikindral Kyaw Myini naine	N
E25a	Pe Than	Raudteetransport (alates 14.11.1998)	M
E25b	Cho Cho Tun	Pe Thani naine	N
E26a	Kolonel Nyan Tun Aung	Transport (alates 25.8.2003)	M
E26b	Wai Wai	Kolonel Nyan Tun Aungi naine	N
E27a	Dr Paing Soe	Tervishoid (täiendav aseminister, alates 15.5.2006)	M
E27b	Khin Mar Swe	Dr Paing Soe naine	N
E28a	Kindralmajor Thein Tun	Posti- ja telekommunikatsiooni aseminister	M
E28b	Mya Mya Win	Thein Tuni naine	N
E29a	Kindralmajor Kyaw Swa Khaing	Tööstus 2 aseminister	M
E29b	Khin Phyu Mar	Kyaw Swa Khaingi naine	N
E30a	Kindralmajor Thein Htay	Asekaitseminister	M
E30b	Myint Myint Khine	Kindralmajor Thein Htay naine	N
E31a	Brigaadikindral Tin Tun Aung	Töoministri asetäitja (alates 7.11.2007)	M

F. MUUD TURISMIGA SEOTUD AMETIISIKUD

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
F1a	Hla Htay	Hotelli- ja turismiameti peadirektor (2004. aasta augustini Myanmar hotelli- ja turismiteenistuse tegevdirektor)	M
F2a	Tin Maung Shwe	Hotelli- ja turismiameti peadirektori asetäitja	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
F3a	Soe Thein	Myanmari hotelli- ja turismiteenistuse tegevdirektor alates 2004. aasta oktoobrist (varem peadirektor)	M
F4a	Khin Maung Soe	Peadirektor	M
F5a	Tint Swe	Peadirektor	M
F6a	Kolonelleitnant Yan Naing	Peadirektor, hotellide ja turismiministeerium	M
F7a	Kyi Kyi Aye	Turismi edendamise valdkonna direktor, hotellide ja turismiministeerium	N

G. KÕRGEMAD OHVITSERID

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G1a	Kindralmajor Hla Shwe	Viitsekindraladjutant	M
G2a	Kindralmajor Soe Maung	Sõjaväekohtu peakohtunik	M
G2b	Nang Phyu Phyu Aye	Kindralmajor Soe Maungi naine	N
G3a	Kindralmajor Thein Htaik, teise nimega Hteik	Kindralinspektor	M
G4a	Kindralmajor Saw Hla	Sõjaväepolitsei ülem	M
G4b	Cho Cho Maw	Kindralmajor Saw Hla naine	N
G5a	Kindralmajor Htin Aung Kyaw	Viitsekindralkortermeister	M
G5b	Khin Khin Maw	Kindralmajor Htin Aung Kyaw naine	N
G6a	Kindralleitnant Lun Maung	Riigikontrolör	M
G6b	May Mya Sein	Kindralleitnant Lun Maungi naine	N
G7a	Kindralmajor Nay Win	SPDC esimehe sõjaline abi	M
G8a	Kindralmajor Hsan Hsint	Sõjaväepersonali osakonna kindral, sünd. 1951	M
G8b	Khin Ma Lay	Kindralmajor Hsan Hsinti naine	N
G8c	Okkar San Sint	Kindralmajor Hsan Hsinti poeg	M
G9a	Kindralmajor Hla Aung Thein	Komandant, Ranguun	M
G9b	Amy Khaing	Hla Aung Theini naine	N
G10a	Kindralleitnant Ye Myint	Julgeoleku sõjaliste aspektide ülem	M
G10b	Myat Ngwe	Kindralleitnant Ye Myinti naine	N
G11a	Brigaadikindral Mya Win	Riigikaitse kolledži komandant	M
G12a	Brigaadikindral Maung Maung Aye	Peastaabi kolledži komandant (alates 2008. aasta juunist)	M
G12b	San San Yee	Brigaadikindral Maung Maung Aye naine	N

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G13a	Brigaadikindral Tun Tun Oo	Suhtekorralduse ja psühholoogilise sõjapidamise ülem	M
G14a	Kindralmajor Thein Tun	Signaalmärkide ülem, Rahvusliku Kongressi kokkukutsu- mise korralduskomitee liige	M
G15a	Kindralmajor Than Htay	Tarne- ja transpordiülem	M
G15b	Nwe Nwe Win	Kindralmajor Than Htay naine	N
G16a	Kindralmajor Khin Maung Tint	Väärtpaberite trükikoja direktor	M
G17a	Kindralmajor Sein Lin	Direktor, kaitseministeerium (täpne ametikoht teadmata; varem varustusülem)	M
G18a	Kindralmajor Kyi Win	Suurtüki- ja soomusvägede ülem, UMEHLi juhatuse liige	M
G18b	Khin Mya Mon	Kindralmajor Kyi Wini naine	N
G19a	Kindralmajor Tin Tun	Pioneeritõukuse ülem	M
G19b	Khin Myint Wai	Kindralmajor Tin Tun naine	N
G20a	Kindralmajor Aung Thein	Ümberasumise ülem	M
G20b	Htwe Yi, teise nimega Htwe Htwe Yi	Kindralmajor Aung Theini naine	N
G21a	Brigaadikindral Than Maung	Riigikaitse kolledži asekomandant	M
G22a	Brigaadikindral Win Myint	Kaitseteenistuse tehnikaakadeemia rektor	M
G23a	Brigaadikindral Tun Nay Lin	Kaitseteenistuse meditsiiniakadeemia rektor/komandant	M
G24a	Brigaadikindral Than Sein	Sõjaväehaigla komandant, Mingaladon. Sünd. 1.2.1946, s.k Bago	M
G24b	Rosy Mya Than	Brigaadikindral Than Seini naine	N
G25a	Brigaadikindral Win Than	Union of Myanmar Economic Holdingsi hankedirektor ja tegevdirektor (varem kindralmajor Win Hlaing, K1a)	M
G26a	Brigaadikindral Than Maung	Rahvamiilitsa ja piirivalvejõudude ülem	M
G27a	Kindralmajor Khin Maung Win	Kaitsetööstuse ülem	M
G28a	Brigaadikindral Win Aung	Avaliku teenistuse valiku- ja väljaõppekomisjoni liige	M
G29a	Brigaadikindral Soe Oo	Avaliku teenistuse valiku- ja väljaõppekomisjoni liige	M
G30a	Brigaadikindral Nyi Tun, teise nimega Nyi Htun	Avaliku teenistuse valiku- ja väljaõppekomisjoni liige	M
G31a	Brigaadikindral Kyaw Aung	Avaliku teenistuse valiku- ja väljaõppekomisjoni liige	M
G32a	Kindralleitnant Myint Hlaing	Staabiülem (õhukaitse)	M
G32b	Khin Thant Sin	Kindralleitnant Myint Hlaingi naine	N
G32c	Hnin Nandar Hlaing	Kindralleitnant Myint Hlaingi tütar	N
G32d	Thant Sin Hlaing	Kindralleitnant Myint Hlaingi poeg	M
G33a	Kindralmajor Mya Win	Suurtükivägede ülem, kaitseministeerium	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G34a	Kindralmajor Tin Soe	Soomusvägede ülem, kaitseministeerium	M
G35a	Kindralmajor Than Aung	Meditsiinitöötajate direktoraadi direktor, kaitseministeerium	M
G36a	Kindralmajor Ngwe Thein	Kaitseministeerium	M
G37a	Kolonel Thant Shin	Peaministri büroo peadirektor	M
G38a	Kindralleitnant Thura Myint Aung	Kindraladjutant (varem B8a, edutatud edelapiirkonna juhatusest)	M
G39a	Kindralmajor Maung Shein	Kaitseteenistuse inspeksioon ja peakontrolör	M
G40a	Kindralmajor Tha Aye	Kaitseministeerium	M
G41a	Kolonel Myat Thu	Ranguuni sõjaväeringkonna 1 (Põhja-Ranguun) ülem	M
G42a	Kolonel Nay Myo	Sõjaväeringkonna 2 (Ida-Ranguun) ülem	M
G43a	Kolonel Tin Hsan	Sõjaväeringkonna 3 (Lääne-Ranguun) ülem	M
G44a	Kolonel Khin Maung Htun	Sõjaväeringkonna 4 (Lõuna-Ranguun) ülem	M
G45a	Kolonel Tint Wai	Operatsioonide kontrolli ülem, sõjaväeringkond nr 4 (Mawbi)	M
G46a	San Nyunt	Sõjaliste julgeolekuküsimuste ülem, sõjalise toetuse üksus nr 2	M
G47a	Kolonelleitnant Zaw Win	Lon Hteini pataljoni baasi 3 ülem, Shwemyayar	M
G48a	Major Mya Thaung	Lon Hteini pataljoni baasi 5 ülem, Mawbi	M
G49a	Major Aung San Win	Lon Hteini pataljoni baasi 7 ülem, Thanlin Township	M

Merevägi

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G50a	Kontradmiraal Nyan Tun	Mereväe ülemjuhataja (alates juunist 2008). UMEHLi juhatuse liige (varem G39a)	M
G50b	Khin Aye Myint	Nyan Tun'i naine	N
G51a	Kommodoor Win Shein	Mereväe väljaõppe peakorterite ülem	M
G52a	Kommodoor brigaadikindral Thura Thet Swe	Taninthayi mereväe piirkonna sõjaväeringkonna ülem	M
G53a	Kommodoor Myint Lwin	Irrawaddy mereväe piirkonna ülem	M

Õhujõud

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G54a	Kindralleitnant Myat Hein	Õhujõudude ülemjuhataja	M
G54b	Htwe Htwe Nyunt	Kindralleitnant Myat Heini naine	N
G55a	Kindralmajor Khin Aung Myint	Õhujõudude staabiülem	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G56a	Brigaadikindral Ye Chit Pe	Õhujõudude juhtimisstaap, Mingaladon	M
G57a	Brigaadikindral Khin Maung Tin	Shande lennuväe väljaõppekeskuse komandant, Meiktila	M
G58a	Brigaadikindral Zin Yaw	Patheini lennuväebaasi ülem, õhujõudude staabiülem, UMEHLi juhatuse liige	M
G58b	Khin Thiri	Brigaadikindral Zin Yawi naine	N
G58c	Zin Mon Aye	Brigaadikindral Zin Yawi tütar; sünd. 26.3.1985	N
G58d	Htet Aung	Brigaadikindral Zin Yawi poeg; sünd. 9.7.1988	M

Kergejalaväe diviisid

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G59a	Brigaadikindral Than Htut	11.kergejalaväe diviis	M
G60a	Brigaadikindral Tun Nay Lin	22.kergejalaväe diviis	M
G61a	Brigaadikindral Kyaw Htoo Lwin	33.kergejalaväe diviis, Sagaing	M
G62a	Brigaadikindral Taut Tun	44.kergejalaväe diviis	M
G63a	Brigaadikindral Aye Khin	55.kergejalaväe diviis, Lalaw	M
G64a	Brigaadikindral San Myint	66.kergejalaväe diviis, Pyi	M
G65a	Brigaadikindral Tun Than	77.kergejalaväe diviis, Bago	M
G66a	Brigaadikindral Aung Kyaw Hla	88.kergejalaväe diviis, Magwe	M
G67a	Brigaadikindral Tin Oo Lwin	99.kergejalaväe diviis, Meiktila	M
G68a	Brigaadikindral Sein Win	101.kergejalaväe diviis, Pakokku	M
G69a	Kolonel Than Han	66.kergejalaväe diviis	M
G70a	Kolonelleitnant Htwe Hla	66.kergejalaväe diviis	M
G71a	Kolonelleitnant Han Nyunt	66.kergejalaväe diviis	M
G72a	Kolonel Ohn Myint	77.kergejalaväe diviis	M
G73a	Kolonelleitnant Aung Kyaw Zaw	77.kergejalaväe diviis	M
G74a	Major Hla Phyoo	77.kergejalaväe diviis	M
G75a	Kolonel Myat Thu	11.kergejalaväediviisi taktikaline ülem	M
G76a	Kolonel Htein Lin	11.kergejalaväediviisi taktikaline ülem	M
G77a	Kolonelleitnant Tun Hla Aung	11.kergejalaväediviisi taktikaline ülem	M
G78a	Kolonel Aung Tun	66.brigaad	M
G79a	Kapten Thein Han	66.brigaad	M
G79b	Hnin Wutyi Aung	Kapten Thein Hani naine	N
G80a	Kolonelleitnant Mya Win	77.kergejalaväediviisi taktikaline ülem	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/N)
G81a	Kolonel Win Te	77.kergejalaväediviisi taktikaline ülem	M
G82a	Kolonel Soe Htway	77.kergejalaväediviisi taktikaline ülem	M
G83a	Kolonelleitnant Tun Aye	702.kergejalaväepataljoni ülem	M
G84a	Nyan Myint Kyaw	281.jalaväepataljoni ülem (Mongyang Shani osariigi idapiirkond)	M

Teised brigaadikindralid

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/N)
G85a	Brigaadikindral Htein Win	Taikkyl baas	M
G86a	Brigaadikindral Khin Maung Htay	Meiktila baasi ülem	M
G87a	Brigaadikindral Kyaw Oo Lwin	Kalay baasi ülem	M
G88a	Brigaadikindral Khin Zaw Win	Khamaukgyi baas	M
G89a	Brigaadikindral Kyaw Aung	Lõunapiirkond, Toungoo baasi ülem	M
G90a	Brigaadikindral Myint Hein	Sõjalised operatsioonid, 3. sõjaväeringkond, Mogaungi baas	M
G91a	Brigaadikindral Tin Ngwe	Kaitseministeerium	M
G92a	Brigaadikindral Myo Lwin	Sõjalised operatsioonid, 7. sõjaväeringkond, Pekoni baas	M
G93a	Brigaadikindral Myint Soe	Sõjalised operatsioonid, 5. sõjaväeringkond, Taungupi baas	M
G94a	Brigaadikindral Myint Aye	Sõjalised operatsioonid, 9. sõjaväeringkond, Kyauktawi baas	M
G95a	Brigaadikindral Nyunt Hlaing	Sõjalised operatsioonid, 17. sõjaväeringkond, Mong Pani baas	M
G96a	Brigaadikindral Ohn Myint	Moni osariik, USDA kesktäitevkomitee liige	M
G97a	Brigaadikindral Soe Nwe	Sõjalised operatsioonid, 21. sõjaväeringkond, Bhamo baas	M
G98a	Brigaadikindral Than Tun	Kyaukpadaungi baasi ülem	M
G99a	Brigaadikindral Than Tun Aung	Piirkondlikud operatsioonid, Sittwe sõjaväeringkond	M
G100a	Brigaadikindral Thet Naing	Aungbani baasi ülem	M
G101a	Brigaadikindral Thein Hteik	Sõjalised operatsioonid, 13. sõjaväeringkond, Bokpyini baas	M
G102a	Brigaadikindral Thura Myint Thein	Namhsani taktikaliste operatsioonide sõjaväeringkond, praegu Myanmar Economic Corporationi (MEC) tegevdirektor	M
G103a	Brigaadikindral Win Aung	Mong Hsati baasi ülem	M
G104a	Brigaadikindral Myo Tint	Eriülesannetes ohvitser, transpordiministeerium	M
G105a	Brigaadikindral Thura Sein Thauang	Eriülesannetes ohvitser, sotsiaalhoolekande ministeerium	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
G106a	Brigaadikindral Phone Zaw Han	Mandalay linnapea alates veebruarist 2005 ning Mandalay linna arengukomitee esimees, varem Kyaukme ülem	M
G106b	Moe Thidar	Brigaadikindral Phone Zaw Hani naine	N
G107a	Brigaadikindral Win Myint	Pyinmana baasi ülem	M
G108a	Brigaadikindral Kyaw Swe	Pyin Oo Lwini baasi ülem	M
G109a	Brigaadikindral Soe Win	Bahtoo baasi ülem	M
G110a	Brigaadikindral Thein Htay	Lahingurelvade tootmise ülema asetäitja, kaitseministeerium	M
G111a	Brigaadikindral Myint Soe	Ranguuni baasi ülem	M
G112a	Brigaadikindral Myo Myint Thein	Sõjaväehaigla komandant, Pyin Oo Lwin	M
G113a	Brigaadikindral Sein Myint	Bago (Pegu) piirkonna rahu- ja arengunõukogu esimees	M
G114a	Brigaadikindral Hong Ngai (Ngaing)	Chini osariigi rahu- ja arengunõukogu esimees	M
G115a	Brigaadikindral Win Myint	Kayah osariigi rahu- ja arengunõukogu esimees	M

H. VANGATE JA POLITSEI EEST VASTUTAVAD OHVITSERID

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
H1a	Brigaadikindral Khin Yi	Myanmari politseiameti peadirektor, sünd. 29.12.1952	M
H1b	Khin May Soe	Brigaadikindral Khin Yi naine	N
H2a	Zaw Win	Vangate osakonna peadirektor (siseministeerium) alates 2004. aasta augustist, varem Myanmari politseiameti asepeadirektor, endine brigaadikindral, endine sõjaväelane	M
H2b	Nwe Ni San	Zaw Wini naine	N
H3a	Aung Saw Win	Eriuurimisbüroo peadirektor	M
H4a	Politsei brigaadikindral Khin Maung Si	Politsei peakorteri ülem	M
H5a	Kolonelleitnant Tin Thaw	Valitsuse Tehnilise Instituudi ülem	M
H6a	Maung Maung Oo	Inseini vangla sõjalise julgeolekuküsimuste ülekuulamisrühma ülem	M
H7a	Myo Aung	Ranguuni kinnipidamisasutuste direktor	M
H8a	Politsei brigaadikindral Zaw Win	Politsei asedirektor	M
H9a	Politsei kolonelleitnant Zaw Min Aung	Eriosakond	M

I. ÜHISVASTUTUS- JA ARENGUÜHENDUS (USDA)
(kõrgemad USDA ametnikud, keda pole mujal nimetatud)

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh ametikoht)	Sugu (M/ N)
I1a	Brigaadikindral Aung Thein Lin, teise nimega Aung Thein Lynn	Yangoni linnapea ja Yangoni linna arengukomitee esimees (sekretär) ning USDA Kesktäitevkomitee liige, sünd. 1952	M
I1b	Khin San Nwe	Brigaadikindral Aung Thein Lini naine	N
I1c	Thidar Myo	Brigaadikindral Aung Thein Lini tütar	N
I2a	Kolonel Maung Par, teise nimega Maung Pa	Yangoni aselinnapea, areng I (Kesktäitevkomitee I liige)	M
I2b	Khin Nyunt Myaing	Kolonel Maung Pari naine	N
I2c	Naing Win Par	Kolonel Maung Pari poeg	M
I3a	Nyan Tun Aung	Kesktäitevkomitee liige	M
I4a	Aye Myint	Ranguuni linna täitevkomitee liige	M
I5a	Tin Hlaing	Ranguuni linna täitevkomitee liige	M
I6a	Soe Nyunt	Ida-Yangoni staabiohvitser	M
I7a	Chit Ko Ko	Mingala Taungnyunti Townshipi rahu ja arengunõukogu esimees	M
I8a	Soe Hlaing Oo	Mingala Taungnyunti Townshipi rahu ja arengunõukogu sekretär	M
I9a	Kapten Kan Win	Mingala Taungnyunti Townshipi politseiameti juht	M
I10a	That Zin Thein	Mingala Taungnyunti arenguküsimuste komitee juhataja	M
I11a	Khin Maung Myint	Mingala Taungnyunti sisserände- ja rahvastikuosakonna juhataja	M
I12a	Zaw Lin	Mingala Taungnyunti Townshipi USDA sekretär	M
I13a	Win Hlaing	Mingala Taungnyunti Townshipi USDA kaassekretär	M
I14a	San San Kyaw	Informatsioonisteeriumi informatsiooni ja avalike suhete osakonna staabiohvitser Mingala Taungnyunti Townships	N
I15a	Kindralleitnant Myint Hlaing	Kaitseministeerium, USDA liige	M

J. VALITSUSE MAJANDUSPOLIITIKAST KASU SAAVAD JA MUUD REŽIIMIGA SEOTUD ISIKUD

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
J1a	Tay Za	Htoo Trading Co ja Htoo Construction Co. tegevdirektor, sünd. 18.7.1964; isikutunnistuse nr MYGN 006415. Yangon United Football Clubi omanik. Isa: Myint Swe (6.11.1924); ema: Ohn (12.8.1934)	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
J1b	Thidar Zaw	Tay Za naine; sünd. 24.2.1964, isikutunnistuse nr KMYT 006865. Vanemad: Zaw Nyunt (surnud), Htoo (surnud)	N
J1c	Pye Phyo Tay Za	Tay Za poeg, sünd. 29.1.1987	M
J1d	Ohn	Tay Za ema, sünd. 12.8.1934	N
J2a	Thiha	Tay Za (J1a) vend; sünd. 24.6.1960. Htoo Tradingu direktor. London Cigarettes'i edasimüüja (Myawadi Trading)	M
J2b	Shwe Shwe Lin	Thiha naine	N
J3a	Aung Ko Win, teise nimega Saya Kyaung	Kanbawza Bank ning Myanmar Billion Group, Nilayoma Co. Ltd, East Yoma Co. Ltd, samuti London Cigarettes'i agent Shani ja Kayah' osariikides ning Kanbawza Football Clubi omanik	M
J3b	Nan Than Htwe, teise nimega Nan Than Htay	Aung Ko Wini naine	N
J3c	Nang Lang Kham, teise nimega Nan Lan Khan	Aung Ko Wini tütar, sünd. 1.6.1988	N
J4a	Tun Myint Naing, teiste nimedega Steven Law, Htun Myint Naing, Htoon Myint Naing	Asia World Co., sünd. 15.5.1958 või 27.8.1960, Magway Football Clubi omanik	M
J4b	Ng Seng Hong, teiste nimedega Seng Hong, Cecilia Ng või Ng Sor Hon	Tun Myint Naingi naine. Golden Aaron Pte Ltd (Singa- pore) tegevjuht	N
J4c	Lo Hsing-han	Asia World Co.'ga seotud Tun Myint Naingi, teise nimega Steven Law' isa, sünd 1938 või 1935	M
J5a	Khin Shwe	Zaykabar Co; sünd. 21.1.1952. Vt. ka A3f	M
J5b	San San Kywe	Khin Shwe naine	N
J5c	Zay Thiha	Khin Shwe poeg, sünd. 1.1.1977. Zaykabar Co. Ltd tegevdirektor	M
J5d	Nandar Hlaing	Zay Thiha naine	N
J6a	Htay Myint	Yuzana Co, samuti Yuzana Supermarket, Yuzana Hotel, Yuzana Oil Palm Project ja Southern Myanmar United Football Clubi omanik, sünd. 6.2.1955	M
J6b	Aye Aye Maw	Htay Myinti naine; sünd. 17.11.1957	N
J6c	Win Myint	Htay Myinti vend, Yuzana Co direktor, sünd. 29.5.1952	M
J6d	Lay Myint	Htay Myinti vend, Yuzana Co direktor, sünd. 6.2.1955	M
J6e	Kyin Toe	Htay Myinti vend, Yuzana Co direktor, sünd. 29.4.1957	M
J6f	Zar Chi Htay	Htay Myinti tütar, Yuzana Co direktor, sünd. 17.2.1981	N
J6g	Khin Htay Lin	Yuzana Co direktor, sünd. 14.4.1969	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
J7a	Kyaw Win	Shwe Thanlwin Trading Co. (Thaton Tires'i ainuedasimüüjad 2. tööstusministeeriumi alluvuses)	M
J7b	Nan Mauk Loung Sai, teise nimega Nang Mauk Lao Hsai	Kyaw Wini naine	N
J8a	Erukindralmajor Nyunt Tin	Endine põllumajandus- ja niisutustööde minister, läks erru 2004. aasta septembris	M
J8b	Khin Myo Oo	Erukindralmajor Nyunt Tini naine	N
J8c	Kyaw Myo Nyunt	Erukindralmajor Nyunt Tini poeg	M
J8d	Thu Thu Ei Han	Erukindralmajor Nyunt Tini tütar	N
J9a	Than Than Nwe	Surnud ekspeaministri kindral Soe Wini naine	N
J9b	Nay Soe	Surnud ekspeaministri kindral Soe Wini poeg	M
J9c	Theint Theint Soe	Surnud ekspeaministri kindral Soe Wini tütar	N
J9d	Sabai Myaing	Nay Soe naine	N
J9e	Htin Htut	Theint Theint Soe mees	M
J10a	Maung Maung Myint	Myangon Myint co Ltd tegevdirektor	M
J11a	Maung Ko	Htarwara mining company direktor	M
J12a	Zaw Zaw, teise nimega Phoe Zaw	Max Myanmar tegevdirektor, sünd. 22.10.1966	M
J12b	Htay Htay Khine (Khaing)	Zaw Zawi naine	N
J13a	Chit Khaing, teise nimega Chit Khine	Eden groupi tegevdirektor ja Delta United Football Clubi omanik	M
J14a	Maung Weik	Maung Weik & Co Ltd	M
J15a	Aung Htwe	Golden Flower Company tegevdirektor	M
J16a	Kyaw Thein	Htoo Tradingu director ja partner, sünd. 25.10.1947	M
J17a	Kyaw Myint	Golden Flower Co. Ltd. (214 Wardan Street, Lamadaw, Yangon) omanik	M
J18a	Nay Win Tun	Ruby Dragon Jade and Gems Co. Ltd	M
J19a	Win Myint	Myanmar Liidu Kaubandus- ja Tööstuskodade Föderatsiooni (UMFCCI) president ning Shwe Nagar Min Co ja Zeya Shwe Myay Football Clubi omanik	M
J20a	Eike (Eik) Htun, teiste nimedega Ayke Htun, Aik Tun, Patric Linn	Olympic Construction Co, Shwe Taung Development Co. Ltd (584, 5F High Tech Tower Corner 7 th Street and Strand Road, Lanmadaw Township, Yangon) ja Asia Wealth Banki tegevdirektor. Sünd. 21.10.1948, s.k Mongkai	M
J20b	Sandar Tun	Eike Htuni tütar, sünd. 23.8.1974, Yangon	N

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
J20c	Aung Zaw Naing	Eike Htuni poeg	M
J20d	Mi Mi Khaing	Eike Htuni poeg	M
J21a	„Dagon” Win Aung	Dagon International Co. Ltd, sünd. 30.9.1953, s.k. Pyay, isikutunnistuse nr: PRE 127435	M
J21b	Moe Mya Mya	„Dagon” Win Aungi naine, sünd. 28.8.1958, isikutunnistuse nr: B/ RGN 021998	N
J21c	Ei Hnin Pwint, teise nimega Christabelle Aung	„Dagon” Win Aungi tütar, sünd. 22.2.1981 Palm Beach Resort Ngwe Saungi direktor	N
J21d	Thurane Aung, teise nimega Christopher Aung, Thurein Aung	„Dagon” Win Aungi poeg, sünd. 23.7.1982	M
J21e	Ei Hnin Khine, teise nimega Christina Aung	„Dagon” Win Aungi tütar, sünd. 18.12.1983, praegu Ühenkuningriigis	N
J22a	Aung Myat, teise nimega Aung Myint	Mother Trading	M
J23a	Win Lwin	Kyaw Tha Company	M
J24a	Dr Sai Sam Tun	Loi Hein Co., teeb koostööd tööstusministeeriumiga nr 1, Yadanabon Football Clubi omanik	M
J25a	San San Yee (Yi)	Super One Group of Companies	N
J26a	Aung Zaw Ye Myint	Yetagun Construction Co omanik	M

Kohtute liikmed

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
J27a	Aung Toe	Ülemkohtu esimees	M
J28a	Aye Maung	Peaprokurör	M
J29a	Thaung Nyunt	Õigusnõunik	M
J30a	Dr Tun Shin	Peaprokuröri asetäitja, sünd. 2.10.1948	M
J31a	Tun Tun Oo, teise nimega Htun Htun Oo	Peaprokuröri asetäitja	M
J32a	Tun Tun Oo	Ülemkohtu aseesimees	M
J33a	Thein Soe	Ülemkohtu aseesimees	M
J34a	Tin Aung Aye	Ülemkohtu kohtunik	M
J35a	Tin Aye	Ülemkohtu kohtunik	M
J36a	Myint Thein	Ülemkohtu kohtunik	M
J37a	Chit Lwin	Ülemkohtu kohtunik	M
J38a	Judge Thaung Lwin	Kyauktada Townshipi kohus	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
J39a	Thaung Nyunt	Põhjapiirkonna kohtu kohtunik, samuti Rahvusliku Kongressi kokkukutsumise korralduskomitee sekretär	M
J40a	Nyi Nyi Soe	Läänepiirkonna kohtu kohtunik Aadress: No. (39) Ni-Gyaw-Da Street, (corner of Sake-Ta-Thu-Kha Street), Kyar-Kwet-Thit Ward, Tamway Township, Rangoon, Burma	M
J41a	Myint Kyine	Põhjapiirkonna kohtu riigiprokurör	M

K. SÕJAVÄELASTE OMANDUSES OLEVAD ÄRIÜHINGUD

Füüsilised isikud

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
K1a	Erukindralmajor Win Hlaing	Union of Myanmar Economic Holdings, Myawaddy Banki endine tegevdirektor	M
K1b	Ma Ngeh	Erukindralmajor Win Hlaingi tütar	N
K1c	Zaw Win Naing	Kambawza (Kanbawza) Banki tegevdirektor. Ma Ngehi (K1b) abikaasa ja Aung Ko Wini (J3a) nõbu	M
K1d	Win Htway Hlaing	Erukindralmajor Win Hlaingi poeg, äriühing KESCO esindaja	M
K2a	Kolonel Myo Myint	Union of Myanmar Economic Holdings LTD (UMEHL) tegevdirektor	M
K2b	Khin Htay Htay	Kolonel Myo Myinti naine	N
K3a	Kolonel Ye Htut	Myanmar Economic Corporation	M
K4a	Kolonel Myint Aung	Myawaddy Trading Co. Tegevdirektor, sünd. 11.8.1949	M
K4b	Nu Nu Yee	Myint Aungi naine, laborant, sünd 11.11.1954	N
K4c	Thiha Aung	Myint Aungi poeg, Schlumbergeri teenistuses, sünd. 11.6.1982	M
K4d	Nay Linn Aung	Myint Aungi poeg, meremees, sünd. 11.4.1981	M
K5a	Kolonel Myo Myint	Bandoola Transportation Co. tegevdirektor	M
K6a	Erukolonel Thant Zin	Myanmar Land and Developmenti tegevdirektor	M
K7a	Erukolonelleitnant Maung Maung Aye	Union of Myanmar Economic Holdings LTD (UMEHL) tegevdirektor	M
K8a	Kolonel Aung San	Hsinmin Cement Plant Construction Projecti tegevdirektor	M
K9a	Kindralmajor Maung Nyo	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
K10a	Kindralmajor Kyaw Win	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K11a	Brigaadikindral Khin Aung Myint	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K12a	Kolone Nyun Tun (merejalavägi)	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K13a	Erukolonel Thein Htay	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K14a	Erukolonelleitnant Chit Swe	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K15a	Myo Nyunt	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K16a	Myint Kyine	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd juhatus	M
K17a	Kolonelleitnant Nay Wynn	Myawaddy trading, osakonna tegevdirektor	M

Valitsuse finantsasutused

#	Nimi	Identifitseeriv teave (sh äriühing)	Sugu (M/ N)
K18a	Than Nyein	Myanmari Keskpanga juhataja (rahandusministeeriumi alluvuses)	M
K19a	Maung Maung Win	Myanmari Keskpanga asejuhataja (rahandusministeeriumi alluvuses)	M
K20a	Mya Than	Myanmari Investeerimis- ja Kommertspanga (MICB) tegevdirektori kohusetäitja	M
K21a	Soe Min	Myanmari Investeerimis- ja Kommertspanga peadirektor	M

Äriühingud

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
---	------	---------	---------------------------	---------------------------

I. UNION OF MYANMAR ECONOMIC HOLDINGS LTD. (UMEHL), teise nimega UNION OF MYANMA ECONOMIC HOLDINGS LTD.

K22a	Union Of Myanmar Economic Holdings Ltd., teise nimega Union Of Myanma Economic Holdings Ltd. (UMEHL)	189/191 Mahabandoola Road Corner of 50th Street Yangon	Esimees: kindralleitnant Tin Aye, tegevdirektor: kindralmajor Win Than	13.8.2009
------	--	---	--	-----------

A. TÖÖSTUS

K22b	Myanmar Ruby Enterprise, teise nimega Mayanma Ruby Enterprise	24/26, 2ND fl, Sule Pagoda Road, Yangon (Midway Bank Building)		13.8.2009
K22c	Myanmar Imperial Jade Co. Ltd, teise nimega Myanma Imperial Jade Co.	Ltd 24/26, 2nd fl, Sule Pagoda Road, Yangon (Midway Bank Building)		13.8.2009

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
K22d	Myanmar Rubber Wood Co. Ltd., teise nimega Myanma Rubber Wood Co. Ltd.			13.8.2009
K22e	Myanmar Pineapple Juice Production, teise nimega Myanma Pineapple Juice Production			13.8.2009
K22f	Myawaddy Clean Drinking Water Service	4/A, No. 3 Main Road, Mingalardon Tsp Yangon		13.8.2009
K22g	Sin Min (King Elephants) Cement Factory (Kyaukse)	189/191 Mahabandoola Road Corner of 50th Street, Yangon	Kolonel Maung Maung Aye, tegevdirektor	13.8.2009
K22h	Tailoring Shop Service			13.8.2009
K22i	Ngwe Pin Le (Silver Sea) Livestock Breeding And Fishery Co.	1093, Shwe Taung Gyar Street, Industrial Zone li, Ward 63, South Dagon Tsp, Yangon		13.8.2009
K22j	Granite Tile Factory (Kyaikto)	189/191 Mahabandoola Road, Corner of 50th Street Yangon		13.8.2009
K22k	Soap Factory (Paung)	189/191 Mahabandoola Road, Corner of 50th Street Yangon	Kolonel Myint Aung, tegevdirektor	13.8.2009

B. KAUBANDUS

K22l	Myawaddy Trading Ltd	189/191 Mahabandoola Road, Corner of 50th Street Yangon	Kolonel Myint Aung, tegevdirektor	13.8.2009
------	----------------------	---	-----------------------------------	-----------

C. TEENUSED

K22m	Bandoola Transportation Co. Ltd.	399, Thiri Mingalar Road, Insein Tsp. Yangon and/or Parami Road, South Okkalapa, Yangon	Kolonel Myo Myint, tegevdirektor	13.8.2009
K22n	Myawaddy Travel Services	24-26 Sule Pagoda Road, Yangon		13.8.2009
K22o	Nawaday Hotel And Travel Services	335/357, Bogyoke Aung San Road, Pabedan Tsp. Yangon	Erukolonel Maung Thaung, tegevdirektor	13.8.2009
K22p	Myawaddy Agriculture Services	189/191 Mahabandoola Road, Corner of 50th Street, Yangon		13.8.2009
K22q	Myanmar Ar (Power) Construction Services, teise nimega Myanma Ar (Power) Construction Services	189/191 Mahabandoola Road, Corner of 50th Street, Yangon		13.8.2009

ÜHISETTEVÕTTED

A. TÖÖSTUS

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
K22r	Myanmar Segal International Ltd., teise nimega Myanma Segal International Ltd.	Pyay Road, Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp Yangon	Be Aung, juhataja	13.8.2009

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
K22s	Myanmar Daewoo International, teise nimega Myanmar Daewoo International	Pyay Road, Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp Yangon		13.8.2009
K22t	Rothman Of Pall Mall Myanmar Private Ltd., teise nimega Rothman Of Pall Mall Myanmar Private Ltd.	No. 38, Virginia Park, No. 3, Trunk Road, Pyinmabin Industrial Zone, Yangon	Lai Wei Chin, peadirektor	13.8.2009
K22u	Myanmar Brewery Ltd., teise nimega Myanmar Brewery Ltd.	No 45, No 3, Trunk Road Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp, Yangon	Erukolonelleitnant Ne Win, teise nimega Nay Win, esimees	13.8.2009
K22v	Myanmar Posco Steel Co. Ltd., teise nimega Myanmar Posco Steel Co. Ltd.	Plot 22, No. 3, Trunk Road, Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp Yangon		13.8.2009
K22w	Myanmar Nouveau Steel Co. Ltd., teise nimega Myanmar Nouveau Steel Co. Ltd.	No. 3, Trunk Road, Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp Yangon		13.8.2009
K22x	Berger Paint Manufacturing Co. Ltd.	Plot No. 34/A, Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp Yangon		13.8.2009
K22y	The First Automotive Co. Ltd.	Plot No. 47, Pyinmabin Industrial Zone, Mingalardon Tsp, Yangon	U Aye Cho ja/või kolonelleitnant Tun Myint, tegevdirektor	13.8.2009

B. TEENUSED

K22z	National Development Corp.	3/A, Thamthumar Street, 7 Mile, Mayangone Tsp, Yangon	Dr Khin Shwe, esimees	13.8.2009
K22aa	Hantha Waddy Golf Resort and Myodaw (City) Club Ltd.	No 1, Konemyinthta Street, 7 Mile, Mayangone Tsp, Yangon ja Thiri Mingalar Road, Insein Tsp, Yangon		13.8.2009

II. MYANMAR ECONOMIC CORPORATION (MEC), teise nimega MYANMA ECONOMIC CORPORATION (MEC)

K23a	Myanmar Economic Corporation (MEC), teise nimega Myanmar Economic Corporation (MEC)	Shwedagon Pagoda Road Dagon Tsp, Yangon	Esimees: kindralleitnant Tin Aung Myint Oo, kolonel Ye Htut või brigaadikindral Kyaw Win Tegevdirektor: erubrigaadikindral Thura Myint Thein	13.8.2009
K23b	Myaing Galay (Rhino Brand Cement Factory)	Factories Dept. Mec Head Office, Shwedagon Pagoda Road, Dagon Tsp, Yangon	Kolonel Khin Maung Soe	13.8.2009
K23c	Dagon Brewery	555/B, No 4, Highway Road, Hlaw Gar Ward, Shwe Pyi Thar Tsp, Yangon		13.8.2009
K23d	Mec Steel Mills (Hmaw Bi/Pyi/ Ywama)	Factories Dept. Mec Head Office, Shwedagon Pagoda Road, Dagon Tsp, Yangon	Kolonel Khin Maung Soe	13.8.2009

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
K23e	Mec Sugar Mill	Kant Balu		13.8.2009
K23f	Mec Oxygen and Gases Factory	Mindama Road, Mingalardon Tsp, Yangon		13.8.2009
K23g	Mec Marble Mine	Pyinmanar		13.8.2009
K23h	Mec Marble Tiles Factory	Loikaw		13.8.2009
K23i	Mec Myanmar Cable Wire Factory aka Mec Myanma Cable Wire Factory	No 48, Bamaw A Twin Wun Road, Zone (4), Hlaing Thar Yar Industrial Zone, Yangon		13.8.2009
K23j	Mec Ship Breaking Service	Thilawar, Than Nyin Tsp		13.8.2009
K23k	Mec Disposable Syringe Factory	Factories Dept, Mec Head Office, Shwedagon Pagoda Road, Dagon Tsp, Yangon		13.8.2009
K23l	Gypsum Mine	Thibaw		13.8.2009

III. VALITSUSE OMANDUSES OLEVAD ÄRIETTEVÕTTED

K24a	Myanma Salt and Marine Chemicals Enterprise, teise nimega Myanmar Salt and Marine Chemicals Enterprise	Thakayta Township, Yangon	Tegevdirektor: Win Htain (Kaevandusministeerium)	13.8.2009
K25a	Myanmar Defence Products Industry, teise nimega Myanmar Defence Products Industry	Ngayung Chay Dauk	(Kaitseministeerium)	13.8.2009
K26a	Myanma Timber Enterprise, teise nimega Myanmar Timber Enterprise	Myanma Timber Enterprise Head Office, Ahlone, Yangon and 504-506, Merchant Road, Kyauktada, Yangon	Tegevdirektor: Win Tun	13.8.2009
K27a	Myanmar Gems Enterprise, teise nimega Myanmar Gems Enterprise	(Ministry of Mines), Head Office Building 19, Naypyitaw	Tegevdirektor: Thein Swe	13.8.2009
K28a	Myanmar Pearls Enterprise, teise nimega Myanmar Pearls Enterprise	(Ministry of Mines), Head Office Building 19, Naypyitaw	Tegevdirektor: Maung Toe	13.8.2009
K29a	Myanmar Mining Enterprise Number 1, teise nimega Myanmar Mining Enterprise Number 1	(Ministry of Mines), Head Office Building 19, Naypyitaw	Tegevdirektor: Saw Lwin	13.8.2009
K30a	Myanmar Mining Enterprise Number 2, teise nimega Myanmar Mining Enterprise Number 2	(Ministry of Mines), Head Office Building 19, Naypyitaw	Tegevdirektor: Hla Theing	13.8.2009
K31a	Myanmar Mining Enterprise Number 3, teise nimega Myanmar Mining Enterprise Number 3	(Ministry of Mines), Head Office Building 19, Naypyitaw	Tegevdirektor: San Tun	13.8.2009

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
K32a	Myanma Machine Tool and Electrical Industries (MTEI), teise nimega Myanmar Machine Tool and Electrical Industries (MTEI)	Block No. (12), Parami Road, Hlaing Township Yangon, Myanmar Telefon: 095-1-660437, 662324, 650822	Tegevdirektor: Kyaw Win Direktor: Win Tint	13.8.2009
K33a	Myanmar Paper & Chemical Industries, teise nimega Myanmar Paper & Chemical Industries		Tegevdirektor: Nyunt Aung	13.8.2009
K34a	Myanma General and Maintenance Industries, teise nimega Myanmar General and Maintenance Industries		Tegevdirektor: Aye Mauk	13.8.2009
K35a	Road Transport Enterprise	(Ministry of Transport)	Tegevdirektor: Thein Swe	13.8.2009
K36a	Inland Water Transport	No.50, Pansodan Street, Kyauktada Township, Yangon, Union of Myanmar	Tegevdirektor: Soe Tint	13.8.2009
K37a	Myanma Shipyards, teise nimega Myanmar Shipyards, Sinnmalike	Bayintnaung Road, Kamayut Township Yangon	Tegevdirektor: Kyi Soe	13.8.2009
K38a	Myanma Five Star Line, teise nimega Myanmar Five Star Line	132-136, Theinbyu Road, P.O. Box,1221,Yangon	Tegevdirektor: Maung Maung Nyein	13.8.2009
K39a	Myanma Automobile and Diesel Engine Industries, teise nimega Myanmar Automobile and Diesel Engine Industries	56, Kaba Aye Pagoda Road, Yankin Township, Yangon	Tegevdirektor: Hla Myint Thein	13.8.2009
K40a	Myanmar Infotech, teise nimega Myanmar Infotech		(Posti- ja telekommunikatsiooniministeerium)	13.8.2009
K41a	Myanma Industrial Construction Services, teise nimega Myanmar Industrial Construction Services	No. (1), Thitsa Road, Yankin Township, Yangon, Myanmar	Tegevdirektor: Soe Win	13.8.2009
K42a	Myanmar Machinery and Electric Appliances Enterprise, teise nimega Myanmar Machinery and Electric Appliances Enterprise	Hlaing Township, Yangon		13.8.2009

IV. RIIGI OMANDUSES OLEVAD MEEDIAETTEVÕTJAD, KES ON SEOTUD VALITSEVA REŽIIMI POLIITIKA PROPAGEERIMISE JA PROPAGANDAGA

K43a	Myanmar News and Periodicals Enterprise, teise nimega Myanmar News and Periodicals Enterprise	212 Theinbyu Road, Botahtaung Township, Yangon (tel: +95-1-200810, +95-1-200809)	Tegevdirektor: Soe Win (tema naine: Than Than Aye, Myanmar Naisteliidu liige)	13.8.2009
K44a	Myanmar Radio and Television (MRTV), teise nimega Myanmar Radio and Television (MRTV)	Pyay Road, Kamayut Township, Yangon (tel: +95- 1-527122, +95-1-527119)	Peadirektor: Khin Maung Htay (tema naine: Nwe New, Myanmar Naisteliidu liige)	13.8.2009

#	Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
K45a	Myawaddy Television, Tatmadaw Telecasting Unit	Hmawbi Township, Yangon (tel: +95-1-600294)		13.8.2009
K46a	Myanma Motion Picture Enterprise, teise nimega Myanmar Motion Picture Enterprise		Tegevdirektor: Aung Myo Myint (tema naine: Malar Win, Myanmar Naisteliidu liige)	13.8.2009"

II LISA

„VII LISA

Artiklis 15 osutatud Birma/Myanmari valitsusesele või selle liikmetele või nendega seotud isikutele kuuluvate ettevõtjate nimekiri

Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
------	---------	---------------------------	---------------------------

I. UNION OF MYANMAR ECONOMIC HOLDING LTD. (UMEHL)

TEENUSED

Myawaddy Bank Ltd	24-26 Sule Pagoda Road, Yangon	Tegevdirektorid: brigaadikindral Win Hlaing (K1a, II lisa) ja U Tun Kyi	25.10.2004
-------------------	--------------------------------	---	------------

II. MYANMAR ECONOMIC CORPORATION (MEC)

Innwa Bank	554-556, Merchant Street, Corner of 35th Street, Kyauktada Tsp, Yangon	Peadirektor: U Yin Sein	25.10.2004
------------	--	-------------------------	------------

III. VALITSUSE OMANDUSES OLEVAD ÄRIETTEVÕTTED

1. Myanma Electric Power Enterprise		(Elektrienergiaministeerium 2), tegevdirektor: Dr San Oo, teise nimega Sann Oo	29.4.2008
2. Electric Power Distribution Enterprise		(Elektrienergiaministeerium 2), tegevdirektor: Tin Aung	27.4.2009
3. Myanma Agricultural Produce Trading		Tegevdirektor: Kyaw Htoo (Kaubandusministeerium)	29.4.2008
4. Myanmar Tyre and Rubber Industries	No. 30, Kaba Aye Pagoda Road, Mayangone Township, Yangon, Myanmar	(Tööstusministeerium 2), tegevdirektor: Oo Zune	29.4.2008
5. Co-Operative Import Export Enterprise		(Ühistute ministeerium 2), tegevdirektor: Hla Moe	29.4.2008

IV. MUUD

1. Htoo Trading Co	5 Pyay Road, Hlaing Township, Yangon	Tay Za (J1a, II lisa)	10.3.2008
2. Htoo Group of Companies	5 Pyay Road, Hlaing Township Yangon		(*)
3. Htoo Transportation Services		Tay Za	10.3.2008
4. Htoo Furniture, teiste nimedega Htoo Wood Products, Htoo Wood based Industry ja Htoo Wood	21 Thukha Waddy Rd, Yankin Township, Yangon And 5 Pyay Road, Hlaing Township Yangon	Tay Za	29.4.2008
5. Treasure Hotels and Resorts (sealhulgas Myanmar Treasure Resort, Ngwe Saung; Myanmar Treasure Resort, Bagan; Myanmar Treasure Resort, Inle)	No. 41, Shwe Taung Gyar Street, Bahan Township, Yangon	Tay Za	10.3.2008

Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
6. Aureum Palace Hotels And Resorts (sealhulgas Aureum Palace Hotel and Resort, Ngapali; Aureum Hotel-Resort, Naypyitaw; Aureum Palace Hotel and Resort, Bagan; Aureum Palace Hotel and Resort, Pyin Oo Lwin; Aureum Resort and Spa, Ngwe Saung)	No. 41, Shwe Taung Gyar Street, Bahan Township, Yangon	Tay Za	10.3.2008
7. Malikha Lodge, Putao; Popa Mountain Resort; Kandawgyi Hill Resort, Pyin Oo Lwin	No 41 Shwe Taung Gyar Street, bahan Township, Yangon	Tay Za	(*)
8. Espace Avenir	523, Pyay Road Kamayut Township, Yangon	Tay Za	(*)
9. Yangon United Football Club	No.718, Ywar Ma Kyaung Street, One Ward, Hlaing Township Yangon, Myanmar	Tay Za	(*)
10. Air Bagan	No. 56, Shwe Taung Gyar Street, Bahan Township, Yangon		10.3.2008
11. Myanmar Avia Export		Tay Za	10.3.2008
12. Pavo Aircraft Leasing PTE Ltd, teise nimega Pavo Trading Pte Ltd.		Tay Za	29.4.2008
13. Kanbawza Bank	Head Office: 615/1 Pyay Road, Kamaryut, Township, Yangon	Aung Ko Win (J3a, II lisa)	10.3.2008
14. Zaykabar Co	3 Main Road, Mingalardon Garden City, Mingalardon, Yangon	Esimees: Khin Shwe (J5a, II lisa), tegevdirektor: Zay Thiha (J5c, II lisa)	10.3.2008
15. Shwe Thanlwin Trading Co	262 Pazundaung Main Road Lower, Pazundaung, Yangon	Kyaw Win (J7a, II lisa)	10.3.2008
16. Max Myanmar Co. Ltd (sealhulgas Hotel Max, Chaungtha Beach; Royal Kumudra Hotel, Naypyitaw; Max Myanmar Construction Co. Ltd)	1 Ywama Curve, Bayint Naung Road, Blk (2), Hlaing Township, Yangon	U Zaw Zaw, teise nimega Phoe Zaw (J12a, II lisa), Daw Htay Htay Khaing (J12b, II lisa), Zaw Zawi naine. Kõrgeim tegevjuht: U Than Zaw	10.3.2008
17. Hsinmin Cement Plant Construction Project	Union of Myanmar Economic Holdings Ltd, Kyaukse	Kolonel Aung San (K8a, II lisa)	10.3.2008
18. Ayer Shwe Wa (Wah, War)	5 Pyay Road, Hlaing Township, Yangon	Aung Thet Mann, teise nimega Shwe Mann Ko Ko (A3c, II lisa) ja Tay Za	10.3.2008
19. Myanmar Land And Development		Erukolonel Thant Zin (K6a, II lisa)	10.3.2008
20. Eden Group of Companies	30-31 Shwe Padauk Yeikmon Bayint Naung Road Kamayut Tsp Yangon	Chit Khaing, teise nimega Chit Khine (J13a, II lisa)	10.3.2008

Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
21. Eden Hotels and Resorts (sealhulgas Marina Residence, Kaba Aye Pagoda Road, Yangon; The Tingaha Hotel, Naypyitaw; Aye Thar Yar Golf Resort, Taunggyi; Signature Restaurant and Garden Café Bistro, Yangon; Eden BBB Restaurant, Bagan)	Unit 107, Marina Residence Kaba Aye Pagoda Road Yangon	Tegevdirektor: Chit Khaing, teise nimega Chit Khine (J13a, II lisa)	(*)
22. Golden Flower Co. Ltd	214 Warden Street, Lamadaw, Yangon	Tegevdirektor: Aung Htwe (J15a, II lisa), omanik: Kyaw Myint (J17a, II lisa)	10.3.2008
23. Maung Weik Et Co., Ltd.	334/344 2nd Floor, Anawratha Road, Bagan Bldg, Lamadaw, Yangon	Maung Weik (J14a, II lisa)	10.3.2008
24. National Development Company Ltd.	3/A Thathumar Rd, Cor of Waizayantar Road, Thingangyun, Yangon		10.3.2008
25. A1 Construction And Trading Co. Ltd	41 Nawady St, Alfa Hotel Building, Dagon, Yangon Tel: 00-95-1-241905/245323/254812 Faks: 00 95 1 252806 E-post: aone@mptmail.net.mm	Tegevdirektor: U Yan Win	10.3.2008
26. Asia World Co. Ltd	6062 Warden Street, Bahosi Development, Lamadaw, Yangon And 61-62 Bahosi Development Housing, Wadan Street, Lanmadaw Township, Yangon	Tun Myint Naing, teise nimega Steven Law (J4a, II lisa)	10.3.2008
27. Asia Worldi haruettevõtjad: Asia World Industries Asia Light Co. Ltd. Asia World Port Management Co. Ahlon Warves	61-62 Bahosi Development Housing, Wadan Street, Lanmadaw Township, Yangon	Esimees/direktor: Tun Myint Naing, teise nimega Steven Law (J4a, II lisa)	29.4.2008
28. Leo Express Bus	23/25 Upper Pansodan Street, Aung San Stadium (East Wing), Mingalar Taungnyunt Township, Yangon	Esimees/direktor: Tun Myint Naing, teise nimega Steven Law (J4a, II lisa)	(*)
29. Yuzana Co. Ltd	No 130 Yuzana Centre, Shwegondaing Road, Bahan Township, Yangon	Esimees/direktor: Htay Myint (J6a, II lisa)	10.3.2008
30. Yuzana Construction	No 130 Yuzana Centre, Shwegondaing Road, Bahan Township, Yangon	Esimees/direktor: Htay Myint (J6a, II lisa)	10.3.2008
31. Yuzana Hotels (sealhulgas Yuzana Hotel, Yangon; Yuzana Garden Hotel, Yangon; Yuzana Resort Hotel, Ngwe Saung)	130, Shwegondine (Shwegondaing) Road Bahan Township Yangon	Esimees/direktor: Htay Myint	(*)

Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
32. 22. Myangonmyint Co (USDA-le kuuluv ettevõte)			10.3.2008
33. Dagon International/Dagon Timber Ltd,	262-264 Pyay Road Dagon Centre Sanchaung Yangon	Direktorid: „Dagon” Win Aung (J21a, II lisa) ja Daw Moe Mya Mya (J21b, II lisa)	29.4.2008
34. Palm Beach Resort	Ngwe Saung	Omanik: Dagon International. Direktorid: „Dagon” Win Aung (J21a, II lisa) Daw Moe Mya Mya (J21b, II lisa) ja Ei Hnin Pwint, teise nimega Chistabelle Aung (J21c, II lisa)	29.4.2008
35. IGE Co Ltd	No. 27-B, Kaba Aye Pagoda Road, Bahan Township Yangon Tel: 95-1-558266 Faks: 95-1-555369 ja No.H-11, Naypyitaw, Naypuitaw Tel: 95-67-41-4211	Direktorid: Nay Aung (D15e, II lisa) ja Pyi (Pye) Aung (D15g, II lisa) Tegevdirektor: Win Kyaing	29.4.2008
36. Aung Yee Phyto Co.		Kuulub Aung Thaungi (Tööstusministeerium 1) (D15a, II lisa) perekonnale	27.4.2009
37. Queen Star Computer Company		Omanik Nandar Aye (A2c, II lisa), Maung Aye tütar	27.4.2009
38. Htay Co.		Omanik: kindralmajor Hla Htay Win (A9a, II lisa)	27.4.2009
39. Mother Trading and Construction	77/78, Wadan Street, Bahosi Ward, Lanmadaw, Yangon Tel: 95-1-21-0514 E-post: mother.trade@mptmail.net.mm	Direktor: Aung Myat, teise nimega Aung Myint (J22a, II lisa)	29.4.2008
40. Kyaw Tha Company ja Kyaw Tha Construction Group	No. 98, 50th Street, Pazundaung Township, Yangon, Tel: 95-1-296733 Faks: 95-1-296914 E-post: kyawtha.wl@mptmail.net.mm Veebisait: http://www.kyawtha.com	Direktor: U Win Lwin (J23a, II lisa), tegevdirektor: Maung Aye	29.4.2008
41. Ye Ta Khun (Yetagun) Construction Group	Yuzana Plaza West, Tamwe Township Yangon	Omanik: Aung Zaw Ye Myint (J26a, II lisa) kindral Ye Myinti (varem A9a) poeg	29.4.2008

Nimi	Aadress	Direktor/omanik/lisateave	Loetellu kandmise kuupäev
42. J's Donuts	26-28 Lanmadaw Street Lanmadaw Tsp, Yangon Tel: 95-1-710242 Junction 8 Shopping Centre 8th Mile Mayangon Tsp, Yangon Tel: 95-1-650771 (2nd Floor.) Yuzana Plaza Banyar Dala Road Mingalar Taung Nyunt Tsp, Yangon Tel: 95-1-200747 173-175 Pansodan Street Kyauktada Tsp, Yangon Tel: 95-1-287525 381-383 Near Bogyoke Aung San Market Shwebontha Street Pabedan Tsp, Yangon Tel: 95-1-243178	Omanik: Kyaing San Shwe(A1i, II lisa) ülemjuha- taja Than Shwe (A1a, II lisa) poeg	29.4.2008
43. Sun Tac or Sun Tec Suntac Int'l Trading Co. Ltd.	151 (B) Thiri Mingalar Lane Mayangon Township Yangon Tel: 01- 650021 654463	Omanik: Sit Taing Aung, Aung Phone (endine metsan- dusminister) poeg	29.4.2008
44. (MMS) Min Min Soe Group of Companies	23-A, Inya Myaing Street, Bahan Tsp. Tel: 95-1-511098, 514262 E-mail: mms@mptmail.net.mm	Aktsionär: Kyaw Myo Nyunt (J8c, II lisa), erukindralmajor Nyunt Tin, põllumajandus- ministri (J8a, II lisa) poeg	29.4.2008
45. Myanmar Information and Communication Technology, teise nimega Myanmar Infotech	MICT Park, Hlaing University Campus	Kaasomanik: Aung Soe Tha (D20e, II lisa)	29.4.2008
46. MNT (Myanmar New Technology)		Omanik: Yin Win Thu, osanik: Nandar Aye (A2c, II lisa)	29.4.2008
47. Forever Group	No (14 02/03), Olympic Tower I, Corner of Boaungkyaw Street and Mahabandoola Street Kyauktada Township. Yangon. Tel: 95-1-204013, 95-1-204107 E-post: forevergroup@mptmail.net.mm	Tegevdirektor: Daw Khin Khin Lay Juhatuseliige: Khin Maung Htay Vanemjuhataja: Kyaw Kyaw	29.4.2008

(*) ELT: Palun lisage otsuse vastuvõtmise kuupäev."

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 412/2010,**11. mai 2010,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) ⁽¹⁾,võttes arvesse komisjoni 21. detsembri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1580/2007, millega kehtestatakse nõukogu määruste (EÜ) nr 2200/96, (EÜ) nr 2201/96 ja (EÜ) nr 1182/2007 rakenduseeskirjad puu- ja köögiviljasektoris, ⁽²⁾ eriti selle artikli 138 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

Määruses (EÜ) nr 1580/2007 on sätestatud vastavalt mitme-poolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon kindlad impordiväärtused kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XV lisa A osas osutatud toodete ja ajavahemike puhul,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks määruse (EÜ) nr 1580/2007 artikliga 138 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 12. mail 2010.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. mai 2010

*Komisjoni nimel,
presidendi eest*

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor
Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 350, 31.12.2007, lk 1.

LISA

Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(EUR/100 kg)

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	MA	65,5
	TN	120,6
	TR	73,2
	ZZ	86,4
0707 00 05	EG	140,2
	MA	41,0
	MK	54,8
	TR	118,3
	ZZ	88,6
0709 90 70	TR	102,7
	ZZ	102,7
0805 10 20	EG	48,5
	IL	62,7
	MA	53,2
	TN	46,4
	TR	51,4
	US	67,7
	ZZ	55,0
0805 50 10	TR	68,2
	ZA	78,6
	ZZ	73,4
0808 10 80	AR	87,0
	BR	76,9
	CA	119,3
	CL	80,6
	CN	78,9
	CR	59,1
	MK	22,1
	NZ	113,0
	US	126,3
	UY	72,1
	ZA	86,3
	ZZ	83,8

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

OTSUSED

KOMISJONI OTSUS,

9. märts 2010,

Farm Dairyle antud abi kohta (C 45/08)

(teatavaks tehtud numbri K(2010) 1240 all)

(Ainult hollandikeelne tekst on autentne)

(2010/269/EL)

EUROOPA KOMISJON

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut (ELTL), ⁽¹⁾ eriti selle artikli 108 lõike 2 esimest lõiku,

olles vastavalt sellele artiklile kutsunud huvitatud isikuid esitama märkusi ja võtnud neid märkusi arvesse

ning arvestades järgmist:

I. Menetlus

- (1) Komisjoni 12. jaanuari 2001. aasta määrusel (EÜ) nr 68/2001 (mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist koolitusabi suhtes) ⁽²⁾ põhineva vabastustaotluse raames saadetud teabelehe läbivaatamise käigus on komisjon saanud teavet Farm Dairy Flevolandile määratud või määratava abi kohta. 29. juuni 2004. aasta kirjaga küsis komisjon Madalmaadelt selle meetme kohta teavet.
- (2) Madalmaade ametiasutused vastasid 28. novembri 2005. aasta kirjaga, mis registreeriti 29. novembril 2005.
- (3) 22. mai 2007. aasta kirjaga küsis komisjon täiendavat teavet, millele Madalmaad vastasid 22. juuni 2007. aasta kirjaga, mis registreeriti 25. juunil 2007.
- (4) Meede lisati teatamata abi registrisse, numbri NN 97/05 all.

⁽¹⁾ Alates 1. detsembrist 2009 on EÜ asutamislepingu artiklid 87 ja 88 muudetud vastavalt ELTLile artikliteks 107 ja 108. Need kaks sätet paari on sisult identsed. Käesoleva otsuse puhul tuleb viiteid ELTLi artiklitele 107 ja 108 käsitleda vajaduse korral kui viiteid EÜ asutamislepingu vastavatele artiklitele 87 ja 88.

⁽²⁾ EÜT L 10, 13.1.2001, lk 20.

- (5) Komisjoni võttis 26. novembril 2008 vastu menetluse algatamist käsitleva otsuse, mis avaldati *Euroopa Liidu Teatajas* ⁽³⁾. Komisjon kutsus teisi liikmesriike ja kolmandaid huvitatud isikuid esitama oma märkusi kõnealuse abimeetme kohta.

- (6) Madalmaad esitasid oma märkused 19. jaanuari 2009. aasta kirjaga, mis registreeriti samal päeval.

- (7) 18. mai 2009. aasta kirjaga sai komisjon Farm Dairy kui kolmanda huvitatud isiku märkused. Pärast tähtaja pikendamise taotlust ja arvestades Farm Dairy osutatud erakorralisi asjaolusid, esitati 18. mai 2009. aasta kirja lisamaterjalid komisjonile 15. juuni 2009. aasta kirjaga, mis registreeriti 18. juunil 2009. Need märkused edastati 24. juuni 2009. aasta kirjaga Madalmaade ametiasutustele. Madalmaade ametiasutused vastasid omakorda 17. juuli 2009. aasta kirjaga, mis registreeriti samal päeval.

- (8) 18. septembri 2009. aasta kirjaga esitas komisjon Madalmaadele lisaküsimusi. Madalmaade ametiasutused palusid 16. oktoobri 2009. aasta kirjaga pikendada vastamise tähtaega 18. novembrini 2009. Seda tähtaega pikendati 10. novembri 2009. aasta kirjaga. Madalmaade ametiasutused esitasid lisateavet 23. novembri 2009. aasta kirjaga, mis registreeriti samal päeval.

II. Kirjeldus

II.1. Meetme taustteave

- (9) Farm Dairy on piimatooteid tootev ettevõte. Ettevõtte kolis oma praegusesse asukohta Lelystadis Flevolandis, mis on liigitatud 1. esmäärgi piirkonnaks. 24. augustil 1998 esitas Farm Dairy abitaotluse vastavalt Flevolandi provintsi ühtse programmdokumendi (Enig Programmeringsdocument) punktidele 3.3. Kõnealuse ettevõtte loomise nähti ette otseste ja kaudsete töökohtade loomist piirkonnas.

⁽³⁾ ELT C 87, 16.4.2009, lk 5.

- (10) 23. septembril 1998 andis provints sellele toetustaotlusele positiivse vastuse. Oma otsuses tugines provints muu hulgas soodsatele väljavaadetele seoses töökohtade loomise, keskkonnaküsimuste, piimaveohindade vähenemise (kuni selle ajani oli Flevolandi toodetud piima töödeldud väljaspool Flevolandi ja isegi Belgias) ning ettevõtte tasuvusega. Farm Dairy kavatses sõlmida lepingud Flevolandi piimatootjatega ning maineka supermarketike-tiga, mis tagaks piimatoodete müügi. Farm Dairy kavatses aastast töödelda 48 miljonit kilogrammi piima.
- (11) Provints esitas põllumajandusministeeriumile (*Ministerie voor Landbouw, Natuur and Voedselkwaliteit – LNV*) nii kaasrahastamise taotluse kui ka projekti hindamise taotluse. Provintsi ja põllumajandusministeeriumi loodepiirkonna osakonna (*Directie Noordwest*) seisukohad kaasrahastamise taotluse küsimuses tundusid erinevat, eelkõige projekti uuendusliku iseloomu osas. Seetõttu esitas IKC teise arvamuse. 17. detsembril 1998 esitatud teises arvamuses tuuakse välja projekti väärtused seoses tööhoive, väljundite ja tasuvusega. Siiski leitakse kokkuvõtteks, et uuendusliku iseloomu osas on projekt nõrk. Tootmisprotsess ise ei olnud tõepoolest uuenduslik, isegi kui oleks kasutatud kõige kaasaegsemat tehnikat, kuid projekt sisaldas turu-uuendusi. Teises arvamuses võetakse arvesse mitmeid kriteeriume, näiteks piirkonna arengut ja projekti rahalisi väljavaateid. Arvestades asjaolu, et projekt hakkab kasu tooma eelkõige provintsi tasandil (ja vähem riiklikul tasandil), muudeti toetuste kaasrahastamise tavapärast jaotusmeetodit, suurendades provintsi rahastatavat osa.
- (12) Pärast põllumajandusministeeriumi seisukohavõttu võttis provints vastu otsuse anda Farm Dairyle toetust kogusummas 1 575 000 Madalamaade kuldnat ehk 715 909 eurot ja teavitas 3. märtsil 1999 Farm Dairyt oma otsusest ettevõttele abi anda. Kõnealust abi rahastavad ühiselt Euroopa Põllumajanduse Arendus- ja Tagatisfond (EAGGF), keskvalitsus ja provints.
- (13) Pärast Euroopa Komisjoni väljendatud kahtlusi seoses abi andmise lubamise võimalikkusega otsustas põllumajandusministeerium riiklikust rahastamisest loobuda ja teavitas sellest provintsi 14. septembri 1999. aasta kirjaga.
- (14) Pärast põllumajanduse peadirektoraadi kontrolli otsustas komisjon, et projekti ei saa rahastada ühte programm-dokumendi kaudu ja seega ei eraldata EAGGFist rahastatavat osa. Komisjon teatas otsusest provintstile 25. juuni 1999. aasta kirjaga.
- (15) Provints otsustas siiski projekti rahastada üksnes provintsi vahenditest. 20. novembri 2000. aasta kirjaga teavitati Farm Dairyt abi lõplikust määramisest ja selle maksimisest.
- (16) 23. veebruaril 2001 toimus põllumajanduse peadirektoraadi ametnike ja Flevolandi provintsi esindajate mitte-ametlik kohtumine viimaste soovil. Kõnealusel koosolekul viitasid peadirektoraadi ametnikud asjaolule, et Farm Dairyle antud abi ei ole kooskõlas ühisturu nõuetega ning see tuleb kas tagasi nõuda või kasutada mõne muu projekti raames.
- (17) Provints otsustas määrata abi Farm Dairyle hüvitisena kahju eest, mille põhjustas abi määramise otsuse tagasivõtmine. Hüvitise suurus oli võrdne summaga, mille Farm Dairy oleks saanud, kui toetuse andmine oleks lubatud. Provints oli seisukohal, et kuna abi andmise otsuses ei olnud abi tagasinõudmise võimalust ette nähtud, on see otsus provintsi jaoks siduv ja ta on kohustatud abi andma, sest vastasel korral võib Farm Dairy võtta õiguslikke meetmeid. Provints edastas oma hüvitise pakkumise Farm Dairyle 10. mai 2001. aasta kirjaga. Farm Dairy võttis selle ettepaneku vastu 21. mai 2001. aasta kirjaga.

II.2. Õiguslik alus

- (18) Algselt oleks abi antud Flevolandi provintsi ühtse programmdokumendi raames investeringutoetusena nimetatud dokumendi punkti 3.3 alusel. Seejärel anti abi eespool selgitatud põhjustel hüvitisena kahju eest, mille põhjustas abi määramise otsuse tagasivõtmine.

II.3. Abi suurus

- (19) Abi suurus on 1 575 000 Madalmaade kuldnat ehk 715 909 eurot. See summa vastab 8,5 %-le investeringute kogusummast, mis ulatub 18 597 000 Madalmaade kuldnani ehk 8 438 951 euron.

II.4. Abisaaja

- (20) Abisaaja on Farm Dairy Holding B.V, mille asukoht on Lelystadis. Tegemist on piimatootjate, näiteks jogurtite ja muid piimal põhinevaid magustoite tootva ettevõttega.

II.5. Meetme kestus

- (21) Abi anti ajavahemikuks 1. oktoobrist 1998 kuni 1. maini 2000, mis vastavad Farm Dairy projekti algus- ja lõppkuupäevale. Abi andmise otsus kui selline võeti vastu 3. märtsil 1999.

III. Komisjoni argumendid uurimismenetluse algatamise raames

- (22) Komisjon algatas Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 108 lõikega 2 ettenähtud uurimismenetluse, sest tal oli tõsiseid kahtlusi kõnealuste abimeetmete ühisturuga kokkusobivuse suhtes.

- (23) Kõigepealt uuris komisjon eelkõige seda, kas need meetmed sobivad ühisturuga kokku investeeringutoetuse ja kahjuhüvitisena.

- (24) Investeeringutoetuse suhtes kohaldas komisjon abi andmise ajal kohaldatavaid eeskirju, st põllumajandustoodete töötlemise ja turustamise sektoris investeeringutega seotud riigiabi suuniseid⁽¹⁾ (edaspidi „suunised“), arvestades, et tegemist oli investeeringuga. Nendes suunistes välistatakse üldiselt riigiabi investeeringutele lehmapiima ja sellest valmistatud toodete sektoris, välja arvatud mõne komisjoni 22. märtsi 1994. aasta otsuse 94/173/EÜ (millega kehtestatakse põllu- ja metsasaaduste töötlemise ja turustamistingimuste parandamiseks tehtavate investeeringute valiku kriteeriumid)⁽²⁾ lisa punktis 2.3 osutatud erandi korral. Need erandid käsitlevad muu hulgas selliseid investeeringuid, mis on suures osas uuenduslikud. Selles osas tegi komisjon menetluse algatamise otsuses järelduse, et tal ei ole piisavalt teavet, mis võimaldaks otsustada, et kõnealune abimeede vastab ettenähtud erandite kohaldamiseks nõutavatele tingimustele. Suuniste punktis 3d nähakse ette võimalus kuulutada teatavad abimeetmed ühisturuga kokkusobivaks, kui need on kaasrahastamiseks abikõlblikud. Menetluse algatamise otsuses tegi komisjon järelduse, et seda võimalust ei saa käesoleval juhul kohaldada, kuna komisjoni Madalmaade ametiasutustele 25. juunil 1999 saadetud kirjas keelduti mis tahes rahastamisest ühtse programmdokumendi kaudu.

- (25) Samuti uuris komisjon Madalmaade ametiasutuste väidet, mille kohaselt anti abi hüvitisena kahju eest, mille põhjustas ametiasutuse eksitus, kes oli alguses andnud abi, mis seejärel osutus ebaseaduslikuks ja võib-olla ühisturuga kokkusobimatuks. Komisjon tegi järelduse, et abisaajal ettevõttel ei võinud siiski olla õiguspärast ootust abi seaduslikkuse suhtes, kui seda abi ei antud ettenähtud

menetluse kohaselt. Seetõttu väljendas komisjon kahtlusi seoses sellega, et hüvitis on asjakohane põhjendus, mis võimaldab järeldada, et kõnealune meede ei ole abi.

- (26) Kuna Madalmaade ametiasutused ei esitanud ühtegi muud õiguslikku alust, järeldas komisjon, et kahtlused kõnealuse abi ühisturuga kokkusobivuse suhtes on endiselt alles ning tema hinnangul ei saanud välistada, et tegemist on tegevusabiga.

IV. Kolmandate isikute esitatud märkused

- (27) Kõigepealt märgib Farm Dairy oma üllatust seoses ametliku uurimismenetluse algatamise otsuse avaldamisega. Farm Dairy oli tõepoolest veendunud, et kõnealune toimik suleti juba kaua aega tagasi. Seejärel väljendab Farm Dairy kahetsust selle üle, et ta ei saanud kuidagi mõjutada Flevolandi provintsi ja komisjoni vahelist kirjavahetust, sest sai komisjoni uurimisest teada alles ametliku uurimismenetluse algatamisel.

- (28) Farm Dairy märkused jagunevad neljaks osaks: esiteks, meetme üldine kontekst ja abisaaja õiguspärased ootused, teiseks Flevolandi ühtse programmdokumendi meetmete kohaldamine, kolmandaks, hindamine seoses otsusega 94/173/EÜ ja neljandaks, liitintressi kohaldamise vaidlustamine negatiivse otsuse korral koos abi tagasinõudmisega.

IV.1. Meetme üldine kontekst

- (29) 1998. aasta augustis esitas Farm Dairy Flevolandi provintstile aastate 1994–1999 ühtse programmdokumendi raames taotluse toetuse saamiseks. Selles programmdokumendis pandi erilist rõhku vajadusele laiendada põllumajandustoodete töötlemise ja turustamise võimalusi Flevolandi provintsis. Sellega seoses tundus Farm Dairy projekt eriti väljapaistev, sest selle eesmärk oli rajada Lelystadi sõltumatu piimatööstustehas.

- (30) Hiljem tõi Farm Dairy esile Lelystadi tehase ehitamise positiivsed tulemused: konkurentsi tekkimine Madalmaade piimatoodete turul, kus sel ajal olid valitseval positsioonil Friesland Coberco ja Campina Melkunie; piimatarnijate lähedus; uuendused (*make-to-order system*); kaheliitrite pakendite tootmine Madalmaade turule; tööhõive suurenemine eesmärgi 1 piirkonnas; piirkonna majanduskasvu stimuleerimine. Sel ajal kavatses Farm Dairy arendada välja Madalmaade turul eriliste ja uudsete toodete liini.

⁽¹⁾ EÜT C 29, 2.2.1996, lk 4.

⁽²⁾ EÜT L 79, 23.3.1994, lk 29.

(31) Farm Dairy osutab, et provints ja põllumajandusministeerium andsid toetuse taotlusele positiivse hinnangu, tuginedes IKC sõltumatule arvamusel, milles leiti, et asjaomane projekt on osaliselt uuenduslik. Seetõttu kirjutati 24. veebruaril 1999 alla Flevolandi provintsi ja Farm Dairy vahelisele lepingule, millega anti toetust Flevolandi ühtse programmdokumendi meetme 3.3 raames. Farm Dairy rõhutab, et Flevolandi provints teavitas teda alles 2001. aastal sellest, et riigiabi eeskirjadest tulenevalt ei olnud abi andmine lubatud. Kohtumenetluse vältimiseks tegi provints ettepaneku maksta hüvitist. Farm Dairy osutab, et menetluse algatamise otsuses märgitakse, et ühes provintsi ja komisjoni vahelises kohtumises osutati abi kokkusobimatusele ühisturu nõuetega. Samas oli provints viidanud Farm Dairy, et ühe komisjoni ametniku hinnangul oleks võinud maksta hüvitist. Neid asjaolusid arvestades osutab Farm Dairy asjaolule, et tal võisid olla õiguspärased ootused selle kohta, et toimik oli suletud.

(32) Abi intensiivsuse kohta märgib Farm Dairy, et abi lõplik osakaal moodustas [...] (*) % tegelikest investeerimiskuludest, erinevalt esialgselt kavandatud 8,5 %-st. See protsent on lubatavatest protsentidest (nt väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele) selgelt väiksem.

IV.2. Farm Dairy märkused Flevolandi ühtset programmdokumendi käsitleva hinnangu kohta

(33) Flevolandi provints hindas meedet seoses Flevolandi ühtse programmdokumendi meetmega 3.3, milles käsitletakse uute põllumajandustegevuste stimuleerimist, seades eesmärgiks töökohtade loomise ja keskkonnaküsimused. Farm Dairy väljendab oma imetust selle üle, et komisjoni arvates tuleks meedet hinnata seoses Flevolandi ühtse programmdokumendi meetmega 3.2, milles käsitletakse nõukogu 29. märtsi 1990. aasta määrust (EMÜ) nr 866/90 põllumajandustoodete töötlemis- ja turustamistingimuste parandamise kohta⁽¹⁾. Sellisest lähtekohast hindamine tooks kaasa kohustuse järgida otsuse 94/173/EÜ lisa punktis 2.3 sisalduvaid investeerimiskriteeriume.

(34) Farm Dairy märgib, et tema hinnangul on Flevolandi ühtse programmdokumendi punktis 3.3 sätestatud tingimused täidetud: eelkõige lõi Farm Dairy 2000. aastal 61 uut töökohta (algselt kavandatud 35 töökoha asemel) ning investeeris kokku [...] miljonit Madalamaade kuldnat algselt kavandatud 18,5 miljoni asemel. Lisaks olid investeringutel positiivsed keskkonnavalased tulemused: piima tarnijate läheduse tõttu on vähenenud CO₂ heitkogused ja kütuse tarbimine. Make-to-order süsteemi uuenduslik kontseptsioon on vähendanud vajadust külmsäilituse järele, mis tarbib palju energiat.

(35) Farm Dairy märgib selle punkti lõpetuseks, et komisjon oleks pidanud toetuse heaks kiitma Flevolandi ühtse programmdokumendi meetme 3.3, mitte meetme 3.2 alusel.

IV.3. Farm Dairy märkused otsusega 94/173/EÜ seotud hinnangu kohta

(36) Esiteks leiab Farm Dairy, et abi on kokkusobiv otsuse 94/173/EÜ punktis 1.1 sätestatud kriteeriumitega. Nagu eespool osutatud, oli investering keskkonnale kasulik ning sisaldas tehnoloogilisi uuendusi. Lisaks sellele võimaldas piima tarnijate lähedus vähendada piima kokkuostu vahetusid ning ühes ettevõttes rakendatud tootmisahela tsentraliseerimise kontseptsioon tegi võimaliku otseturustamise.

(37) Teiseks leiab Farm Dairy, et kõnealune abi vastab eespool osutatud otsuse 94/173/EÜ lisa punktis 2.3 osutatud kriteeriumitega kehtestatud nõuetele.

(38) Eelkõige on Farm Dairy seisukohal, et suur osa investeringust on uuenduslik ning seda kahel põhjusel: esiteks, ettevõttesisene tööprotsess põhineb make-to-order süsteemil. See tähendab, et tooraineks olev piim töödeldakse ettevõttes lõpptooteks, mis pakendatakse kohapeal ja laaditakse kohe külmutusautodesse. Seega kaob vajadus kasutada logistilist jaotuskeskust. Samuti tagatakse sellise süsteemiga, et piima algne kogus vastab täpselt olemasolevate tellimuste hulgale. See vähendab tunduvalt piima tehasest väljaveol tekkivaid külmutuskulusid. Farm Dairy rõhutab, et on investeerinud kaasaegsetesse pastöriseerimisliinidesse, millel on energiavajadusega võrreldes kõrge tootlus. Selline tootmisprotsess on aidanud saavutada Farm Dairy toodete kõrge kvaliteedi.

(39) Teiseks märgib Farm Dairy, et on teinud uuendusi ka tootmise tasandil, tuues Madalamaade turule kaheliitriste polüetüleenist pakendid. 1999. aastal oli Farm Dairy esimene piimatoodete ettevõtte, kes sellise pakendi turule tõi. Sel ajal olid kättesaadavad ainult väiksemad kartongpakendid. Farm Dairy importis nende pakendite tootmiseks Ameerika Ühendriikidest spetsiaalse masina. 1999. aastal ei olnud nõudlus selliste pakendite järgi veel kuigi suur. Alles 2004. aastal tekkis nende pakendite järele suur nõudmine. Alates 2004. aastast pakendab Farm Dairy rohkem kui [...] miljonit liitrit piima kaheliitristesse pakenditesse, mis moodustab [...] % tema piima kogutoodangust. Farm Dairy lisab oma märkustele seda uuendust käsitleva ajaleheartikli, samuti ettevõtte statistika, mis näitab kaheliitristes pakendites müüdava piima kasvavat osakaalu ajavahemikul 1999–2008.

(*) Ärisaladusega kaitstud teave.

(1) EÜT L 91, 6.4.1990, lk 1.

(40) Samuti lisab Farm Dairy oma märkustele aruande pealkirjaga „Farm Dairy uuendused ühtse programmdokumendi raames esitatud taotluse ajal 1998. aastal”, mille koostas [...], kes oli sel ajal konkureeriva ettevõtja [...] juures [...] ametikohal. Farm Dairy rõhutab, et selles sõltumatus aruandes osutatakse, et kaheliitrite poliüetüleenist pakendite kasutuselevõtmine Madalmaade turul kujutas endast revolutsiooni, kuivõrd kaks valitsevat ettevõtjat (Friesland-Coberco ja Campina Melkunie) püüdsid selle pakendi kasutuselevõtmist takistada. Sellel pakendil oli võrreldes sel ajal kättesaadavate kartongpakenditega palju eeliseid. Farm Dairy oli selle pakendi esimene maaletooja Madalmaades. Lisaks, ettevõtte logistiline kontseptsioon (tootmisahel ühes ettevõttes) võimaldab piima pikemat säilitamisaega, sest puuduvad kesksed logistilised jaotuskeskused ega ole vajadust laiendatud tarneliinide järele.

(41) Samuti esitab Farm Dairy tabeli, milles kaheliitrite pakendite tootmisega seotud investeerimiskulud on ülejäänud investeerimiskuludest eraldatud. Farm Dairy ehitamise ajal rajati neli pakendamislina, millest üks on ette nähtud spetsiaalselt kaheliitristesse pakenditesse pakendamiseks. Ka need kulud on muudest investeerimiskuludest eraldatud.

(42) Samuti märgib Farm Dairy, et investeerimisnõudluse ajal kavatses ta käivitada eripäraste toodete liini: kreemid topsides, puuviljajogurtid ning muud koore- ja puuviljapõhised magustoidud.

(43) Vastusena otsuse 94/173/EÜ lisa punktis 2.3 osutatud kriteeriumile nõudluse muutumise kohta, märgib Farm Dairy, et nõudlus tuleneb peamiselt supermarketitelt, keda vaimustas mõte uue ettevõtja turuletulekust. Algusest peale olid Farm Dairy tarnelepingud peamiste Madalmaades tegutsevate supermarketitega.

(44) Ebapiisava pakkumise ning tegelike ja tõhusate väljundite olemasoluga seotud erandi osas ilmneb põhjenduses 43 osutatud supermarketite reaktsioonist, et tegelike ja tõhusate väljundite olemasolu oli selgelt tõendatud. Farm Dairy hinnangul nähtub ebapiisav pakkumine otsusest, mille Madalmaade konkurentsiamet võttis vastu 23. detsembril 1998 De Kieviti piimatoodete ettevõtte ülevõtmise raames Friesland Coberco Dairy Foods poolt. Madalmaad impordivad joogipiima rohkem kui ekspordivad. Impordi-eksporti saldo näitab, et 2,5 % Madalmaades töödeldud piimast on imporditud. Kogu sellest teabest järeldab Farm Dairy, et Madalmaades ei olnud värske piima turul ülepakkumist.

(45) Lisaks märgib Farm Dairy, et Flevolandi piimatarnijad olid otsustanud enam mitte tarnida piima oma kliendile Campina Melkuniele, vaid tarnida seda Comelcole Belgias.

Seetõttu sundis Comelco ülevõtmine Campina Melkunie poolt 1991. aastal ning selle lõplik rakendamine 1996. aastal piimatarnijaid otsima alternatiivset võimalust. Alternatiivne võimalus ilmus Farm Dairy näol 1999. aastal.

(46) Farm Dairy lõpetab selle punkti, osutades raskustele leida täpsemat teavet kümne aasta taguste sündmuste kohta ning seab kahtluse alla komisjoni ja Madalmaade vahelise menetluse kestuse.

IV.4. Liitintressi maksmine

(47) Farm Dairy osutab menetluse kestusele ja oma õiguspärasele ootusele seoses sellega, et toimik tundus olevat lõpetatud, et vaidlustada liitintressimäära kohaldamine alates abi andmisest. Farm Dairy ei saa pidada vastutavaks selle eest, et toimik jäi pikaks ajaks passiivseks, mis põhjustas intressimäärade kumuleerumise. Seetõttu taotleb Farm Dairy lihtintressimäära kohaldamist, sest juhul, kui teda oleks teavitatud abi ebaseaduslikkusest ning kui tal oleks olnud võimalus valida, oleks ta summa varem tagasi maksnud.

(48) Farm Dairy tugineb oma taotluses komisjoni 8. mai 2003. aasta teatisele, millest nähtub, et kuni selle hetkeni ei olnud selge, millist intressimäära peab kohaldama. Võrdse kohtlemise põhimõtte alusel soovib Farm Dairy, et komisjon otsustaks, et ajavahemiku suhtes enne 8. maid 2003 ei kohaldata liitintressimäära.

V. Madalmaade ametiasutuste esitatud märkused

(49) 19. jaanuari 2009. aasta kirjaga esitasid Madalmaade ametiasutused oma märkused komisjoni otsuse kohta algatada teatamata abi kohta Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 108 lõikes 2 ettenähtud menetlus. Madalmaade vastuses märgitakse vaid seda, et neil ei ole esitada lisateavet, sest kõik on juba esialgse uurimismenetluse raames esitatud.

(50) Siiski soovis komisjon pärast Farm Dairy märkuste esitamist saada täiendavaid selgitusi. Selleks palus komisjon Madalmaade ametiasutustel märkida, kas kaheliitrite pudelite kasutuselevõtu puhul oli tegemist sellise uuendusega, nagu Farm Dairy väitis, ning kas Madalmaade ametiasutused võtsid projekti hindamisel seda aspekti arvesse. *Make-to-order* protsessi osas palus komisjon Madalmaade ametiasutustel kommenteerida Farm Dairy esitatud teavet selle kohta, milles seisnes asjaomase protsessi uuenduslikkus investeerimisnõudluse ajal. Viimaks palus komisjon Madalmaade ametiasutustel esitada oma märkused tegelike väljundite olemasolu ja ebapiisava pakkumise kohta abi andmise ajal, esitades selle kohta kõik uuringud või dokumendid, mida nad kasulikuks peavad.

- (51) Madalmaade ametiasutused märkisid kaheliitrite pakendite kasutuselevõtu kohta, et 1999. aastal oli tõepoolest tegemist uuendusega. Selles osas tuginevad nad TNO, ⁽¹⁾ Nederlandse Zuivel Organisatie (NZO) ja supermarketi- keti [x] uuringutele. Madalmaad esitasid TNO aruande ning NZO ja [x] dokumendid. Sellest teabest nähtub, et Farm Dairy oli tõepoolest esimene, kes kaheliitrised pakendid Madalmaade turule tõi ning et 1999. aastal kujutasid need pakendid endast uuendust, arvestades, et enne seda müüdi piima ainult liitrites või pooleteise- liitrites kartongpakendites.
- (52) Seda aspekti ei olnud IKC hindamises arvesse võetud ning provints ei olnud sellest aspektist teadlik. Madalmaad osutasid, et see aspekt oleks kahtlemata muutnud IKC sel ajal esitatud arvamust, muutes projekti uuendusliku iseloomu kohta antud seisukohta. Arvestades, et IKC enam ei eksisteeri, ei ole IKC-lt siiski võimalik teist arva- must küsida.
- (53) Komisjoni taotlusel esitasid Madalmaade ametiasutused üksikasjaliku kuluarvestuse ainult kaheliitrite pakendite kasutuselevõtmisega seotud investeeringu kohta. Selle arvestuse järgi eraldati 1 840 000 Madalmaade kuldnat (ehk 834 956 eurot) konkreetselt kaheliitrite pakendite jaoks ettenähtud investeeringuks. Sellele lisasid Madal- maade ametiasutused neljandiku pakendamislüüsi kulu- dest, arvestades, et neljast pakendamislüüsi oli üks liin täielikult ette nähtud kaheliitrite pudelite täitmiseks. As- jaomane summa on 2 936 250 Madalmaade kuldnat (st 1 332 412 eurot). Kokku on summa seega 4 776 250 Madalmaade kuldnat (ehk 2 167 367 eurot).
- (54) Seoses *make-to-order* kontseptsiooniga palus komisjon Madalmaade ametiasutustel kommenteerida selle uuen- duslikku iseloomu ning osutada, kas Farm Dairy esitatud märkused võiksid muuta varem koostatud hinnangut, mille kohaselt oli projekt uuenduslikkuse seisukohalt üsna nõrk. Madalmaade ametiasutused vastasid, et IKC arvamus lei, et projekt oli osaliselt uuenduslik, sest uuenduslikkus ei seisnenud mitte toodete vaid turu uuen- damises. Hindamine tehti põllumajandusministeeriumi kaasrahastamise taotluse raames. Madalmaad esitavad sellegipoolest muid argumente projekti uuendusliku iseloomu tõendamiseks; *make-to-order* süsteem muutis piima tarnimise tõhusamaks, võimaldades piima säilitada pikema ajavahemiku jooksul ning seda riigis, kus tarbi- takse peamiselt pastöriseeritud piima (steriliseeritud piima asemel, mille säilivusaeg on pikem). Samuti tsiteerivad

Madalmaade ametiasutused *make-to-order* süsteemi uuen- dusliku iseloomuga seoses TNO tehtud uuringut. Selles uuringus märgitakse, et sel ajal oli põhiliseks süsteemiks *make-to-stock* süsteem, kus teatav varu jäeti hilisemaks müümiseks reservi. Tarneaeg lühenes, kuid ühtlasi vähenes ka paindlikkus klientide, näiteks supermarketite vajaduste suhtes. Seevastu *make-to-order* süsteem võimaldas täita seda paindlikkuse vajadust. Seetõttu peavad Madalmaade ametiasutused seda kontseptsiooni uuenduslikuks.

- (55) Väljundite olemasolu ja ülepakkumise puudumise kohta tsiteerivad Madalmaade ametiasutused Rabobank Interna- tionali 1999. aasta aprillikuu aruannet, milles märgitakse, et 2,5 % kogu töödeldud talupiimast on imporditud. Kui võtta arvesse tehasepiima (st pikemat transporti võimal- davat pastöriseeritud piima), on imporditud 10,5 % kogu töödeldud piimast. See tõendab Madalmaade arvates ülepakkumise puudumist Madalmaade turul. Väljundite olemasolu kohta kinnitavad Madalmaade ametiasutused Farm Dairy analüüsi (vt põhjendused 44 ja 45). Võima- likele väljunditele osutab muu hulgas ka Farm Dairy statistika. Samuti nähtub [x] kirjast, et Farm Dairy toodetud kaheliitrite pudelite müük on tema käivet suurendanud.

VI. Hindamine

- (56) Komisjon sedastab, et EÜ asutamislepingu artiklid 92, 93 ja 94 (nüüd Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklid 107, 108 ja 109) olid kohaldatavad piimatoodete ja muude piimapõhiste magustoitude suhtes nõukogu 27. juuni 1968. aasta määruse (EÜ) nr 804/68 (piima- ja piima- tooteturu ühise korralduse kohta) ⁽²⁾ artikli 23 alusel, mis oli kohaldatav abi andmise ajal.

VI.1. Riigiabi olemasolu Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 107 lõike 1 tähenduses

- (57) Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 107 lõikes 1 kuulutatakse siseturuga kokkusobimatuks igasugune liik- mesriigi poolt või riigi ressurssidest ükskõik missugusel kujul antav abi, mis kahjustab või ähvardab kahjustada konkurentsi, soodustades teatud ettevõtjaid või teatud kaupade tootmist, niivõrd, kuivõrd see kahjustab liikmes- riikidevahelist kaubandust.
- (58) Riigi antav abi: See tingimus on täidetud, arvestades, et abi andis Flevolandi provints.

⁽¹⁾ TNO on sõltumatu uurimisbüroo, kelle eesmärk on muuta teaduslik uurimistegevus kohaldatavaks, et suurendada ettevõtete ja riigiasu- tuste uuenduslikku potentsiaali (www.tno.nl).

⁽²⁾ EÜT L 148, 28.6.1968, lk 13.

- (59) Abi, mis kahjustab liikmesriikidevahelist kaubandust ja kahjustab või ähvardab kahjustada konkurentsi: piimatoodete sektor on ühenduse tasandil konkurentsile avatud ⁽¹⁾ ja seetõttu tundlik iga meetme suhtes, mis soodustab tootmist ühes või teises liikmesriigis. Lisaks oli käesoleval juhul eesmärgiks töödelda piima Flevolandi provintsis, samas kui varem töödeldi piima osaliselt Belgias. Seega võib kõnealune meede moonutada konkurentsi piima- ja piimatoodete turul.
- (60) Meede, mis soodustab teatavaid ettevõtjaid või teatavate kaupade tootmist: abi anti ainult ühele ettevõttele, Farm Dairy.
- (61) Seetõttu järeltab komisjon, et kõnealune meede on hõlmatud Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 107 lõikega 1 ning kujutab endast riigiabi. Seda liigitust ei seatud pärast menetluse algatamist esitatud märkustes kahtluse alla.
- (64) Kõigepealt tahaks komisjon siiski uurida Farm Dairy väidet, millega vaidlustatakse meetme liigitamine komisjoni poolt Flevolandi ühtse programmdokumendi punktiga 3.2 hõlmatud meetmeks, samas kui provintsi esitas meetme komisjonile sama dokumendi punktiga 3.3 hõlmatud meetmena (vt põhjendus 33 ja järgmised).
- (65) Kõigepealt on komisjon seisukohal, et see arutelu on seotud ühenduse vahendite eraldamisega, mis ei ole käesoleva otsuse teemaks, sest selles otsuses uuritakse abi, mis eraldati üksnes provintsi vahenditest, pärast seda, kui põllumajandusministeerium võttis teatavaks komisjoni keeldumise ühenduse vahendeid eraldada. Nende põhjuste hindamine, mille tõttu komisjon keeldus ühenduse vahendeid eraldamast, ei kuulu käesoleva otsuse raamidesse ning seda oleks tulnud õigel ajal vaidlustada ühenduse vahendite eraldamise suhtes kohaldatavate menetluste raames. Komisjoni keeldumine eraldada ühenduse vahendeid edastati Madalmaade ametiasutustele 25. juuni 1999. aasta kirjaga ning kuna viimased võtsid selle meedet vaidlustada püüdmata teatavaks, ⁽³⁾ ei saa kõnealust otsust käesoleva otsuse raames enam kahtluse alla seada.

VI.2. Meetme liigitamine ebaseaduslikuks riigiabiks

- (62) Kuna abi määrati ja maksti välja sellest eelnevalt teatamata, on tegemist ebaseadusliku abiga nõukogu 22. märtsi 1999. aasta määruse (EÜ) nr 659/1999 (millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad EÜ asutamislepingu artikli 93 kohaldamiseks) ⁽²⁾ artikli 1 punkti f tähenduses.

VI.3. Abi ühisturuga kokkusobivuse hindamine

- (63) Eespool osutatud menetluse algatamise otsuses esitasid Madalmaade ametiasutused antud abi kohta kaks võimalikku põhjendust. Kõigepealt, st abi määramise ajal, märkisid nad, et tegemist on investeringutoetusega, mis peaks kuuluma Flevolandi ühtse programmdokumendi raamidesse (vt eespool põhjendus 9). Seejärel muutsid Flevolandi provintsi ametiasutused selle investeringutoetuse hüvitiseks abi andmata jätmisest tuleneva kahju eest. Menetluse algatamise raames Farm Dairylt saadud teavet uuritakse jaotises, milles käsitletakse investeringutoetusena antud abi kokkusobivust ühisturuga. Abimeetme kokkusobivuse uurimine jaotub kaheks osaks: investeringutoetusena (VI.3.1) ja hüvitisena (VI.3.2) antud abi kokkusobivuse uurimine.

⁽¹⁾ Kooskõlas Euroopa Kohtu praktikaga annab ühe ettevõtte konkurentsivõime suurenemine riigiabi tagajärjel üldiselt tunnistust konkurentsi moonutamisest teiste ettevõtete suhtes, kes sarnasest abist kasu ei saanud (kohtuasi C-730/79, EKL 1980, lk 2671, punktid 11 ja 12). Ühendusesisese kaubanduse kohta piimaturul vt eespool põhjendused 44, 45 ja 55, mida komisjon peab põhjendatuteks.

⁽²⁾ EÜT L 83, 27.3.1999, lk 1.

- (66) Komisjon märgib siiski, et kriteeriumites, mida kasutatakse meetmete hindamiseks seoses riigiabi eeskirjadega investeerimise küsimuses, osutatakse samadele kriteeriumitele, kui need, mida kasutatakse ühtse programmdokumendi punktiga 2.3 seotud hindamises. Abi eraldamise ajal kohaldatavad riigiabi eeskirjad sisalduvad suunistes ning osutavad punktis 3b otsuse 94/173/EÜ punktidele 1.2 ja 2. Nimetatud otsuses käsitletakse üldiselt ühenduse valikukriteeriume nende investeringute väljavalimisel, mida võib rahastada ühenduse vahenditest määruse (EMÜ) nr 866/90 ja nõukogu 29. märtsi 1990. aasta määruse (EMÜ) nr 867/90 (metsasaaduste töötlemis- ja turustamistingimuste parandamise kohta) ⁽⁴⁾ alusel. Selle eesmärk on saavutada ühenduse ja riikliku rahastamise sidusus. Komisjon rõhutab siiski, et ta ei kohalda otsust 94/173/EÜ kui sellist, vaid ainult selles ulatuses, mil suunistes viidatakse nimetatud otsusele.

VI.3.1. Investeeringutoetus

- (67) Komisjon vaatas meetmed läbi abi eraldamise ajal, st 3. märtsil 1999, kehtinud suuniseid silmas pidades.

⁽³⁾ Madalmaade põllumajandusministeerium märgib 15. juulil 1999. aasta kirjas Flevolandi provintstile, et komisjon ei kiitnud projekti heaks ning keeldub seetõttu igasugusest ministeeriumipoolsest rahastamisest.

⁽⁴⁾ EÜT L 91, 6.4.1990, lk 7.

(68) Suuniste punkti 3 alapunkti b kohaselt ei saa lugeda siseturu nõuetega kokkusobivaks investeeringutoetust, mida antakse otsuse 94/173/EÜ lisa teise ja kolmanda taande punktis 1.2 osutatud investeeringutele. Samuti ei loeta ühisturuga kokkusobivateks investeeringuid, mis on välis- tatud sama lisa punkti 2 alusel, kui ei ole täidetud samas ettenähtud eritingimused.

(69) Otsuse 94/173/EÜ lisa punktiga 2.3 on nähtud ette, et „Lehmapiima ja sellest valmistatud toodete sektoris jäetakse välja järgmised investeeringud:

— [...]

— järgmiste toodetega seotud investeeringud: või, vada- kupulber, piimapulber, võiõli, laktoos, kaseiin ja kaseinaat,

— värskete toodete või juustu töötlemisega seotud inves- teeringud, välja arvatud juhul, kui tootmine sisaldab olulist osa uuenduslikkust, mis on kooskõlas nõud- luse arenguga, välja arvatud tooted, mille puhul on tõendatud ebapiisav pakkumine ning tegelike ja tõhu- sate väljundite olemasolu, ning välja arvatud ühen- duse eeskirjadega kindlaksmääratud traditsiooniliste või bioloogiliste meetodite kohane tootearendus.

Eespool esitatud taanetes sätestatud keelud ei hõlma järg- misi investeeringuid, kui need ei põhjusta pakkumise suurenemist:

— investeeringud, mille eesmärk on ühenduse tervis- hoiunormide täitmine;

— investeeringud, mille eesmärk on keskkonnakaitse.”

(70) Sellest tuleneb, et investeeringud, mis on seotud selliste värskete toodete töötlemisega nagu käesoleval juhul kõne all olevad tooted, ei ole *a priori* siseturu nõuetega kokku- sobivad, välja arvatud juhul, kui selline investeering on hõlmatud mõne otsuse 94/173/EÜ lisa punktis 2.3 osutatud erandiga.

(71) Üks peamisi menetluse algatamise otsuses esitatud küsi- musi oligi, kas mõni otsuse 94/173/EÜ lisa punktis 2.3 osutatud eranditest on täidetud. Seetõttu uuritakse käes-

olevas otsuses kolme erandit: uuenduslik tootmine, mis on kooskõlas nõudluse arenguga; ebapiisav pakkumine ning tegelike ja tõhusate väljundite olemasolu ning ühen- duse eeskirjadega kindlaksmääratud traditsiooniliste või bioloogiliste meetodite kohane tootearendus.

a) Nõudlusega kooskõlas oleva uuendus-liku tootmise kriteerium

(72) Komisjonile 2005. aastal Madalmaade ametiasutuste esitatud dokumentidest ilmnes, et sel ajal esitatud teavet arvestades ei olnud tootmisprotsess uuenduslik. Nagu osutati menetluse algatamise otsuses, ei olnud projekt IKC hinnangul tervenisti uuenduslik. Eelkõige leiti, et projekt sisaldas turu-uuendusi, mitte tooteuuendusi ning et tootmisprotsess ei olnud mitte uuenduslik, vaid kasutas kõige kaasaegsemat tehnikat. Arvestades, et muud IKC hinnatavad kriteeriumid olid täidetud, tegi IKC siiski otsuse, et projekt vastas toetuse saamise kritee- riumitele, kuid vähendas selle toetuse suurust (vt eespool põhjendus 11).

(73) Küsimus on selles, kas menetluse algatamise raames Farm Dairy ja Madalmaade ametiasutuste esitatud teave võiks seada kahtluse alla sel ajal ühtse programmdokumendi toetuste hindamise kriteeriumite uurimise raames tehtud analüüsi. Need elemendid (vt põhjendused 36–46) näitasid, et see investeeringu osa, mis oli seotud kahe- liitriise polüetüleenist uue pakendiga, oli täiesti uuenduslik ning et Farm Dairy oli esimene seda pakendit tootma hakanud ja Madalmaade turule toonud ettevõtte. Selle kohta esitatud Farm Dairy aruanne annab tunnistust uuenduslikust iseloomust ning tundub usaldusväärne, sest selle koostas asjaomase valdkonna ekspert, kes sel ajal töötas Farm Dairy konkurendi juures. Kõnealune aruanne ei sea kahtluse alla sel ajal IKC ja põllumajan- dusministeeriumi tehtud analüüsi, kuid sisaldab elementi, millest ei olnud komisjonile enne menetluse algatamise otsust teatatud ning mida ei olnud eelnevalt komisjonile edastatud dokumentides mainitud. Kõnealusel kahe- liitristel pakendil oli juba suur edu Ühendkuningriigi ja Ameerika turgudel. Farm Dairy oli esimene, kes seda liiki pakendi turule tõi. Seejärel osutus Farm Dairy teerajajaks, kuna kaheliitriine pakend muutus Madalmaades väga levi- nuks.

(74) Euroopa Liidu kohtu praktika kohaselt peab komisjon arvesse võtma talle esitatud erinevaid elemente ning püüdma leida kõikvõimalikke vajalikke vaatenurki, pöör- dudes teabe saamiseks abisaajate poole, eesmärgiga omada otsuse vastuvõtmisel asjaspepuutuvatest faktidest täit ülevaadet⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Üldkohtu 9. septembri 2009. aasta otsus kohtuasjas T-369/06: Holland Malt vs. komisjon, punkt 195 (veel avaldamata).

- (75) Käesoleval juhul küsis komisjon Madalmaade ametiasutustelt kinnitust Farm Dairy esitatud teabe kohta. Madalmaade ametiasutused kinnitasid Farm Dairy teavet ning esitasid kolm sõltumatut dokumenti (vt eespool põhjendused 51–53), mis tõendasid kaheliitrite pakenditega seotud investeeringu uuenduslikku iseloomu. Ühest küljest järeldub sellest teabest, et Madalmaade ametiasutused ei olnud uuendusliku iseloomu hindamisel võtnud arvesse kaheliitrite pakenditega seotud investeeringute osa ning seda ilmselt seetõttu, et uurimine põhines ühtse programmdokumendi kriteeriumitel ning mitte konkreetselt osutatud suunistel. Teisest küljest pöördusid Madalmaade ametiasutused sõltumatute ekspertide poole, kes tundsid turgu ja piimatoodete turuletoomise viisi. Nende ekspertide tehtud uuringud osutasid, et Farm Dairy oli tõepoolest esimene ettevõtte, kes seda tüüpi pakendid Madalmaade turule tõi.
- (76) Pärast menetluse algatamist ametiasutuste ja Farm Dairy esitatud uute elementide põhjal leiab komisjon, et kaheliitrite pakendite kasutuselevõtmisel ja tootmisel on uuenduslik iseloom.
- (77) *Make-to-order* kontseptsiooni osas tõstatub küsimus sarnastel alustel: kas Farm Dairy ja Madalmaade ametiasutuste esitatud täpsustused võivad muuta hinnangut, mille komisjon andis menetluse algatamise ajal?
- (78) Erinevalt kaheliitrite pakendite küsimusest olid Madalmaade ametiasutused *make-to-order* kontseptsiooni 1998. aastal toetuse taotluse ajal tehtud hindamises arvesse võtnud. Sel ajal jõuti järeldusele, et tootmisprotsess ei olnud iseenesest uuenduslik, kuid selles kasutati kõige kaasaegsemat tehnikat, mis vähendas energiatarbimist ja oli keskkonnale kasulik. Neid argumente olid Madalmaade ametiasutused ja Farm Dairy eelmistes kirjades juba kasutanud. Mingi muu uuenduslikkus *make-to-order* kontseptsiooni puhul tõendamist ei leidnud.
- (79) Samuti on oluline kontrollida, kas tootmine oli kooskõlas nõudluse arenguga, nagu nõutakse otsuses 94/173/EÜ esitatud esimeses erandis. Komisjonile esitatud teabest nähtub (vt põhjendus 43), et nõudlus nende toodete järele tuli peamiselt supermarketitelt ning et lepingud olid sõlmitud vähemalt viie supermarketiga. Komisjon leiab, et see on tõsiseltvõetav märk asjaolust, et uuenduslikkus on kooskõlas nõudluse arenguga. Seda kinnitab ka asjaolu, et Madalmaade ametiasutuste osundatud [x] (vt põhjendus 55) suurendas tänu Farm Dairy müüüdud piimale tunduvalt oma käivet.
- (80) Kokkuvõtteks leiab komisjon, et käesoleval juhul on kaheliitrite pakenditega seotud investeeringute puhul täidetud esimese erandi kohta sätestatud tingimused, arvestades, et sellel investeeringul oli uuenduslik iseloom, mis oli kooskõlas nõudluse arenguga. Pärast ametliku uurimismenetluse algatamist talle esitatud teabe põhjal ei saa komisjon järeldada, et selle esimese erandi kohta sätestatud tingimused ei ole täidetud. Komisjonil ei ole kohustust uurida omal algatusel, millised on asjaolud, mida oleks võidud talle esitada, kuid komisjon peab ühest küljest püüdma leida kõik vajalikud seisukohad ja teisest küljest tuginema teabele, mis on talle otsuse vastuvõtmise hetkel kättesaadav⁽¹⁾. Käesoleval juhul algatas komisjon ühest küljest menetluse ja palus 18. septembri 2009. aasta kirjaga Madalmaade ametiasutustel kinnitada teatavaid asjaolusid, millele Farm Dairy oma märkustes osutab. Sel viisil kasutas komisjon seega kõiki oma käsutuses olevaid vahendeid kolmandatelt isikutelt või liikmesriigilt teabe saamiseks. Teisest küljest tugineb komisjon käesolevas otsuses kogu teabele, mille ta on pärast menetluse algatamist saanud. Siiski ei ole ühtegi vastupidist teavet, milles osutatakse, et kaheliitrite pakenditega seotud investeeringud ei olnud uuenduslikud ega kooskõlas nõudluse arenguga.
- (81) Arvestades, et seoses otsusega 94/173/EÜ suunistes osutatud kriteeriumid on kaheliitrite pudelitega seotud investeeringute uuendusliku iseloomu osas täidetud, kuid mitte ülejäänud investeeringute osas, on oluline eraldada selle investeeringuga seotud kulud, et arvestada nendest maha abi maksimaalne osakaal.
- (82) Madalmaade ametiasutused märkisid, et konkreetselt kaheliitrite pakendite jaoks ettenähtud investeeringuks oli eraldatud 1 840 000 Madalmaade kuldna (st 834 956 euro) suurune summa. Sellele lisasid Madalmaade ametiasutused neljandiku pakendamislainide kulddest, arvestades, et neljast pakendamislainist oli üksnes üks liin täielikult ette nähtud kaheliitrite pudelite täitmiseks. Asjaomane summa on 2 936 250 Madalmaade kuldnat (st 1 332 412 eurot). Kokku on summa seega 4 776 250 Madalmaade kuldnat (ehk 2 167 367 eurot) (vt põhjendus 53). Kogusummasse ei lisatud ühtegi üldkulu (näiteks hoone või maa eest).
- (83) Seega tuleb abi maksimaalset intensiivsust hinnata neid abikõlblikke kulusid arvestades. Kuna investeerimisnõudluse ajal oli Flevoland eesmärk 1 piirkond, võis antav abi olla kuni 75 % abikõlblikest kuludest. Eraldatud toetus, 715 909 eurot, on abikõlblikest kuludest vähem kui 75 %. Seega on kavandatud investeering kokkusobiv riigiabi eeskirjadega.

⁽¹⁾ Kohtuasi T-369/06, *op. cit.*, punktid 195–198.

b) Väljundite olemasolu ja ebapiisav pakkumine

- (84) Arvestades, et otsuse 94/173/EÜ lisa punktis 2.3 osutatud esimese erandi tingimused on täidetud ning et see võimaldab kogu eraldatud abi heaks kiita, ei ole vaja otsustada, kas muude erandite tingimused on täidetud.

c) Ühenduse eeskirjadega kindlaksmääratud traditsiooniliste või bioloogiliste meetodite kohane tootearendus.

- (85) Nagu eespool osutatud punkti b puhul, ei ole kolmanda erandi analüüsimine vajalik, sest esimese erandi analüüs võimaldas otsustada kõnealuse abi ühisturu nõuetega kokkusobivuse üle. Lisaks ei tundu see punkt asjakohane, arvestades kõnealust investeerimisprojekti, milles ei käsitleta üldse tootearendust traditsiooniliste või bioloogiliste meetodite kohaselt.

- (86) Lisaks uuris komisjon kõnealust abi eespool osutatud suuniste artikli 3 punkti d seisukohast, milles märgitakse, et „komisjon vaatab iga juhtumi puhul eraldi läbi kõik abimeetmed, mida tuleks käesolevate suuniste ja nende kasulike meetmete kohaldamisel välistada, kuid mis on põhimõtteliselt ühenduse kaasrahastamise jaoks abikõlblikud vastavalt nõukogu määruse (EMÜ) nr 2328/91⁽¹⁾ sätetele”. Komisjoni 25. juuni 1999. aasta kirjas Madalmaade ametiasutustele tuleneb, et projekti ei saanud ühtse programmdokumendi kaudu rahastada. Seetõttu ei saa komisjoni hinnangul kõnealuse meetme puhul kasutada eespool osutatud suuniste punkti 3 alapunktis d ettenähtud erandeid.

VI.3.2. Muud menetluse algatamise raames uuritud argumendid kogu abi kokkusobivuse kohta

- (87) Menetluse algatamise ajal uuris komisjon abi mitteandmisest tingitud kahjude hüvitamist kogu investeeringu heakskiitmise alusena. Esialgses etapis olid Madalmaade ametiasutused märkinud, et anti abi hüvitisena kahju eest, mille põhjustas ametiasutuse eksitus, kes oli alguses andnud abi, mis osutus seejärel ebaseaduslikuks ja võib-olla ühisturuga kokkusobimatuks.

- (88) Euroopa Kohus on märkinud, et kahjutasu ja intresside maksmine ei ole riigiabi⁽²⁾. Oma otsuses tugines Euroopa Kohus asjaolule, et riigibil on põhimõtteliselt erinev õiguslik iseloom kahjutasust ja intressidest, mida riigiasutused peaksid vajaduse korral eraisikutele maksma neile põhjustatud kahju hüvitamiseks. Seetõttu ei anna kahjutasu ja intresside maksmine abisaajale põhimõtteliselt eelist, sest tegemist on lihtsalt hüvitisega talle kuuluva õiguse eest.

- (89) Käesoleval juhul on abisaaja puhul raske rääkida hüvitavast õigusest, arvestades, et see väidetav õigus tugines algusest peale liikmesriigi ebaseaduslikule käitumisele. Kohtupraktikas on tõepoolest järjepidevalt otsustatud, et kuna komisjonil on vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklile 108 kohustus riigiabi kontrollida, võivad abi saavad ettevõtjad reeglina toetuda õiguspärasele ootusele abi seaduslikkuse osas ainult siis, kui abi andmisel on järgitud nimetatud artikliga ettenähtud menetlust. Hoolas ettevõtja peab suutma tavaliselt kindlaks teha, kas kõnealust menetlust on järgitud⁽³⁾.

- (90) Käesoleval juhul on oluline märkida ka, et hüvitise määramine on vastuolus keeluga anda abi ilma komisjoni heakskiiduta. Seda kinnitab muu hulgas asjaolu, et sel ajal, kui Fleovolandi provints märkis, et kõnealune abi eraldati hüvitisena ametiasutuse põhjustatud eksituse eest, oli ta täiesti teadlik sellest, et abi oleks tulnud enne selle rakendamist esitada komisjonile heakskiitmiseks.

- (91) Seetõttu ei saa komisjoni hinnangul pidada investeeringut tervikuna ühisturu nõuetega kokkusobivaks selle põhjal, et kõnealune abi on hüvitis abisaaja kantud kahju eest.

VI.3.3. Menetluse algatamise raames Farm Dairy esitatud muud argumendid

- (92) Farm Dairy vaidlustas liitintressimäärade kohaldamise komisjoni negatiivse otsuse korral koos abi tagasinõudmisega (vt eespool põhjendus 47). Arvestades, et

⁽²⁾ Euroopa Kohtu otsus liidetud kohtuasjades 106/87–120/87, *Asteris vs. Kreeka* ja EMÜ, EKL 1988, lk I-5515.

⁽³⁾ Euroopa Kohtu otsus kohtuasjas C-169/95, *Hispaania vs. komisjon*, EKL 1997, lk I-135.

⁽¹⁾ EÜT L 218, 6.8.1991, lk 1.

käesolevas otsuses hinnatakse abi ühisturu nõuetega kokkusobivaks, ei kavandata ebaseadusliku abi tagasiandmist ning seetõttu ei ole Farm Dairy märkused enam asjakohased.

VII. Järeldus

- (93) Farm Dairyle antud riigiabi, mida Madalmaad rakendasid, on ühisturuga kokkusobiv uute kaheliitrite pakenditega seotud investeeringute osas. Seetõttu arvestatakse esialgne abisumma ümber seoses asjaomase osaga koguinvesteeringust ning sellest arvutusest nähtub, et antud abi on kokkusobiv põllumajandustoodete töötlemise ja turustamise sektoris investeeringutega seotud riigiabi suuniste nõuetega.
- (94) Siiski väljendab komisjon kahetsust, et Madalmaad rakendasid kõnealust abi, rikkudes Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 108 lõiget 3,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Riigiabi, mida Madalmaad rakendasid Farm Dairy kasuks 715 909 euro ulatuses on kokkusobiv siseturu nõuetega.

Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud Madalmaade Kuningriigile.

Brüssel, 9. märts 2010

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Dacian CIOLOȘ

KOMISJONI OTSUS,

6. mai 2010,

millega muudetakse nõukogu direktiivi 92/65/EMÜ E lisa 1. ja 2. osa seoses veterinaarsertifikaatide näidistega põllumajandusettevõtetest pärit loomade ning mesilaste ja kimalaste jaoks

(teatavaks tehtud numbri K(2010) 2624 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/270/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 13. juuli 1992. aasta direktiivi 92/65/EMÜ, milles sätestatakse loomatervishoiu nõuded ühendusesiseseks kauplemiseks loomade, sperma, munarakkude ja embrüotega, mille suhtes ei kohaldata direktiivi 90/425/EMÜ A (I) lisas osutatud ühenduse erieeskirjades sätestatud loomatervishoiu nõudeid, ning nende impordiks ühendusse, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 22 esimest lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Direktiivi 92/65/EMÜ artiklis 10 on sätestatud koerte, kasside ja valgetuhkrutega kauplemist reguleerivad loomatervishoiunõuded.
- (2) Kõnealuse direktiivi E lisa 1. osas on esitatud veterinaarsertifikaadi näidis põllumajandusettevõtetest pärit loomadega, sealhulgas koerte, kasside ja valgetuhkrutega kauplemiseks.
- (3) Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EÜ) nr 998/2003 ⁽²⁾ on sätestatud lemmikloomade mittekaubandusliku liikumise suhtes kohaldatavad loomatervishoiunõuded ja niisuguse liikumise kontrollimise suhtes rakendatavad eeskirjad. Määrust kohaldatakse selle I lisas loetletud lemmikloomaliikide liikumise puhul liikmesriikide vahel või kolmandatest riikidest. Koerad, kassid ja valgetuhkrud on loetletud kõnealuse lisa A ja B osas.
- (4) Määruses (EÜ) nr 998/2003 sätestatud nõuded erinevad sõltuvalt sihtliikmesriigist ja päritoluliikmesriigist või kolmandast päritoluriigist.
- (5) Kolmandad riigid, mis kohaldavad lemmikloomade mittekaubandusliku liikumise suhtes määrusega (EÜ) nr 998/2003 ette nähtud eeskirjadega vähemalt samaväärseid eeskirju, on loetletud kõnealuse määruse II lisa B osa 2. jaos.
- (6) Et vältida kaubanduslike liikumiste petturlikku esitamist lemmikloomade mittekaubanduslike liikumistena määruse (EÜ) nr 998/2003 tähenduses, on kõnealuse

määruse artikli 12 esimese lõigu punktiga b ette nähtud direktiivi 92/65/EMÜ sätete ja kontrollide kohaldamine enam kui viie lemmiklooma liikumise suhtes, juhul kui loomad tuuakse liitu muust kui kõnealuse määruse II lisa B osa 2. jaos loetletud kolmandast riigist.

- (7) Lisaks sellele on komisjoni 6. mai 2010. aasta määrusega (EL) nr 388/2010 (millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 998/2003 seoses mittekaubanduslikult liikuvate teatavat liiki lemmikloomade maksimaalse arvuga) ⁽³⁾ ette nähtud, et määruse (EÜ) nr 998/2003 artikli 12 esimese lõigu punktis b osutatud nõudeid ning kontrolle kohaldatakse lemmikloomadena peetavate koerte, kasside ja valgetuhkrute liikumise suhtes, kui neid loomi on ühest liikmesriigist teise liikumisel või kõnealuse määruse II lisa B osa 2. jaos loetletud kolmandatest riikidest liikmesriiki liikumisel rohkem kui viis.
- (8) Määrusega (EÜ) nr 998/2003 on ette nähtud ka, et ülemineku perioodil kehtivad lemmikloomadena peetavate koerte, kasside ja valgetuhkrute mittekaubandusliku liikumise suhtes Iirimaa, Malta, Rootsi või Ühendkuningriigi territooriumile teatavad lisatingimused.
- (9) Direktiivis 92/65/EMÜ osutatakse neile lisatingimustele üksnes seoses koerte, kasside ja valgetuhkrutega kauplemisega, mis on suunatud Irimaale, Rootsi või Ühendkuningriiki.
- (10) Liidusesises kaubanduses kasutatavate sertifikaatide näidised peavad olema kooskõlas veterinaariaalase elektroonilise süsteemiga TRACES, mis on välja arendatud kooskõlas komisjoni otsusega 2003/623/EÜ ⁽⁴⁾.
- (11) Et tagada rohkem kui viie lemmikloomana peetava koera, kassi ja valgetuhkru kõikidesse liikmesriikidesse, sealhulgas Maltale, mittekaubandusliku liikumise suhtes kehtivate tingimuste ja kontrollide ühtne kohaldamine, on vaja kohandada direktiivi 92/65/EMÜ E lisa 1. osas sätestatud veterinaarsertifikaadi näidist.

⁽¹⁾ EÜT L 268, 14.9.1992, lk 54.

⁽²⁾ ELT L 146, 13.6.2003, lk 1.

⁽³⁾ ELT L 114, 7.5.2010, lk 3.

⁽⁴⁾ ELT L 216, 28.8.2003, lk 58.

- (12) Direktiivi 92/65/EMÜ E lisa 2. osas on sätestatud ka veterinaarsertifikaadi näidis liidusiseks kauplemiseks elusmesilastega (*Apis mellifera*) ja kimalastega (*Bombus* spp.).
- (13) Kõnealusel seritifikaadis on esitatud loomatervishoiunõuded seoses Ameerika haudmemädanikuga nii mesilaste kui ka kimalaste puhul. Nimetatud nõuete alusel on lubatud vaid mesilaste ja kimalaste liikumine piirkonnadest, kus kõnealust haigust ei esine. Haiguspuhangu korral on ette nähtud 30päevane liikumiskeeld ja seda kohaldatakse puhangupiirkonnast kolme kilomeetri raadiuses.
- (14) Enamikul juhtudest peetakse kimalasi siiski keskkonnast eraldatud pesades, mida pädev asutus regulaarselt jälgib ja mille puhul kontrollitakse haiguste esinemist. Vastavad ettevõtted, mida on tunnustanud asjaomase liikmesriigi pädev asutus ja mis on selle järelevalve all, ei ole tõenäoliselt nakatunud E lisa 2. osas sätestatud kolme kilomeetri raadiuses esineva Ameerika haudmemädaniku puhangu tõttu nagu välitingimustes elavad kolooniad.
- (15) Seetõttu on asjakohane muuta mesilaste ja kimalastega liidusiseks kauplemiseks ette nähtud veterinaarsertifikaadi näidist, et lisada loomatervishoiu erinõuded kimalaste suhtes, keda peetakse keskkonnast eraldatud pesades.

- (16) Seepärast tuleks vastavalt muuta direktiivi 92/65/EMÜ E lisa 1. ja 2. osa.

- (17) Käesoleva otsusega ette nähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Direktiivi 92/65/EMÜ E lisa muudetakse käesoleva otsuse lisa kohaselt.

Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 6. mai 2010

Komisjoni nimel
komisjoni liige
John DALLI

LISA

Direktiivi 92/65/EMÜ E lisa muudetakse järgmiselt:

1. 1. osa asendatakse järgmisega:

„1. osa. – Veterinaarsertifikaat põllumajandusettevõtetest pärit loomadega (kabiloomad, linnud, jäneselised, koerad, kassid ja valgetuhkrud) kauplemiseks

92/65 EI

EUROOPA ÜHENDUS

Ühendusesisese kaubanduse sertifikaat

I osa: andmed saadetise kohta	I.1. Kauba saatja Nimi		I.2. Sertifikaadi viitenumber		I.2.a. Kohalik viitenumber			
	Aadress		I.3. Pädev keskasutus					
	Postiindeks		I.4. Pädev kohalik asutus					
	I.5. Kauba saaja Name		I.6. Asjakohaste originaalsertifikaatide number/numbrid		Kaubasaadetisega kaasas oleva(te) dokumendi/dokumentide number/numbrid			
	Aadress		I.7.					
	Postiindeks							
	I.8. Päritoluriik	ISO kood	I.9. Päritolupiirkond	Kood	I.10. Sihtriik	ISO kood	I.11. Sihtpiirkond	Kood
	I.12. Päritolukoht/kogumiskoht Ettevõtte ☐		I.13. Sihtkoht Ettevõtte ☐ Ettevõtte ☐ Tunnustatud üksus ☐ Seemendusjaam ☐ Embrüokogumisrühm ☐ Muu ☐ Nimi Tunnustamise number Aadress Postiindeks					
	I.14. Laadimiskoht Postiindeks		I.15. Väljumiskuupäev ja -koht					
	I.16. Transpordivahend Lennuke ☐ Laev ☐ Raudteevagun ☐ Mootorsõiduk ☐ Muu ☐ Identifitseerimistunnused:		I.17. Vedaja Nimi Tunnustamise number Aadress Postiindeks Liikmesriik					
I.18. Loomaliik/toode				I.19. Kauba kood (CN-kood)				
				I.20. Arv/hulk				
I.21.				I.22. Pakendite arv				
I.23. Konteineri identifitseerimistunnus / Plommi number				I.24.				
I.25. Loomad on sertifitseeritud kui / kaup sertifitseeritud Aretusloomad ☐ Nuumloomad ☐ Kunstlik sigimine ☐ Tapaloomad ☐ Lemmikloomad ☐ Tunnustatud üksus ☐								
I.26. Transiit läbi kolmanda riigi ☐ Kolmas riik ISO kood Väljumise koht Kood Piiripunkti kood			I.27. Transiit läbi liikmesriikide ☐ Liikmesriik ISO kood Liikmesriik ISO kood Liikmesriik ISO kood					
I.28. Väjavedu ☐ Kolmas riik ISO kood Väljumise koht Kood			I.29. Eeldatav teoleleku aeg					
I.30. Väjavedu Jaa ☐ Ei ☐								
I.31. Loomade identifitseerimistunnused Liigid Identifitseerimissüsteem Tunnuskood Sugu Vanus Kogus (Teaduslik nimetus)								

RIIK		92/65 EI Põllumajandusettevõtetest pärit loomad (kabloomad, linnud, jäneselised, koerad, kassid ja valgetuhkrud)	
II.	Terviseeteave	II.a. Sertifikaadi viitenumber	II.b.
Part II: Certification	Mina, allakirjutanud ametlik veterinaararst ⁽¹⁾ / päritoluettevõtte eest vastutav ja pädeva asutuse poolt heaks kiidetud veterinaararst, kinnitan, et:		
	kas ⁽¹⁾	II.1	kontrollimise ajal oli eespool nimetatud loomade seisund sobiv kavandatud veoks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 1/2005.]
	või ⁽¹⁾	II.1	kontrollimise ajal oli lemmikloomadena peetavate koerte ⁽¹⁾ /kasside ⁽¹⁾ / valgetuhkrute ⁽¹⁾ seisund veoks sobiv;]
		II.2	nõukogu direktiivi 92/65/EMÜ artikli 4 tingimused on täidetud.
	kas ⁽¹⁾	II.3.1	muu (muud) mäletsejaline (mäletsejalised) ⁽¹⁾ / sigalane (sigalased) ⁽¹⁾ , kelle suhtes ei kohaldata direktiivi 64/432/EMÜ: a) kuulub liiki ; b) ei ilmuta kontrollimise käigus mingeid nende haiguste kliinilisi tunnuseid, millele ta on vastuvõtlik / nad on vastuvõtlikud; c) on pärit ametlikult tuberkuloosivabaks ⁽¹⁾ / ametlikult brutselloosivabaks ⁽¹⁾ või brutselloosivabaks ⁽¹⁾ tunnistatud karjast ⁽¹⁾ / ettevõttest ⁽¹⁾ , mille suhtes ei kohaldata piiranguid sigade katku tõttu, või ettevõttest, kus neile on tehtud direktiivi 92/65/EMÜ artikli 6 lõike 2 punktis b sätestatud test(id), mille tulemused olid negatiivsed.]
	või ⁽¹⁾	II.3.1	linnud, välja arvatud direktiivis 90/539/EMÜ nimetatud, a) vastavad direktiivi 92/65/EMÜ artikli 7 nõuetele ning b) ei ilmuta kontrollimise käigus mingeid nende haiguste kliinilisi tunnuseid, millele nad on vastuvõtlikud.]
	või ⁽¹⁾	II.3.1	jäneselised a) vastavad direktiivi 92/65/EMÜ artikli 9 nõuetele ning b) ei ilmuta kontrollimise käigus mingeid haiguste kliinilisi tunnuseid.]
	või ⁽¹⁾	II.3.1	koerad ⁽¹⁾ /kassid ⁽¹⁾ /valgetuhkrud ⁽¹⁾
	kas ⁽¹⁾		[a) vastavad kooskõlas direktiivi 92/65/EMÜ artikli 10 lõikega 2 määruse (EÜ) nr 998/2003 artiklite 5 ja 16 nõuetele]
	või ⁽¹⁾		[a) vastavad kooskõlas direktiivi 92/65/EMÜ artikli 10 lõikega 3 määruse (EÜ) nr 998/2003 artiklite 6 ja 16 nõuetele]
või ⁽¹⁾		[a) vastavad kooskõlas komisjoni määrusega (EL) nr 388/2010 direktiivi 92/65/EMÜ artikli 10 lõike 2 nõuetele, kui mittekaubanduslikel eesmärkidel veetavaid lemmikloomi on rohkem kui viis.]	
või ⁽¹⁾		[a) vastavad kooskõlas komisjoni määrusega (EL) nr 388/2010 direktiivi 92/65/EMÜ artikli 10 lõike 3 nõuetele, kui mittekaubanduslikel eesmärkidel liirimaale, Maltale, Rootsi või Ühendkuningriiki veetavaid lemmikloomi on rohkem kui viis.]	
ning		b) on 24 tunni jooksul enne vedu läbinud pädeva asutuse poolt volitatud veterinaararsti tehtud kliinilise läbivaatuse, mis näitas, et loomad on hea tervise juures.]	
	II.4	Direktiivi 92/65/EMÜ B lisas ⁽²⁾ loetletud haigustega seotud lisatagatised on järgmised: ⁽¹⁾ Haigus Otsus Haigus Otsus Haigus Otsus	
Märkused			
I osa:			
— Lahter I.5:		ei kohaldata rohkem kui viie lemmiklooma (koerad, kassid ja valgetuhkrud) mittekaubanduslikel eesmärkidel liikumise suhtes.	
— Lahter I.6:		saatedokumentide numbrid: CITES, vajaduse korral.	
— Lahter I.19:		kasutada asjakohast HS-koodi: 01.06.19, 01.06.31, 01.06.32, 01.06.39.	
— Lahter I.31:		Identifitseerimine: igal võimalikul juhul tuleb kasutada individuaalset identifitseerimistunnust, kuid väikeste loomade puhul võib kasutada partii identifitseerimistunnust.	

RIIK

92/65 EI Põllumajandusettevõtetest pärit loomad (kabloomad, linnud, jäneselised, koerad, kassid ja valgetuhkrud)

II. Terviseteave	II.a. Sertifikaadi viitenumber	II.b.
II osa: (¹) Mittevajalik maha tõmmata. (²) Vastavalt liidu õigusaktide alusel lisatagatise saava liikmesriigi nõudele. — Templi ja allkirja värv peab olema sertifikaadi teistest elementidest erinev.		
Riiklik/tunnustatud veterinaararst Nimi (suurtähtedega): Kuupäev: Tempel:"		
Kvalifikatsioon ja ametinimetus: Allkiri:		

2. 2. osa asendatakse järgmisega:

„2. osa. – Veterinaarsertifikaat mesilaste ja kimalastega kauplemiseks

92/65 EII

EUROOPA ÜHENDUS

Ühendusesisese kaubanduse sertifikaat

Part I: Details of consignment presented	I.1. Kauba saatja Nimi		I.2. Sertifikaadi viitenumber		I.2.a. Kohalik viitenumber	
	Aadress Postiindeks		I.3. Pädev keskasutus			
			I.4. Pädev kohalik asutus			
	I.5. Kauba saaja Nimi		I.6.			
	Aadress Postiindeks		I.7.			
	I.8. Päritoluriik	ISO kood	I.9.	I.10. Sihtriik	ISO kood	I.11.
	I.12. Päritolukoht/kogumiskoht Ettevõtte ☐ Muu ☐ Name Tunnustamise number Address Postiindeks		I.13. Sihtkoht Ettevõtte ☐ Muu ☐ Nimi Tunnustamise number Address Postiindeks			
	I.14. Laadimiskoht Postiindeks		I.15. Väljumiskuupäev ja -koht			
	I.16. Transpordivahend Lennuk ☐ Laev ☐ Raudteevagun ☐ Mootorsõiduk ☐ Muu ☐ Identifitseerimistunnused:		I.17.			
	I.18. Kauba kood (CN kood) 01.06.90			I.19. Kauba kood (CN-kood) 01.06.90		
				I.20. Arv/hulk		
	I.21.			I.22. Pakendite arv		
	I.23. Konteineri identifitseerimistunnus / Plommi number			I.24.		
	I.25. Loomad on sertifitseeritud kui / kaup sertifitseeritud Aretusloomad ☐ Rändkarjatamine ☐					
	I.26. Transiit läbi kolmanda riigi ☐ Kolmas riik ISO kood Väljumise koht Kood Sisenemise koht Piiripunkti kood			I.27. Transiit läbi liikmesriikide ☐ Kolmas riik ISO kood Väljumise koht ISO kood ISO kood ISO kood		
I.28. Väljavedu ☐ Kolmas riik ISO kood Väljumise koht Kood			I.29.			
I.30.						
I.31. Loomade identifitseerimistunnused Liigid (Teaduslik nimetus) Kogus Partii number						

RIIK

92/65 EII Mesilased (*Apis mellifera*) ja kimalased (*Bombus spp.*)

Part II: Certification	II.	Terviseteave	II.a. Sertifikaadi viitenumber	II.b.
	Mina, allakirjutanu, kinnitan, et:			
	II.1			
	kas ⁽²⁾	[(a) mesilased/kimalased ⁽²⁾ on pärit piirkonnast, mille suhtes ei kohaldata keeldu seoses Ameerika haudemädaniku esinemisega. (Keeluaeg on kestnud vähemalt 30 päeva pärast viimast registreeritud juhtumit ja pärast kuupäeva, mil pädev asutus kontrollis kõiki tarusid kolme kilomeetri raadiuses ning mil pädevale asutusele tõendati, et kõik nakatunud tarud on põletatud või ravitud ning kontrollitud.)]		
	või ⁽²⁾	[(a) kimalased on pärit keskkonnast eraldatud pesast, mida on tunnustanud pädev asutus liikmesriigis, kus ei esine Ameerika haudemädanikku, ja mida kontrolliti vahetult enne saadetise lahkumist, tuvastamata kimalaste ja aretussülemi puhul ei kliinilisi haigustunnuseid ega nakkuskahtlust, ja mis on nimetatud asutuse järelevalve all.]		
	ning	(b) mesilased/kimalased ⁽²⁾ on pärit piirkonnast, millele vähemalt 100 km raadiuses ei ole kehtestatud piiranguid seoses tarumardika (<i>Aethina tumida</i>) või liigi <i>Tropilaelaps</i> lesta (<i>Tropilaelaps</i> spp.) esinemise kahtluse või kinnitatud esinemisega ning kus sellist nakatumist ei esine,		
	ning	(c) mesilasi/kimalasi ⁽²⁾ ja nende pakendeid on visuaalselt kontrollitud avastamaks tarumardika (<i>Aethina tumida</i>), selle munade või vastsete või muude mesilasi ohustavate infestatsioonide, eelkõige liigi <i>Tropilaelaps</i> lestade (<i>Tropilaelaps</i> spp.) esinemist;		
	II.2			
	direktiivi 92/65/EMÜ B lisas ⁽¹⁾ loetletud haigustega seotud täiendavad tagatised on järgmised ⁽²⁾ :			
	Haigus		Haigus	
Haigus		Haigus		
Haigus		Haigus		
Märkused I osa: — Lahter I.31: Liik: märkida <i>Apis mellifera</i> või <i>Bombus</i> spp. Kogus: märkida sülemite arv. Partii number: vajaduse korral märkida pitserite arv. II osa: ⁽¹⁾ Vastavalt liidu õigusaktide alusel lisatagatisi saava liikmesriigi nõudele. ⁽²⁾ Mittevajalik maha tõmmata. — Templi ja allkirja värv peab olema sertifikaadi teistest elementidest erinev.				
Tunnustatud veterinaararst või ametnik Nimi (suurtähtedega): Kvalifikatsioon ja ametinimetus: Kuupäev: Allkiri: Tempel:				

KOMISJONI OTSUS,

11. mai 2010,

millega muudetakse otsust 2008/185/EÜ seoses Iirimaa lisamisega nende liikmesriikide loetellu, kus on olemas Aujeszky haiguse heakskiidetud riiklik tõrjekava

(teatavaks tehtud numbri K(2010) 2983 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/271/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 26. juuni 1964. aasta direktiivi 64/432/EMÜ ühendusesisest veiste ja sigadega kauplemist mõjutavate loomatervishoiu probleemide kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 9 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Direktiivis 64/432/EMÜ on sätestatud eeskirjad, mida kohaldatakse veiste ja sigadega ühenduse piires kauplemise suhtes. Direktiivi artiklis 9 on sätestatud kriteeriumid, mille alusel kiidetakse heaks riikide kohustuslikud tõrjekavad teatavate nakkushaiguste, sealhulgas Aujeszky haiguse leviku takistamiseks.
- (2) Komisjoni 21. veebruari 2008. aasta otsuses 2008/185/EÜ (Aujeszky haigusega seotud lisatagatiste kohta ühendusesiseses sigadega kauplemises ja Aujeszky haigust käsitleva teabe esitamise kriteeriumide kohta) ⁽²⁾ on sätestatud lisatagatised sigadega ühenduse piires kauplemise suhtes. Need tagatised on seotud sellega, milline staatus on liikmesriikidele seoses haigusega omistatud.
- (3) Otsuse 2008/185/EÜ II lisas on loetletud liikmesriigid või nende piirkonnad, kus on olemas Aujeszky haiguse heakskiidetud riiklik tõrjekava.
- (4) Iirimaa on esitanud komisjonile tõendavad dokumendid Aujeszky haiguse staatuse kohta Iirimaa. Aujeszky haiguse riiklikke tõrjekavasid on Iirimaa rakendatud mitu aastat.

(5) Komisjon on uurinud Iirimaa esitatud dokumente ja jõudnud järeldusele, et kõnealuses liikmesriigis kehtiv riiklik tõrjekava vastab direktiivi 64/432/EMÜ artikli 9 lõikes 1 esitatud kriteeriumidele. Seepärast tuleks Iirimaa lisada otsuse 2008/185/EÜ II lisa esitatud loetellu.

(6) Selguse huvides tuleks teha mõned väikesed muudatused Hispaaniat käsitlevasse kandesse otsuse 2008/185/EÜ II lisa.

(7) Seepärast tuleks otsuse 2008/185/EÜ II lisa vastavalt muuta.

(8) Käesoleva otsusega ette nähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Otsuse 2008/185/EÜ II lisa asendatakse käesoleva otsuse lisa tekstiga.

Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 11. mai 2010

Komisjoni nimel
komisjoni liige
John DALLI

⁽¹⁾ EÜT 121, 29.7.1964, lk 1977/64.

⁽²⁾ ELT L 59, 4.3.2008, lk 19.

LISA

„II LISA

Liikmesriigid või piirkonnad, kus on olemas Aujeszky haiguse heakskiidetud riiklik tõrjekava

ISO kood	Liikmesriik	Piirkonnad
BE	Belgia	Kõik piirkonnad
ES	Hispaania	Galicia, País Vasco, Asturias, Cantabria, Navarra ja La Rioja autonoomsed piirkonnad. Leóni, Zamora, Palencia, Burgosi, Valladolidi ja Ávila provintsid Castilla y Leóni autonoomses piirkonnas. Las Palmase provints Kanaari saarte autonoomses piirkonnas.
HU	Ungari	Kõik piirkonnad
IE	Iirimaa	Kõik piirkonnad
IT	Itaalia	Bolzano provints
UK	Ühendkuningriik	Kõik Põhja-Iirimaa piirkonnad

SUUNISED

EUROOPA KESKPANGA SUUNIS,

21. aprill 2010,

TARGET2-Securities kohta

(EKP/2010/2)

(2010/272/EL)

EUROOPA KESKPANGA NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eelkõige selle artikli 127 lõike 2 esimest taanet,

võttes arvesse Euroopa Keskpankade Süsteemi ja Euroopa Keskpanga põhikirja (edaspidi „EKPSi põhikiri”), eelkõige selle artikleid 3.1, 12.1, 17, 18 ja 22,

ning arvestades järgmist:

(1) 6. juulil 2006 otsustas Euroopa Keskpanga (EKP) nõukogu koostöös väärtpaberite keskdepositooriumide (CSD) ja teiste turuosalistega uurida võimalust luua eurosüsteemi uus väärtpaberite keskpangarahas arveldamise teenus nimega TARGET2-Securities (T2S). Täites EKPSi põhikirja artiklitest 17, 18 ja 22 tulenevaid eurosüsteemi ülesandeid, on T2Si eesmärgiks põhiliste, neutraalsete ja piiriüleste üleeuroopaliste raha ja väärtpaberite keskpangarahas arveldamise teenuse pakkumise abil lihtsustada kauplemisjärgset integreerimist selliselt, et CSDd saaksid osutada oma klientidele integreeritud tehnilises piiriülese tehingu võimalusega keskkonnas ühtlustatud ja standardiseeritud „ülekanne makse vastu”-arveldusteenuseid. Kuivõrd keskpangarahas arveldus on üks eurosüsteemi põhilisi ülesandeid, on T2S oma iseloomult avalik teenus. Tagatiste haldamise teenust ja keskpangarahas arveldamise teenust pakuvad T2Si raames euroala RKPd.

(2) EKPSi põhikirja artikkel 22 volitab eurosüsteemi kehtestama eeskirju „efektiivsete ja usaldatavate arveldus- ja maksesüsteemide tagamiseks liidu piires”. Samuti võimaldab keskpangarahas arveldamine vältida likviidsusrisiki ning on seetõttu oluline väärtpaberite kauplemisjärgse keskkonna kindlustamisel ning finantsturul üldiselt.

(3) 17. juulil 2008 otsustas nõukogu käivitada T2Si loomise ja eraldada vahendid, mis on vajalikud selle lõpuleviimi-

seks. Samuti otsustas nõukogu pakkumuse alusel, mille tegid Deutsche Bundesbank, Banco de España, Banque de France ja Banca d'Italia (edaspidi „4KP”), et T2Si töötab välja ja käitab 4KP.

(4) Nõukogu võttis vastu 19. märtsi 2009. aasta otsuse EKP/2009/6 TARGET2-Securities programmi juhatuse⁽¹⁾ kui tasakaalustatud juhtimise organi, mis töötab välja ettepanekuid nõukogule tähtsaimates strateegilistes küsimustes ning täidaks üksnes tehnilise iseloomuga ülesandeid, asutamise kohta. Üheks T2S juhtimise nurgakiviks on otsuse EKP/2009/6 lisas toodud T2Si programmi juhatuse volitused. Samas panid eurosüsteemi keskpangad T2Si programmi juhatusele teatavad rakendusülesanded, et see saaks olla täielikult toimiv ja tegutseda kogu eurosüsteemi nimel.

(5) Käesolevas suunises sätestatakse eelkõige T2S programmi põhialused täpsustamis- ja väljatöötamisetapis. Käesolev suunis on nõukogu eespool osutatud otsuste lõpptulemus ning täpsustab eelkõige T2Si programmi juhatuse ja 4KP rolli ja vastutust ning nende vastastikuseid suhteid. Suunist täiendavad T2Si programmi edasisel arendamisel lisanduvad õigusaktid ja lepingud, mille eest lõplikult vastutab nõukogu.

(6) Vastavalt nõukogu eespool osutatud otsustele jaguneb T2Si programmi juhtimine kolme tasandi vahel. Esimesel juhtimistasandil on lõplik otsustusõigus T2Si suhtes EKP nõukogul, millel on üldvastutus T2Si programmi eest ning mis on vastavalt EKPSi põhikirja artiklile 8 kogu eurosüsteemi otsuseid tegev organ. Teisel juhtimistasandil moodustati T2Si programmi juhatuse eesmärgiga toetada EKP otsuseid tegevaid organeid T2Si programmi eduka ja õigeaegse lõpetamise tagamisel. Viimane, kolmas juhtimistasand koosneb 4KPst.

⁽¹⁾ ELT L 102, 22.4.2009, lk 12.

- (7) Kuivõrd T2Si teenust pakutakse CSDdele, on T2Si väljatöötamisel, T2Sile üleminekul ja edasisel käitamisel oluline arendada välja CSD suhete struktuur. Selle eesmärgil moodustatakse CSD kontaktrühm (*Contact Group*). Riikide kasutajarühmad (*National User Groups*) on riigi turul väärtpaberite arveldamise teenuste pakkujate ja kasutajatega suhtlemiseks ja koostööks loodud üksused. T2Si nõuanderühm (*Advisory Group*) on eurosüsteemi ja T2Si huvirühmade vaheliseks suhtlemiseks ja koostööks loodud üksus.
- (8) T2S ei ole äriettevõtte ega ole mõeldud konkureerima CSDde või teiste turuosalistega. Seega, kuigi T2Si rahastamise korra kohaselt on eesmärgiks kulude täielik katmine, ei osutata T2Si teenust kasumi teenimise eesmärgil. Eurosüsteemi poolt T2Si teenusesse investeeritava kogusumma suhtes võetakse vastu siseotsus ning T2Si teenuse hind kujundatakse eesmärgiga kulud täielikult katta. Lisaks peab eurosüsteem rangelt järgima CSDde diskrimineerimise keelu põhimõtet ning püüdma tagada T2Silt arveldusplatvormi allhankivatele CSDdele võrdsed võimalused.
- (9) T2Si platvorm on tehniline vahend, mis võimaldab mitte ainult teha arveldusi eurodes, vaid ta on avatud ka euroalavälistele RKPdele ja muudele osaleda soovivatele keskpankadele; samuti võimaldab see riigi vääringu keskpangarahas arveldamist T2Sis vastavalt käesoleva suunise säteletele,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA SUUNISE:

I JAGU

ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Sisu ja kohaldamisala

1. T2S põhineb keskpankade reaalarveldussüsteemiga ühildatud ühisel tehnilisel platvormil. Tegemist on eurosüsteemi poolt CSDdele pakutava teenusega, mis võimaldab põhiliste, neutraalsete ja piiriüleste väärtpaberitehingute „ülekanne makse vastu” arveldamist keskpangarahas.
2. Käesolevas suunises sätestatakse T2Si programmi juhtimise kord. Suunises sätestatakse ka T2Si programmi peamised tunnused, määratletakse T2Si programmi juhatuse ja 4KP vastavad rollid ja vastutus ning nendevahelised suhted täpsustamis- ja väljatöötamisetapis. Samuti täpsustatakse suunises peamised nõukogu poolt T2Si suhtes tehtavad otsused. Lisaks sätestatakse suunises järgmised T2Si suhtes kehtivad põhiprintsiibid: a) rahastamise kord, õigused ja garantiid; b) CSDde juurdepääsu ja lepinguliste suhete reguleerimise kord; c) muus vääringus valuutade T2Sis kasutamise kõlblikuks tunnistamise kord; ning d) T2Si programmi väljatöötamine.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas suunises kasutatakse järgmisi mõisteid:

- „väärtpaberite keskodepositoorium” (*central securities depository, CSD*) – üksus, kes: a) võimaldab väärtpaberitehinguid töödelda ja arveldada elektroonilise kande alusel; b) osutab kontohaldusteenuseid st äriõiguslike toimingute ja väljaastude haldamist; ning c) tegutseb aktiivselt väärtpaberiemisioonide usaldusvärsuse tagamisel;
- „ülekanne makse vastu” (*delivery versus payment, DVP*) – mehhanism, mis seob omavahel väärtpaberilekande ja rahaülekanne, tagades väärtpaberite üleandmise vaid juhul, kui teostatakse rahaline makse;
- „euroala RKP” (*euro area NCB*) – selle liikmesriigi keskpank (RKP), mille vääringuks on euro;
- „eurosüsteemi keskpank” (*Eurosystem central bank*) – vastavalt olukorrale kas euroala RKP või EKP;
- „raamleping” (*Framework Agreement*) – CSD ja eurosüsteemi vahel väljatöötamis- ja kasutusetapis sõlmitav lepinguline raamistik;
- „üldine funktsionaalne kirjeldus” (*General functional specifications, GFS*) – T2Si kasutajate vajaduste rahuldamiseks väljatöötatava funktsionaalse lahenduse üldkirjeldus. Hõlmab selliseid elemente nagu funktsionaalne arhitektuur (domeenid, moodulid ja kahepoolset sidet võimaldavad elemendid), kontseptuaalsed mudelid, andmemudel või andmevoo protsess;
- „Tasand2-tasand3 leping” (*Level 2-Level 3 agreement*) – T2Si programmi juhatuse ja 4KP vahel kokku lepitud, nõukogu poolt heakskiidetav ning seejärel eurosüsteemi keskpankade ja 4KP poolt allkirjutatav tarne- ja kasutusleping. Leping sisaldab täpsustusi 4KP, T2Si programmi juhatuse ja eurosüsteemi keskpankade ülesannete ja vastutuse kohta;
- „liikmesriik” (*Member State*) – liidu liikmesriik;
- „euroalaväline RKP” (*non-euro area NCB*) – selle liikmesriigi RKP, mille vääringuks ei ole euro;
- „kasutusetapp” (*operational phase*) – ajavahemik, mis algab esimese CSD üleminekulga T2Si platvormile;
- „muu keskpank” (*other central bank*) – liiduvälise riigi keskpank;
- „maksegraafik” (*payment schedule*) – 4KP-le makstava hüvitise osamaksete tasumise graafik;
- „teenuse ulatuse leping” (*service level agreement, SLA*) – T2Si osas nii 4KP poolt eurosüsteemile pakutavate teenuste kui eurosüsteemi poolt CSDdele pakutavate teenuste ulatust määratlevad lepingud;

- „täpsustamis- ja väljatöötamisetapp” (*specification and development phase*) – ajavahemik, mis algab nõukogu poolt kasutajavajaduste kirjelduse kinnitamisega ja lõpeb kasutusetapi algusega;
- „T2Si ärirakendus” (*T2S business application*) – eurosüsteemi poolt T2Si platvormil T2Si teenuste osutamise eesmärgil eurosüsteemi nimel 4KP poolt väljatöötatav ja käitatav tarkvara;
- „T2Si muutmise ja avaldamise kord” (*T2S Change and Release Management Procedure*) – T2Si teenuste muutmisel kohaldatavate eeskirjade ja menetluste kogum;
- „T2Si rahastamispakett” (*T2S financial envelope*) – hüvitamisele kuuluvate T2Si kogukulude ülempiir. Rahastamispiiriga määratakse kindlaks a) osaleva RKP poolt T2Si eest tasumisele kuuluv maksimumsumma, ja b) summa, mille 4KP saab vastavalt kokkulepitud maksegraafikule osalevatelt RKPdelt tagasi töö üleandmisel;
- „T2Si platvorm” (*T2S platform*) – käesoleva suunise mõistes ning olenemata termini „T2Si platvorm” kasutamisest muudes T2Siga seonduvates dokumentides, T2Si ärirakenduse käitamiseks vajalik riistvara ja tarkvara (st kogu kasutatav tarkvara, välja arvatud T2Si ärirakendus);
- „T2Si programm” (*T2S Programme*) – eurosüsteemiga raamlepingu sõlminud CSDde täieliku üleminekuni T2Si väljatöötamiseks vajalike tegevuste ja väljundite kogum;
- „T2Si programmi juhatus” (*T2S Programme Board*) – eurosüsteemi juhtorgan, mis moodustatakse vastavalt otsusele EKP/2009/6 ja mille ülesandeks on töötada välja ettepanekuid nõukogule tähtsaimates strateegilistes küsimustes ja täita üksnes tehnilise iseloomuga ülesandeid seoses T2Siga;
- „T2Si projektikonto” (*T2S project account*) – T2Si konto, mida kasutatakse osamaksete, hüvitiste ja tasude maksmiseks. Projektikontol võivad olla allkontod, et eristada erinevaid rahavooge, millel ei ole eelarvelist tähendust;
- „T2Si teenused” (*T2S services*) – eurosüsteemi poolt raamlepingu alusel CSDdele pakutavad teenused;
- „T2Si kasutajad” (*T2S users*) – T2Si kasutamiseks eurosüsteemiga raamlepingu sõlminud CSDdega lepingulist suhet omavad juriidilised isikud. Hõlmab ka maksepankaskasutajaid, kes on lepinguline suhe keskpankadega ja kes pakuvad finantsasutusele likviidsust reaalaajalise brutoarveldussüsteemi kaudu ja arveldavad T2Sis;
- „kasutaja üksikasjalik funktsionaalne kirjeldus” (*User detailed functional specifications, UDFS*) – T2Si välise (rakendustevahelise) andmevoo juhtimisfunktsioonide detailne kirjeldus. Hõlmab T2Si platvormiga ühendamise eesmärgil siseinfosüsteemi korrigeerimiseks või arendamiseks kasutajate jaoks vajalikku teavet;
- „kasutusjuhend” (*User Handbook*) – dokument, mis kirjeldab erinevaid T2Si kasutajatele kasutajalt-rakendusele (ekraanil kuvatavas) režiimis võimaldatavaid T2Si tarkvara lahendusi;
- „kasutajavajaduste kirjeldus” (*User requirements document, URD*) – T2Si kasutajavajadusi määratlev dokument, mille EKP avaldas 3. juulil 2008 ning mida on hiljem muudetud vastavalt T2Si muutmise ja avaldamise korrale.

II JAGU

T2Si PROGRAMMI JUHTIMINE

Artikkel 3

Juhtimistasandid

T2Si programmi juhtimine põhineb kolmel tasandil vastavalt käesoleva jao sätetele. Tasand1 koosneb EKP nõukogust, tasand2 T2Si programmi juhatusest ja tasand3 4KPst.

Artikkel 4

EKP nõukogu

1. Nõukogu vastutab T2Si programmi korraldamise, üldjuhtimise ja kontrolli eest. Samuti vastutab nõukogu lõplike T2Si programmi puudutavate otsuste tegemise eest ning otsustab tasand2 ja tasand3 vahel määramata ülesannete jagamise.

2. Eelkõige on nõukogu pädevuses:

a) vastutus T2Si programmi juhtimise eest järgmiste tegevuste elluviimisel:

i) kõikide T2Si juhtimist puudutavate küsimuste lahendamise; T2Si programmi eest üldvastutuse võtmine ja seega võimalikes vaidlusküsimustes lõpliku otsuse tegemine;

ii) *ad hoc* otsuste tegemine T2Si programmi juhatusele või 4KP-le määratud ülesannete suhtes;

iii) T2Si programmiga seonduvate konkreetsete järgmiste või lisaülesannete määramine T2Si programmi juhatusele ja/või 4KP-le, otsustades samas küsimused, mille otsustõigust jätta endale;

iv) T2Si programmi juhatuse korraldusega seonduvate küsimuste otsustamine;

- b) vastavalt T2Si nõuanderühma eeskirjale T2Si nõuanderühma liikmete poolt esitatud taotlustele vastamine;
- c) T2Si üldise rahastamise korra üle otsustamine, eelkõige järgmise osas:
 - i) T2Si teenuste hinnakujundus;
 - ii) T2Si kuluarvestuse metoodika;
 - iii) rahastamise kord vastavalt artiklile 12;
- d) CSD juurdepääsukriteeriumide määramine;
- e) T2Si programmi tegevuskava (*T2S Programme Plan*) kinnitamine ja vastuvõtmine; T2Si programmi kulgemise jälgimine ja võimalike T2Si rakendamisel tekkivate viivituste ärahoidmiseks võetavate meetmete üle otsustamine;
- f) T2Si üldise tegevuskorra üle otsustamine, eelkõige järgmise osas:
 - i) T2Si tegevusraamistik, sealhulgas vahejuhtumite haldamise ja kriisijuhtimise strateegia;
 - ii) T2Si infoturbe raamistik;
 - iii) T2Si muutmise ja avaldamise kord;
 - iv) T2Si testimise strateegia;
 - v) T2Sile ülemineku strateegia;
 - vi) T2Si riskijuhtimise raamistik;
- g) üldise lepingulise raamistiku kinnitamine, eelkõige järgmise osas:
 - i) tasand 2 ja –3 vahelised lepingud;
 - ii) T2Si programmi juhatuse ja CSDde vahel ning eurosüsteemi keskpankade ja 4KPga läbiräägitavad teenuse ulatuse lepingud;
 - iii) T2Si programmi juhatuse poolt koos eurosüsteemi keskpankadega ning teiselt poolt CSDde poolt läbiräägitavad CSDdega sõlmitavad lepingud;
 - iv) lepingud teiste euroalaväliste RKPdega, muude keskpankadega ja muude pädevate rahandusasutustega, sealhulgas vastavad teenuse ulatuse lepingud;
- h) vastutus järelevalve eeskirjade ja põhimõtete jõustamise tagamiseks asjakohaste meetmete võtmise eest;
- i) CSDde T2Sile ülemineku alkuupäeva määramine.

Artikkel 5

T2Si programmi juhatuse

1. T2Si programmi juhatuse koosseis ja volitused on sätestatud otsuses EKP/2009/6, samuti käesoleva suunise I lisas.

T2Si programmi juhatusele vastutab nõukogu poolt määratletud üldises raamistikus tasand2-le määratud ülesannete eest.

2. T2Si programmi juhatuse pädevuse hulka kuulub ka:

- a) üldise funktsionaalse kirjelduse, kasutaja üksikasjaliku funktsionaalse kirjelduse ja kasutusjuhendite läbitöötamine ja kinnitamine;
- b) T2Si tegevusraamistiku, sealhulgas vahejuhtumite haldamise ja kriisijuhtimise strateegia, rakendamine nõukogu poolt kehtestatud parameetrite piires;
- c) läbirääkimiste pidamine artikli 18 lõigetes 1 ja 2 osutatud vääringu kaasamise lepingute üle;
- d) vastavatele pädevatele seadusandlikele asutustele ja järelevalveasutustele teabe andmine;
- e) Tasand2-tasand3 lepingule nõukogu heakskiidu saamiseks läbirääkimiste pidamine 4KPga.

Artikkel 6

4KP

1. 4KP töötab välja ja käitab T2Si platvormi ning annab T2Si programmi juhatusele teavet sisekorra ja tööjaotuse kohta.

4KP täidab eelkõige järgmisi ülesandeid:

- a) kasutajavajaduste kirjelduse ja T2Si programmi juhatuse juhiste põhjal üldise funktsionaalse kirjelduse, kasutaja üksikasjaliku funktsionaalse kirjelduse ja kasutusjuhendite välja-töötamine vastavalt T2Si programmi tegevuskavale;
- b) eurosüsteemi nimel T2Si platvormi väljatöötamine ja ülesehitamine ning T2Si platvormi tehniliste komponentide valmistamine vastavalt T2Si programmi tegevuskavale, kasutajavajaduste kirjeldusele, üldisele funktsionaalsele kirjeldusele, kasutaja üksikasjalikule funktsionaalsele kirjeldusele ning muudele kirjeldustele ja teenuse tasemetele;
- c) T2Si programmi juhatusele T2Si platvormi kättesaadavaks tegemine vastavalt kokkulepitud tähtajale, kirjeldustele ja teenuse tasemetele;
- d) artiklis 12 sätestatud T2Si rahastamise korra jaoks T2S programmi juhatusele järgmise esitamine:
 - i) Euroopa Keskpankade Süsteemi (EKPS) või eurosüsteemi asjaomase komitee ja/või välisaudiitorite poolt hindamist ja/või auditeerimist võimaldavas vormis hinnang T2Si väljatöötamise ja käitamise kulude kohta;
 - ii) hinnapakumine, mis sisaldab tüüpi, maksegraafikut ning hõlmatud perioodi;
- e) T2Si platvormi ehitamiseks ja käitamiseks ning eurosüsteemi poolt CSDdele T2Si teenuste pakkumist võimaldava positsiooni saavutamiseks vajalike litsentside muretsemise;

f) T2Si platvormi muudatuste sisseviimine vastavalt T2Si muutmise ja avaldamise korrale;

g) nõukogu või T2Si programmi juhatuse poolt esitatud taotlustele vastamine pädevusvaldkonna piires;

h) T2Si programmi juhatusega kooskõlastatult testimiseks ja üleminekuks vajaliku koolitusala, tehnilise ja tegevustee pakkumine;

i) T2Si programmi juhatusega tasand2-tasand3 lepingu osas läbirääkimiste pidamine.

2. 4KP liikmed vastutavad eurosüsteemi eest solidaarselt oma kohustuste täitmise eest. 4KP vastutab pettuse, tahtliku väärkäitumise ja raske hooletuse eest. Vastutust täpsustatakse tasand2-tasand3 lepingus.

3. 4KP poolt eespool osutatud ülesannete täitmiseks allhanke võtmine välistelt teenusepakkujatelt ei mõjuta 4KP vastutust eurosüsteemi ja muude huvirühmade ees ning peab olema T2Si programmi juhatusele läbipaistev.

Artikkel 7

Suhted huvirühmadega

1. T2Si nõuanderühm on eurosüsteemi ja T2Si huvirühmade vaheliseks suhtlemiseks ja koostööks loodud üksus. T2Si nõuanderühm annab aru T2Si programmi juhatusele ning võib erandjuhtudel juhtida nõukogu tähelepanu teatavatele küsimustele.

T2Si nõuanderühma eesistuja on T2Si programmi juhatuse eesistuja. T2Si nõuanderühma koosseis ja volitused sätestatakse käesoleva suunise lisas.

Nõuanderühm täidab oma ülesandeid nõukogu poolt kinnitatud kodukorra alusel.

2. CSD kontaktrühm on CSDdega suhtlemiseks ja koostööks loodud üksus. CSD kontaktrühm aitab kaasa raamlepingu väljatöötamisele ning eurosüsteemi ja T2Sis osaleda soovivate CSDde vahelistele läbirääkimistele. CSD kontaktrühma eesistuja on T2Si programmi juhatuse eesistuja. CSD kontaktrühma koosseis ja volitused sätestatakse lisas.

3. Riigisisised kasutajarühmad on riigisisel turul väärtpaberi arveldusteenuste pakujate ja tarbijatega suhtlemiseks ja koostööks loodud üksused T2Si väljatöötamise ja rakendamise toetamiseks ning T2Si mõjude hindamiseks riigisisesele turgudele. Riigisisest kasutajarühma juhatab vastav RKP. Riigisisese kasutajarühma koosseis ja volitused sätestatakse lisas.

Artikkel 8

Hea juhtimistava

1. Huvide konflikti vältimiseks eurosüsteemi T2Si teenuseid pakkuvate ja reguleerivate ülesannete vahel peavad eurosüsteemi keskpangad tagama:

a) et T2Si programmi juhatuse liikmed ei osale oma keskpangade järelevalvetegevuses seoses T2Siga, nagu on sätestatud nõukogu poolt heakskiidetud T2Si programmi juhatuse kodukorras. Nad ei tohi olla makse- ja arveldussüsteemide komitee (PSSC), infotehnoloogiakomitee ega eurosüsteemi infotehnoloogia juhtkomitee liikmed (*Eurosystem IT Steering Committee*, EISC), ning

b) et T2Si järelevalvetegevus ja T2Si käitustegevus oleksid teineteisest eraldatud.

2. T2Si programmi juhatusel on vastavalt käesolevale suunile aruandluskohustus ning tema tegevust kontrollitakse ja auditeeritakse. T2Si platvormi väljatöötamise, käitamise ja kulude auditeerimine algatatakse ja viiakse läbi vastavalt auditi läbiviimise hetkel kehtivatele nõukogu poolt kinnitatud EKPSi auditeerimis põhimõtetele ja tingimustele.

Artikkel 9

Koostöö ja teabevahetus

1. 4KP ja T2Si programmi juhatuse teevad omavahel koostööd, vahetavad teavet ja pakuvad teineteisele T2Si väljatöötamise perioodil tehnilist ja muud vajalikku tuge.

2. 4KP, muud eurosüsteemi pangad ja T2Si programmi juhatuse teavitavad üksteist viivitamatult mis tahes asjaoludest, mis võivad oluliselt mõjutada T2Si platvormi väljatöötamist või ülesehitamist ning püüavad võimalikke riske maandada.

3. T2Si programmi juhatuse esitab nõukogule kvartaliaruande T2Si programmi väljatöötamise kohta. Aruande projekt esitatakse enne EKP juhatuse kaudu nõukogule esitamist märkuste esitamiseks makse- ja arveldussüsteemide komiteele (PSSC) ja eurosüsteemi infotehnoloogia juhtkomiteele (EISC).

4. T2Si programmi juhatuse annab töökavad, kokkuvõtted ja komitee koosolekutega seonduvad muud dokumendid PSSC liikmete jagatud kasutusse, et PSSC liikmed saaksid vajadusel töös osaleda.

5. T2Si programmi juhatuse võib vajaduse korral anda nõu ja pidada nõu EKPSi mis tahes pädeva komiteega.

6. 4KP esitab T2Si programmi juhatusele regulaarselt T2Si programmi aruandeid.

7. T2Si programmi nõukogu ja 4KP aruandluskohustuse sisu ja täpne menetlus sätestatakse tasand2-tasand3 lepingus.

III JAGU

RAHASTAMISE KORD

Artikkel 10

Hinnakujundus

1. T2Si platvormi hinnakujundus juhindub põhimõtetest, mille kohaselt ei ole eesmärgiks kasumi teenimine vaid kõikide kulude katmine ja CSDde võrdne kohtlemine.

2. Kuue kuu jooksul alates käesoleva suunise vastuvõtmisest esitab T2Si programmi juhatus nõukogule T2Si teenuste hinnakujundusettepaneku, sealhulgas üldmenetluse ja aruande T2Si vastavuse kohta kasumi mitteteenimise ja kulude katmise eesmärgile, andes sealjuures hinnangu eurosüsteemi jaoks kaasnava finantsriski kohta. Enne nõukogule esitamist arutatakse hinnakujundus läbi CSDde ja kasutajatega.

Artikkel 11

Kuluarvestuse ja raamatupidamise metoodika

1. T2Si suhtes kohaldatakse eurosüsteemi ühist kuluarvestuse metoodikat (*Eurosystem Common Cost Methodology*) ja 10. novembri 2006 suunist EKP/2006/16 raamatupidamise ja finantsaruandluse õigusraamistiku kohta Euroopa Keskpankade Süsteemis, ⁽¹⁾ kui nõukogu ei otsusta teisiti.

2. T2Si programmi juhatus kaasab väga varasel etapil asjaomased EKPS/eurosüsteemi komiteed, et hinnata, kas on korrektselt rakendatud:

- a) eurosüsteemi ühine kuluarvestuse metoodika T2Si kuluhinnangu koostamisel ja T2Si aastakulu arvutamisel, ja
- b) EKP ja 4KP poolt suunis EKP/2006/16 seoses T2Si kulude ja vara kajastamisega.

Artikkel 12

Rahastamise korraldus

1. T2Si programmi juhatus esitab nõukogule ettepaneku rahastamispaketi kohta, mis sisaldab T2Si kulusid, st T2Si väljatöötamise, ülalpidamise ja käitamise seonduvaid 4KP ja EKP kulusid.

2. Samuti sisaldab ettepanek järgmist:

- a) pakkumise tüüp;
- b) maksegraafik;
- c) hõlmatud ajavahemik;

d) kulude jagamise mehhanism;

e) kapitalikulud.

3. Nõukogu teeb otsuse rahastamise korralduse kohta.

Artikkel 13

Maksed

1. T2Si projektikonto haldajaks on EKP eurosüsteemi nimel. T2Si projektikonto ei ole eelarvelise iseloomuga, vaid seda kasutatakse T2Si kuludega seonduvate avansiliste maksete, osamaksete ja hüvitismaksete ning T2Si teenustasude kogumiseks ja väljamaksmiseks.

2. T2Si programmi juhatus haldab T2S projektikontot eurosüsteemi nimel. 4KP väljundite valideerimise ja vastuvõtmise alusel kinnitab T2Si programmi juhatus iga osamaksetasumise 4KP-le vastavalt nõukogu poolt kinnitatud ning tasand2-tasand3 lepingus sätestatud maksegraafikule.

Artikkel 14

Eurosüsteemi õigused T2Si platvormile

- 1. Eurosüsteem on T2Si ärirakenduse täieõiguslik omanik.
- 2. Selleks annab 4KP eurosüsteemile kõik intellektuaalset omandit puudutavad litsentsid, mis võimaldavad eurosüsteemil pakkuda CSDdele võrdsetel alustel kõiki T2Si teenuseid vastavalt kohaldatavatele eeskirjadele ja teenuste ulatusele. 4KP hüvitab eurosüsteemile kolmandate osapoolte esitatud mis tahes hüvituspõhised seoses eespool osutatud intellektuaalse omandi õigustega.
- 3. Eurosüsteemi õiguste täpne sisu T2Si platvormi osas lepitakse 4KP ja T2Si programmi juhatuse poolt kokku tasand2-tasand3 lepingus. Artiklis 18 määratletud vääringu kaasamise lepingu sõlminud asutuste õigused sätestatakse vastavas lepingus.

IV JAGU

VÄÄRTPABERITE KESKDEPOSITOORIUMID (CSD)

Artikkel 15

CSD juurdepääsukriteeriumid

1. CSDdele võimaldatakse juurdepääs T2Si teenustele eeldusel, et:

- a) Euroopa Komisjoni on CSDst teavitatud vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 19. mai 1998 direktiivi 98/26/EÜ (arvelduse lõplikkuse kohta makse- ja väärtpaberiarveldussüsteemides) artiklile 10 ⁽²⁾ või, väljaspool Euroopa Majanduspiirkonna (EMP) jurisdiktsiooni asuvate CSDde puhul, kui nad tegutsevad liidus kehtiva õigusliku ja regulatiivse raamistikuga samaväärses raamistikus;

⁽¹⁾ ELT L 348, 11.12.2006, lk 1.

⁽²⁾ EÜT L 166, 11.6.1998, lk 45.

b) CSD on saanud pädevatelt asutustelt positiivse hinnangu CESR/EKPSi soovitude osas väärtpapieriarveldussüsteemide kohta;

c) nõudmisel teeb CSD teistele T2Si CSDdele kättesaadavaks iga väärtpaberi/ISIN, mille emiteerijaks (või tehniliseks emiteerijaks) on asjaomane CSD;

d) CSD võimaldab teistele T2Si CSDdele võrdsetel alustel üldist haldusteenust;

e) CSD võimaldab teistele T2Si CSDdele keskpangarahas arvelduste teostamist juhul, kui vastav vääring on T2Sis esindatud.

2. CSDde juurdepääsukriteeriume määratlevad eeskirjad sätestatakse eurosüsteemi keskpankade ja CSDde vahelistes lepingutes.

3. EKP avaldab oma koduleheküljel nimekirja nendest CSDdest, kellele on võimaldatud arveldamine T2Si platvormil.

Artikkel 16

Lepingulised suhted CSDdega

1. Eurosüsteemi keskpankade ja CSDde vahelised lepingud, sealhulgas teenuse ulatuse lepingud, harmoneeritakse täielikult.

2. T2Si programmi juhatus koos eurosüsteemi pankadega räägib kõik lepingu tingimused CSDdega läbi.

3. CSDdega sõlmitavad lepingud kinnitab nõukogu ja need kirjutab eurosüsteemi keskpankade nimel alla CSD asukohajärgse riigi eurosüsteemi keskpank, väljaspool euroala asuvate CSDde puhul aga EKP. Iirimaa puhul kirjutab lepingule alla selle liikmesriigi eurosüsteemi keskpank, kes vastavalt direktiivi 98/26/EÜ artiklile 10 teavitas väärtpapieriarveldussüsteemist Euroopa Komisjoni.

Artikkel 17

Vastavus kehtestatud nõetele

1. T2Si programmi juhatus püüab läbivalt tagada CSDde vastavuse kohalduvatele õiguslikele, regulatiivsetele ja järelevalvenõuetele.

2. T2Si programmi nõukogu kaalub kas EKP peaks andma soovitusi õigusaktide kohandamiseks eesmärgiga tagada CSDdele võrdsed juurdepääsuõigused T2Si teenustele ja tegema vastavaid ettepanekuid nõukogule.

VI JAGU

VÄÄRING, MIS EI OLE EURO

Artikkel 18

Tingimused vääringu T2Sis kasutamiseks

1. EMP vääring, mis ei ole euro, vastab T2Sis kasutamise tingimustele, kui euroalaväline RKP, muu keskpank või vastava vääringu eest vastutav muu asutus sõlmib eurosüsteemiga vääringu kaasamise lepingu ja et nõukogu on asjaomase vääringu tingimustele vastavaks tunnistanud.

2. Vääring, mis ei ole EMP vääring, vastab T2Sis kasutamise tingimustele, kui nõukogu on asjaomase vääringu tingimustele vastavaks tunnistanud, kui:

a) selles vääringus teostatavatele arveldustele kohaldatav õiguslik, regulatiivne ja järelevalveraamistik tagab sisuliselt samaväärse või veelgi tugevama õiguskindluse kui liidus;

b) selle vääringu lisamisel T2Si on positiivne mõju T2Si rollile liidu väärtpapieriarveldusturul;

c) muu keskpank või asjaomase vääringu eest vastutav muu asutus sõlmib eurosüsteemiga mõlemad osapooli rahuldava vääringu kaasamise lepingu.

3. Euroalavälised RKPd võivad olla T2Si programmi juhatuse esindatud kooskõlas T2Si programmi juhatuse volitustega.

VI JAGU

T2Si PROGRAMMI VÄLJATÖÖTAMINE

Artikkel 19

T2Si programmi tegevuskava

1. Käesoleva suunise vastuvõtmisel teeb T2Si programmi juhatus nõukogule kasutajavajaduste kirjelduse alusel ettepaneku T2Si programmi tegevuskava suhtes, mis koosneb T2Si programmi väljundite ja tegevuste struktureeritud nimekirjast koos vastastikuse sõltuvuse kirjeldustega ning planeeritavate algus- ja lõppkuupäevadega.

2. Nõukogu hindab, valideerib ja kinnitab T2Si programmi tegevuskava T2Si programmi juhatuse ettepanekute alusel.

3. T2Si programmi juhatus koostab T2Si programmi tegevuskava alusel programmi täpse ajakava ja määrab T2Si programmi etapid. Ajakava avaldatakse ja edastatakse kõikidele T2Si huvirühmadele.

4. Juhul kui esineb tõsine oht, et T2Si programmi teatava etapi saavutamine ebaõnnestub, teavitab T2Si programmi juhatus sellest viivitamata nõukogu, ja teeb ettepaneku meetmete kohta, et vähendada T2Si programmi rakendamise viivitust.

VII JAGU

LÕPPSÄTTED*Artikkel 20***Tasand2-tasand3 leping**

1. Tasand2-tasand3 leping sätestab 4KP, T2Si programmi juhatuse ja eurosüsteemi keskpankade täpsed ülesanded ja vastutuse vastavalt käesolevale suunisele.

2. Eurosüsteem ja 4KP kirjutavad lepingule alla pärast tasand2-tasand3 lepingu projekti nõukogule heakskiitmiseks esitamist.

*Artikkel 21***Vaidluste lahendamine**

1. Juhul kui mis tahes vaidlust käesolevas suunises reguleeritud küsimuses ei õnnestu lahendada osapooltevahelise kokkuleppe teel, võivad asjaomased osapooled pöörduda vaidlusküsimuse lahendamiseks nõukogu poole.

2. Tasand2-tasand3 leping näeb ette, et T2Si programmi juhatuse ja 4KP võivad tasand2-tasand3 lepingust tuleneva mis tahes vaidluse lahendamiseks pöörduda nõukogu poole.

*Artikkel 22***Jõustumine**

Käesolev suunis jõustub 1. mail 2010.

*Artikkel 23***Adressaadid ja rakendusmeetmed**

Käesolevat suunist kohaldatakse kõikide eurosüsteemi keskpankade suhtes.

Frankfurt Maini ääres, 21. aprill 2010

EKP nõukogu nimel

EKP president

Jean-Claude TRICHET

LISA

T2Si NÕUANDERÜHM**Volitused ja koosseis****1. Volitused ja pädevus**

TARGET2-Securities (T2S) nõuanderühmal (*Advisory Group*) on järgmised volitused:

- a) eurosüsteemi toetamine üldise kirjelduse ja kasutaja üksikasjaliku funktsionaalse kirjelduse (UDFS) läbivaatamisel eesmärgiga tagada nende täielik vastavus kasutajavajaduste kirjeldusele (URD);
- b) eurosüsteemi toetamine kasutajavajaduste kirjelduse muudatustepeanekute läbivaatamisel;
- c) nõustamine üldise kirjelduse ja kasutaja üksikasjaliku funktsionaalse kirjelduse õigusliku aluse edasise määratlemise osas;
- d) eurosüsteemi toetamine hinnakujunduse edasisel määratlemisel;
- e) T2Siga seonduva väärtpaberiarvelduse harmoneerimistöö jätkamine, ja
- f) rakenduslaste jõupingutuste toetamine turul;
- g) T2Si ja CSDde vahelisele tõhusa ja tasuva T2Si keskkonna loomisele kaasa aitavate kokkulepete ja põhimõtete rakendamise toetamine ja nõu andmine ning seeläbi saldode ja arveldustegevuse T2Si ületoomise edendamine CSDde ja turuosaliste hulgas;
- h) nõustamine ülemineku ja etapiviisilise ülemineku küsimustes.

2. Koosseis

- 2.1. Nõuanderühm koosneb eesistujast, sekretärist, täisliikmetest ja vaatlajaliikmetest.
- 2.2. Eesistujal on õigus vajaduse korral ning nõuanderühma eelnevalt teavitades kutsuda omal äranägemisel nõuanderühma koosolekutest ajutiselt osa võtma ka lisaeksperte.

3. Täisliikmed

- 3.1. Täisliikmetel on õigus osaleda nõuanderühma otsuste vastuvõtmisel.
- 3.2. Igale rühmale, millel on õigus saada täisliikmeks vastavalt artikli 3 lõikele 3, määratakse vastav arv täisliikmeid. Muude huvirühmade täisliikmete arv on võrdne keskpanga huvirühma täisliikmete arvuga.
- 3.3. Nõuanderühma täisliikmeks on õigus saada järgmiste rühmade esindajatel:
 - a) Keskpangad – EKPd ja igat euroala riigi keskpanga (RKP) esindab üks täisliige. Liikmesriigi üleminekul eurole osaleb nõuanderühmas täisliikmena alates euro kasutuselevõtu kuupäevast ka vastava riigi RKP. Euroalavälist keskpanga, kes on otsustanud kaasata oma vääringu T2Sis, võib alates vastava otsuse kuupäevast samuti esindada üks täisliige. Avalik-õigusliku ametiasutuseks on üheks täisliikmeks ka Euroopa Komisjon, keda loetakse keskpanga rühma liikmeks.
 - b) Väärtpaberite keskdepositooriumid (CSDd) – nõuanderühma täisliikme staatus ning esindaja nimetamise õigus on igal CSD rühmal, mis koosneb mitmest CSDst või, asjakohastel juhtudel, igal CSD-l, kes teeb eurotehinguid ja/või muid tehinguid riigi vääringus, mis ei ole euro, ning vastab järgmistele kriteeriumidele:

- on avaldanud toetust T2Sile;
- on valmis sõlmima eurosüsteemiga lepingu;
- on teatanud oma kavatsusest võtta T2S kasutusele niipea kui see on töövalmis.

Vastavalt punktile 3.2 ja punkti 3.3 alapunktile a on CSD esindajate arv võrdne keskpanga esindajate arvuga. Seega on suurematel CSDde rühmal ja suurematel CSDdel rohkem esindajaid, sõltuvalt arveldusmahust. Lisaesindajate arvu otsustavad nõuanderühmas esindatud CSDd ja nõuanderühma eesistuja vastavalt proportsionaalse esindatuse d'Hondti meetodile.

c) Kasutajad – sekretärile esitatud avalduste põhjal valib liikmete nimetamise komitee (*Nomination Committee, NC*) kasutajate hulgast liikmed järgmise jaotuse alusel:

- vähemalt üksteist täisliiget, kes esindavad T2Sis kasutamise kõlblikes väeringutes väärtpaberitehinguid teostavaid suuremaid kommertspanku, olenemata nende asutamise riigist;
- vähemalt kaks täisliiget, kes esindavad rahvusvahelisi investeerimispanku;
- vähemalt kaks täisliiget, kes esindavad kohalike klientide teenindamiseks väärtpaberiarveldusi teostavaid panku;
- vähemalt üks täisliige, kes esindab keskset tehingupoolt.

4. Vaatlejaliikmed

4.1. Vaatlejaliikmel on õigus osaleda nõuanderühma koosolekutel, kuid mitte selle otsuste tegemisel.

4.2. Nõuanderühma vaatlejaliikmeks on õigus saada ühel esindajal igast järgmisest rühmast/asutusest:

- a) Euroopa Väärtpaberiturujärelevalve Komitee;
- b) Euroopa Pangandusföderatsioon;
- c) Euroopa Hoiupankade Ühendus;
- d) Euroopa Pangaühistute Ühendus;
- e) Euroopa Väärtpaberiteenuste Foorum (*European Securities Services Forum*);
- f) Euroopa Väärtpaberibörside Liit (*Federation of European Securities Exchanges*);
- g) CSDd, mis toetavad T2Si ja mille käitajaks on RKP;
- h) nõuanderühma allrühmade eesistujad.

4.3. T2Si platvormi väljaehitavad ja käitavad eurosüsteemi keskpangad (4KP) võivad nõuanderühma vaatlejaliikmeks nimetada ühe esindaja igast keskpangast. Asjaomased esindajad avaldavad nõuanderühmale oma arvamuse ühtses vormis.

5. Liikmete nimetamise kord

5.1. Täisliikmete ja vaatljaliikmete nimetamisel kehtib järgmine kord:

- a) keskpanga esindaja nimetatakse keskpanga presidendi poolt vastavalt asjaomase keskpanga põhikirjale;
- b) CSD esindaja nimetatakse asjaomase CSD juhi poolt;
- c) kasutaja esindaja nimetatakse asjaomaste organisatsioonide poolt avalduste alusel *ad personam*. Liikmete nimetamise komitee määrab esindajad vastavalt kehtivale liikmete nimetamise komitee töökorrale ja kriteeriumidele;
- d) vaatljaliige määratakse asjaomase rühma/asutuse juhi poolt;

5.2. Liikmeks nimetatud isikul peab olema vastav kogemuste baas ja tehnilised eriteadmised. Liikmete nimetajad vastutavad selle eest, et liikmeks nimetatud isikul oleks nõuanderühma töös aktiivseks osalemiseks piisavalt aega.

5.3. Liikmeks nimetamise kinnitus esitatakse kirjalikult nõuanderühma sekretärile.

6. Nõuanderühmas osalemine

6.1. Nõuanderühma täisliikmed ja vaatljaliikmed osalevad isiklikult nõuanderühma töös. Osalemine nõuanderühma koosolekutel näitab liikmekohustuste täitmist projektis.

6.2. Täisliikmetel ja vaatljaliikmetel on õigus määrata (vastava kogemuste baasi ja tehniliste eriteadmistega) asendusliige, kes võib erandkorras, asjaomase liikme puudumisel, osaleda nõuanderühma koosolekutel ja avaldada arvamust; täisliikme asendamise korral ka volituse alusel hääletada. Sellisel juhul teavitab asjaomane täisliige või vaatljaliige sekretäri olukorrast piisava ajavaruga ette.

6.3. Kui täisliige või asendajaliige lahkub esindatavast üksusest, lõpeb tema liikmestaatus viivitamata.

6.4. Täisliikme või asendajaliikme liikme staatuse lõppemisel palub nõuanderühma eesistuja asjaomasel organisatsioonil või liikmete nimetamise komiteel määrata asendusliige vastavalt punktis 5 sätestatud liikmete nimetamise korrale.

7. Eesistuja

7.1. Nõuanderühma eesistujaks on EKPs töötav kõrgema astme juht. Eesistuja määratakse ametisse EKP nõukogu poolt. Eesistujal on õigus määrata asendaja, kes võib eesistujat erandkorras asendada.

7.2. Eesistuja vastutab nõuanderühma koosolekute korraldamise ja juhatamise eest. Nõuanderühma liikmete ettepanekuid arvesse võttes otsustatakse koosoleku päevakava ning nõuanderühmale saadetavad dokumendid.

7.3. Eesistuja otsustab küsimuse kuuluvuse nõuanderühma pädevusvaldkonda (vastavalt punktile 1.2) ning teavitab nõuanderühma, kui otsustatakse, et küsimus ei kuulu nõuanderühma pädevusvaldkonda.

7.4. Eesistuja täidab kõiki EKP nõukogu otsusega sätestatud funktsioone, samuti kõiki nõuanderühma poolt eesistujale delegeeritud funktsioone.

7.5. Eesistuja nimetab nõuanderühma egiidi all moodustatud allrühmade eesistujad ja korralised liikmed.

- 7.6. Eesistuja on ainsaks nõuanderühma esindajaks organisatsioonivälistes suhetes. Nõuanderühma teavitatakse kohasel viisil eesistuja poolt nõuanderühma esindamisest mis tahes organisatsioonivälistes suhetes. Nõuanderühma teavitatakse nõuanderühma esindamisest mis tahes organisatsioonivälistes suhetes piisava ajavaruga.

8. Sekretariaat

- 8.1. Nõuanderühma sekretäriks on suurte kogemustega EKP töötaja. Sekretär nimetatakse ametisse eesistuja poolt. Eesistuja võib määrata asendaja sekretäri erandkorras asendamiseks.

- 8.2. EKP tagab sekretärile tegevustoe ja sekretariaadi abi.

- 8.3. Tööjuhiseid annab sekretärile eesistuja. Sekretäri tööülesanneteks on eelkõige:

- a) eesistuja abistamine tööülesannete täitmisel;
- b) koosolekute korraldamine ja koosoleku protokoll koostamine;
- c) nõuanderühma poolt vastuvõetud dokumentide koostamisel osalemine;
- d) konsultatsioonides koordinaatorina tegutsemine;
- e) nõuanderühma ja teiste rühmade tööga seonduva organisatsioonivälise suhtlemise korraldamine (näiteks nõuanderühma dokumentide avaldamine);
- f) käesolevas kodukorras sätestatud või, asjakohastel juhtudel, nõuanderühma või eesistuja poolt määratud ülesannete täitmine.

- 8.4. Sekretär on ametikohajärgne liikmete nimetamise komitee liige. Samuti on sekretäril õigus osaleda nõuanderühma allüksuste töös.

- 8.5. Sekretäril puudub õigus osaleda nõuanderühma otsuste vastuvõtmisel.

9. Töökorraldus

- 9.1. Nõuanderühma koosolekud toimuvad üldjuhul kord kvartalis. Vajadusel võib eesistuja kutsuda kokku lisakoosolekuid, mille toimumise kuupäevast teavitatakse nõuanderühma piisava ajavaruga ette. Koosolekud toimuvad üldjuhul EKP ruumides.

- 9.2. Töökeeleks on inglise keel.

- 9.3. Nõuanderühma koosolekute esialgsed järeldused avaldatakse EKP kodulehel kolme tööpäeva jooksul pärast koosolekut. Esialgsed järeldused avaldatakse eesistuja vastutusel, koos vastava märkega, nõuanderühma osaluseta. Pärast igit nõuanderühma koosolekut koostab sekretär tegevuskava, milles on ära toodud koosolekul kokkulepitud ülesanded ja tähtsused. Sekretär koostab nõuanderühma koosoleku protokoll ning edastab selle kõikidele nõuanderühma liikmetele kuue tööpäeva jooksul pärast koosolekut. Nõuanderühma liikmed võivad kolme tööpäeva jooksul esitada protokoll kavandi kohta märkuseid. Lõplik protokoll avaldatakse pärast selle kinnitamist nõuanderühma poolt. Protokoll asendab eesistuja esialgsed järeldused, mis eemaldatakse kodulehelt pärast protokoll avaldamist. Protokollis märgitakse tõstatatud teemad ning arutelu tulemused.

- 9.4. Nõuanderühma töö on avatud ja läbipaistev.

Koosoleku päevakord ja arutlusele tulevad dokumendid (kaasa arvatud nõuanderühma allüksuste ettepanekud) jagatakse liikmetele laiali ja avaldatakse EKP kodulehel vähemalt viis tööpäeva enne koosolekut. Nõuanderühmal on õigus omal äranägemisel otsustada milliseid vähemalt viis päeva enne koosolekut esitatud dokumente koosolekul arutatakse. Vähemalt kolm päeva enne koosolekut sekretärile esitatud märkused ja muud dokumendid jagatakse nõuanderühma liikmetele ja avaldatakse üldreeglina ka EKP kodulehel. Konfidentsiaalsed dokumendid (näiteks turuosalistelt konfidentsiaalsuse klausli alusel saadud dokumendid ja eesistuja poolt konfidentsiaalseks kuulutatud dokumendid) avaldamisele ei kuulu.

- 9.5. Nõuanderühma otsuse vormiks on nõuanne, mis esitatakse vahetult EKP otsuseid tegevatele organitele, st. EKP nõukogule ja juhatusale, või otsus, mis puudutab nõuanderühma või selle allüksuste töökorraldust.
- 9.6. Üldjuhul võetakse EKP otsuseid tegevatele organitele esitatav arvamus vastu nõuanderühma otsuste vastuvõtmisel osalevate nõuanderühma liikmete konsensuse alusel. Kui konsensust ei saavutata, on eesistujal õigus hinnata toetuse määra asjaomasele arvamusele. Selleks uurib eesistuja nõuanderühma otsuse vastuvõtmisel osalevatelt nõuanderühma täisliikmetelt kas nad on ettepanekuga nõus või mitte. Toetuse määra teavitatakse ka EKP otsuseid tegevaid organeid. Kui ühte ja sama küsimust puudutava arvamus osas tehakse mitmeid ettepanekuid, teavitatakse EKP otsuseid tegevaid organeid vaid nendest ettepanekutest, mida toetab vähemalt seitse nõuanderühma täisliiget (või nende asendusliiget). Täisliikmetel on keelatud toetada samas küsimuses rohkem kui üht ettepanekut. Erakordselt tähtsates küsimustes on seitsmel täisliikmel õigus nõuda oma eriarvamuse viivitamata esitamist EKP otsuseid tegevatele organitele.
- 9.7. Nõuanderühmal on õigus moodustada allüksuseid, et toetada nõuanderühma tööd järgmistes valdkondades: a) kasutajavajaduste tehniline rakendamine, b) T2Siga seonduvate küsimuste harmoneerimine, c) T2Siga seonduvad õiguslikud küsimused, või d) muud valdkonnad, mille osas nõuanderühm vajab eritoetust. Nõuanderühm määratleb ja kinnitab asjaomaste allüksuste volitused.

Nõuanderühmal on õigus moodustada allrühmi, kus on esindatud kõik nõuanderühma huvirühmad ning mis on mõeldud pikaajaliseks tegutsemiseks. Samuti on nõuanderühmal õigus moodustada rakkerühmi, kus ei pea ilmtin-gimata olema esindatud kõik nõuanderühma huvirühmad ja/või mis on mõeldud lühiajaliseks tegutsemiseks. Ühtlasi on nõuanderühmal ja T2Si projekti töörühmal õigus moodustada teatavate küsimuste lahendamiseks ajutisi töörühmi.

Allüksuste töökorraldust puudutavad nõuanderühma otsused võetakse vastu konsensuse alusel. Kui konsensust ei saavutata, võetakse otsused vastu lihthäälteenamusega.

- 9.8. Nõuanderühm on kohustatud tagama, et erinevatel turuosalistel ja ametiasutustel oleks võimalus esitada omapoolsed ettepanekud ning et neid teavitataks nõuanderühma aruteludest. Asjaomaste konsultatsioonide koordinaatoriks on sekretär, keda toetab EKP T2Si töörühm ning vajaduse korral ka teised EKP töötajad.

Riigisisesel turu ja nõuanderühma vahelise ühenduse tagamiseks moodustatakse igas riigis riigisisesed kasutajarühmad (*National User Groups*, NUG). Riigisestel kasutajarühmadel on õigus esitada sekretäri vahendusel nõuanderühmale ettepanekuid ja otsuseid.

Nõuanderühm võtab tarvitusele kohased meetmed konsulteerimaks turuosaliste, ametiasutuste ning muude huvirühmade ja huvitatud osapooltega (näiteks riigisisesed kasutajarühmad, avalikud arutelud, ümarlauadiskussioonid, eraldi kohtumised ja teabetunnid või konsultatsioonijärgsete tagasisidearuannete avaldamine).

Konsultatsiooni puudutavate märkuste esitamiseks peab reeglina andma aega vähemalt kolm nädalat, kui nõuanderühma eesistuja ei otsusta teisiti.

10. Aruandlus ja Euroopa Keskpankade Süsteemi (EKPS) komiteedega suhtlemine

- 10.1. EKP nõukogu võib nii omal algatusel kui vastava taotluse alusel anda nõuanderühmale üldiseid juhiseid.
- 10.2. Nõuanderühm esitab oma arvamus vahetult EKP otsuseid tegevatele organitele seisukoha võtmiseks.
- 10.3. Nõuanderühmal on õigus nii omal algatusel kui vastava taotluse alusel anda allrühmale eesistuja kaudu juhiseid kui volituste alusel täidetavaid tööülesandeid.
- 10.4. Nõuanderühmal on õigus eesistuja kaudu konsulteerida EKPSi komitee või selle allrühma(de)ga asjaomase komitee pädevusvaldkonda kuuluvates konkreetsetes tehnilistes küsimustes (näiteks T2Siga seonduvates õiguslikes küsimustes). Konsultatsiooniks antakse üldjuhul aega vähemalt kolm nädalat, välja arvatud kiireloomuliste küsimuste korral. Eesistuja tagab, et nõuanderühma töö ei kattuks EKPSi komitee volitustega.

CSD KONTAKTRÜHM**Volitused ja koosseis****1. Volituste ulatus**

CSD kontaktrühm (CSD Contact Group, CCG) aitab kaasa raamlepingu väljatöötamisele ning eurosüsteemi ja T2Sis osaleda soovivate CSDde vahelistele läbirääkimistele. EKP nõukogu esitab ettepaneku raamlepingu kohta kõikidele Euroopa CSDdele. Raamleping käsitleb T2Si väljatöötamis- ja kasutusetappe. Iga CSD kirjutab raamlepingule eraldi alla.

2. Koosseis

CSD kontaktrühm koosneb CSD projekti toetajatest ning T2S programmi juhatuse liikmetest ja asendusliikmetest.

Projekti toetajad nimetatakse eurosüsteemiga 16. juulil 2009 vastastikuse mõistmise memorandumiga allkirjastanud või hiljem memorandumiga nõustumise kohta ühepoolse avalduse teinud CSDde juhatuste poolt. Iga CSD liige võib määrata asendusliikme, kes teda äraolekul asendab. Projekti toetaja ja tema asendusliikme puudumise korral on CSD esinduseta. T2S programmi juhatuse liikmeid ja nende asendusliikmeid puudumise korral ei asendata.

CSD kontaktrühma eesistujaks on T2S programmi juhatuse eesistuja. Eesistuja vastutab koostöös CSDdega 1) koosolekute sageduse, vormi ja päevakorra eest, ja 2) välisekspertide ja/või T2Si töörühma liikmete kaasamise eest spetsiifilisi teemasid puudutavatele koosolekutele. Raportöör on EKP T2Si töörühma liige. Tema kohustused on järgmised: 1) koosolekute korraldamise koordineerimine ja vajalike dokumentide õigeaegne edastamine; 2) eesistuja abistamine rühma koosolekute ettevalmistamisel; 3) koosolekute tulemuste dokumenteerimine, ja 4) eesistuja abistamine asjaomaste (all)rühmadega suhtlemisel.

3. Töökorraldus, koostöö ja toetus*Töökorraldus*

CSD kontaktrühma otsused võetakse vastu konsensuse alusel. Kui konsensust ei suudeta saavutada kahel järjestikusel koosolekul, tuleb kõik eriarvamused täpselt dokumenteerida. Sellisel juhul on T2S programmi juhatuse kohustuseks esitada nõukogule ettepanek. CSDdel, kes T2S programmi juhatuse ettepanekuga ei nõustu, on õigus esitada eriarvamus.

T2S nõuanderühma ja CSD kontaktrühma vaheline koostöö

CSD kontaktrühma eesistuja teavitab nõuanderühma regulaarselt raamlepingu läbirääkimise kulgemisest.

Vajaduse korral osalevad nõuanderühma allüksused CSD kontaktrühma töös (vajadusel projektijuhtide allrühma ja lepinguliste küsimuste allrühma vahendusel).

CSD kontaktrühma toetamine

CSD kontaktrühma toetavad:

- projektijuhtide allrühm (*Project Managers Sub-group*, PMSG), mis vastutab läbirääkimiste ärilise aspekti eest (sh funktsionaalsete, tehniliste ja planeerimisküsimuste eest);
- lepinguliste küsimuste rakkerühm (*Task Force on Contractual Issues*, TCI), mis pakub CSD kontaktrühmale õigustuge ja „tõlgib” CSD kontaktrühma ja projektijuhtide allrühma ärilised ettepanekud õiguskeelde.

Nimetatud rakkerühmade volitused ning nende üldise tegevuse määrab CSD kontaktrühm.

RIIGISESED KASUTAJARÜHMAD

Volitused ja koosseis

1. Sissejuhatus

Riigisest kasutajarühmade (*National User Group*, NUG) ülesandeks on võimaldada riigisisesel turul väärtpaberiarveldusteenuste pakkujate ja kasutajate vahelist koostööd TARGET2-Securities (T2Si) väljatöötamise ja rakendamise eesmärgil. Riigisised kasutajarühmad moodustavad üksuse, mis võimaldab turuosalistel osaleda T2Si nõuanderühmade töös, mis vormiliselt seob nõuanderühma ja riigisese turgu. Riigisised kasutajarühmad vahendavad teavet T2Si projekti töörühmale ja edastavad nõuanderühmale nõuanderühma pädevusse kuuluvaid küsimusi puudutavat teavet. Samuti võivad riigisised kasutajarühmad esitada teatavaid küsimusi nõuanderühmale kaalumiseks.

Riigisised kasutajarühmad võivad osaleda muudatuste tegemisel kasutajavajaduste kirjeldusse ning nad on olulised asjaomaste taotluste hindamisel riigisese turu toimimise kontekstis. Riigisised kasutajarühmad peaksid järgima T2Si põhimõtet, mille kohaselt peab vältima riikide erisuste lisamist T2Si ning aktiivselt edendama harmoneerimist.

2. Volitused

Riigisestel kasutajarühmadel on järgmised volitused:

- T2Si mõju hindamine, eelkõige T2Si kasutajavajaduste muutumise osas riigisisesel turul. Seejuures peab arvestama „ühtse T2Si“ (*lean T2S*) põhimõttega, mille kohaselt tuleb vältida erisusi riikides ja edendada harmoneerimist;
- nõuanderühma tähelepanu juhtimine olulistele riigisest turgu puudutavatele küsimustele;
- riigiseste väärtpaberiringkondade T2Si teadlikkuse suurendamine;
- neid riigiseseid ringkondi esindavate nõuanderühma liikmete toetamine.

3. Koosseis

Riigisene kasutajarühm koosneb eesistujast, sekretärist ja liikmetest.

Riigisese kasutajarühma eesistuja on üldreeglina nõuanderühma täisliige või vaatelejaliige. Tavaliselt on selles ametis asjaomase riigi keskpanga vanemametnik. Kui asjaomane keskpank ei esita ega nimeta riigisese kasutajarühma eesistujat, määratakse eesistuja nõuanderühma eesistuja poolt, kelle ülesandeks on konsensuse leidmine peamiste turuosaliste vahel antud riigis. Juhul kui eesistuja ei ole nõuanderühma liige, koordineerib nõuanderühma ja riigisese kasutajarühma vahelisi suhteid nõuanderühma liige, et tagada tihedad suhted nõuanderühma ja riigisese kasutajarühma vahel.

Riigisese kasutajarühma sekretäri määrab euroala riikides vastava riigi keskpank, teistes riikides aga riigisese kasutajarühma eesistuja. Sekretäri ülesandeks on osaleda T2Si töörühma poolt riigiseste kasutajarühmade sekretäridele regulaarselt korraldatavatel teabetundidel.

Riigisese kasutajarühma liikmeteks on asjaomase nõuanderühma liikmed ja vaatelejalikmed (või nende poolt määratud ja riigisese kasutajarühma eesistuja poolt heakskiidetud kõrgetasemelised esindajad) ning isikud, kelle teadmised ja positsioon võimaldavad esindada kõiki kasutajate ja pakkujate liike riigisisesel turul. Riigisese kasutajarühma liikmeteks võivad seega olla väärtpaberite keskdepositooriumid, maaklerid, pangad, investeerimispangad, varahaldurid, emitendid ja/või nende agendid, kesksed tehingupooled (CCP), börsid ja mitmepoolsed kauplemissüsteemid (MTF), asjaomase riigi keskpank, reguleerivad asutused ja pangaliidud.

4. Töökorraldus

Riigisised kasutajarühmad tegelevad ainult T2Siga seonduvate küsimustega. Riigisese kasutajarühmalt oodatakse aktuaalsete küsimuste osas aktiivset arupärimist T2Si töörühmalt, samuti nõuanderühma sekretäri poolt taotletud või riigisese kasutajarühma enda poolt tõstatatud küsimuste osas riikliku seisukoha õigeaegset esitamist. T2Si töörühm annab riigisestele kasutajarühmadele regulaarset teavet ja korraldab riigisese kasutajarühma ja T2Si töörühma vahelise koostöö edendamiseks kohtumisi riigiseste kasutajarühmade sekretäridega.

Riigisene kasutajarühm korraldab regulaarselt koosolekuid, võttes arvesse nõuanderühma koosolekute ajakava, et oleks võimalik riigisese nõuanderühma liikmetele nõu anda. Nõuanderühma liikmetele ei ole need nõuanded siduvad. Riigisene kasutajarühm võib nõuanderühma sekretäri vahendusel esitada nõuanderühmale kirjalikke päringuid ning küsida nõuanderühma liikmelt tema seisukohta.

Riigisisese kasutajarühma sekretär edastab riigisisese kasutajarühma koosoleku päevakava ja arutusele tulevad dokumendid vähemalt viis päeva enne koosolekut. Riigisisese kasutajarühma koosoleku kokkuvõte avaldatakse T2Si kodulehel, vajaduse korral ka vastava RKP kodulehel, inglise keeles ja muus liidu keeles kolme nädala jooksul peale koosolekut.

Riigisisese kasutajarühma liikmete nimekiri avaldatakse T2Si kodulehel. Riigisisene kasutajarühm avaldab T2Si kodulehel ka riigisisese kasutajarühma e-posti aadressi, et turuosalisel teaksid, kellega oma seisukohtade avaldamiseks ühendust võtta.

IV

(EÜ asutamislepingu, ELi lepingu ja Euratomi asutamislepingu kohaselt enne 1. detsembrit 2009 vastu võetud õigusaktid)

KOMISJONI OTSUS,

24. märts 2009,

riigiabi C 47/05 (ex NN 86/05) kohta, mida Kreeka on andnud ettevõtjale Hellenic Vehicle Industry SA (ELVO)

(teatavaks tehtud numbri K(2009) 1476 all)

(Ainult kreeakeelne tekst on autentne)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/273/EÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 88 lõike 2 esimest lõiku,

võttes arvesse Euroopa Majanduspiirkonna lepingut, eriti selle artikli 62 lõike 1 punkti a,

olles kutsunud huvitatud isikuid üles esitama oma märkusi vastavalt eespool nimetatud sätetele ⁽¹⁾

ning arvestades järgmist:

(6) Komisjoni ametnike ja Kreeka ametiasutuste vaheline kohtumine, kus viibisid ka ELVO esindajad, toimus 4. mail 2007.

2. FAKTID

2.1. Abisaaja

(7) ELVO on Kreekas Thessalonikis asuv ettevõtja, kes toodab sõjaväeveokeid, tsiviilautosid ja nende varuosi. ELVO on peamine mootorsõidukite tarnija Kreeka relvajõududele.

1. MENETLUS

(1) Komisjon sai 27. mai 2002. aasta kirjas kaebuse, milles väideti, et Kreeka ametiasutused on andnud riigiabi ettevõtjale ELVO – Hellenic Industry SA (edaspidi „ELVO“).

(2) Pärast pikaajalist arvamuste vahetamist Kreeka ametiasutustega teatas komisjon Kreekale 7. detsembri 2005. aasta kirjas, et ta on otsustanud algatada kõnealuse abi suhtes EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikes 2 sätestatud menetluse.

(3) Komisjoni otsus algatada menetlus avaldati *Euroopa Liidu Teatajas* ⁽²⁾. Komisjon kutsus asjast huvitatud isikuid üles esitama abi kohta oma märkused.

(4) Komisjonile ei laekunud ühtegi huvitatud isikute märkust.

(5) Kreeka esitas oma märkused komisjoni algatamisotsuse kohta 1. märtsi 2006. aasta kirjas. Kreeka esitas täiendavat teavet 26. juuli 2006. aasta, 28. juuli 2006. aasta, 2. augusti 2006. aasta, 22. juuni 2007. aasta, 2. juuli 2007. aasta, 31. augusti 2007. aasta, 6. septembri 2007. aasta, 18. oktoobri 2007. aasta, 22. veebruari 2008. aasta ja 20. augusti 2008. aasta kirjas.

(8) Olemasoleva teabe põhjal toodab ettevõtja järgmisi sõidukiliike: bussid, trollibussid, kallurid, prügiautod, tsisternautod, tuletõrjeautod, lumesahad, lennukiveokid, kraanaveokid, traktorid, madalveoautod, haagised, sportmaasturid, tankid ja soomussõidukid.

(9) Ettevõtja loodi 1972. aastal nime Steyr Hellas SA all ning ta tootis traktoreid, veoautosid, kahe- ja kolmevahendeid ja mootoreid. 1987. aastal nimetati ettevõtja ümber ELVO-ks ja Kreeka valitsusest sai ettevõtja peamine aktsionär.

(10) Pärast avalikku pakkumist omandas ettevõtja Mytilineos Holdings SA 29. augustil 2000 sõlmitud aktsiate müügil lepingu kaudu 43 % ettevõtjast ELVO (edaspidi nimetatakse kõnealust müüki „osaliseks erastamiseks“). Praegu kuulub 51 % ELVO-st Kreeka valitsusele.

(11) ELVO-s töötab praegu ligi 672 inimest (2007. aasta andmed). Ettevõtja käive oli 2007. aastal 84 miljonit eurot.

⁽¹⁾ ELT C 34, 10.2.2006, lk 24.

⁽²⁾ Vrd joonealune märkus 1.

2.2. Abimeetmed

2.2.1. Seaduse 2771/1999 kohane maksuvabastus

- (12) 16. detsembril 1999 vastuvõetud seaduse 2771/1999 artikli 15 lõike 3 alusel vabastas Kreeka ettevõtja ELVO majandusaastatel 1988–1998 maksude ja rahatrahvidega kogunenud võlgadest riigikassa ees (edaspidi „maksuvabastus A”). Kreeka ametiasutuste sõnul tähendas see vabastust 1 193 753 186 Kreeka drahmi suurusest (3 503 310,89 eurot) ⁽³⁾ maksevõlgnevusest, mida ELVO oleks pidanud riigikassale tagasi maksma.

- (13) Oma märkustes komisjoni otsuse kohta algatada EÜ asutamislepingu artikli 88 lõike 2 kohane menetlus teavitasid Kreeka ametiasutused komisjoni kahest muust abimeetmest ettevõtjale ELVO.

2.2.2. Seaduse 1892/90 kohane maksuvabastus

- (14) Vastavalt seaduse 1892/90 artiklile 49 vastuvõetud otsusega ⁽⁴⁾ tühistasid Kreeka ametiasutused ELVO 3 546 407,89 euro suuruse maksuvõlgnevuse (edaspidi „maksuvabastus B”). Summa vastab ELVO maksukohustustele alates 1998. aastast (aasta, millal koostati eelmine maksuaudit) kuni Mytilineosile aktsiate müümiseni. Maksuvabastus realiseerus hüvitamise vormis: maksuamet maksis ELVO-le tagasi ettevõtja poolt varem tasutud maksud. See jaguneb järgmiselt:

— 2 912 380,90 eurot käibemaksu, mida ELVO oli maksnud pärast osalist erastamist, kuid mis oli arvestatud ajavahemiku eest 1. jaanuarist 2000 kuni 29. augustini 2000, millal toimus osaline erastamine. Kõnealuse summa maksid Kreeka ametiasutused tagasi kahes osas 7. novembril 2002 (900 000 eurot) ja 6. veebruaril 2004 (2 012 318,90 eurot).

— 634 088,99 eurot makse, mida ELVO maksis 1998.–2000. tegevusaastate eest (kuni osalise erastamiseni). Kreeka ei ole nimetatud tagasimakse konkreetset kuupäeva.

2.2.3. Laenutagatis

- (15) 1997. aastal andis Saksamaa pank Bayerische Hypo- und Vereinsbank AG ELVO-le laenu 23 008 134,635 eurot. Kõnealuse laenu tagas Kreeka riik (edaspidi „laenutagatis”). ELVO ei andnud omalt poolt mingit lisatagatist, kuid maksis riigile tasu 1 % summast. Kreeka ametiasutused on teavitanud komisjoni, et laenu kasutati kaitse-

ministeeriumi riigihanke programmide kohase, täpsemalt Kreeka sõjaväele mõeldud [...] (*) tootmise rahastamiseks.

3. ARTIKLI 88 LÕIKE 2 KOHASE MENETLUSE ALGATAMISE PÕHJUSED

- (16) Nagu eespool nimetatud, teavitas komisjon Kreekat 7. detsembri 2005. aasta kirjas, et ta on algatanud EÜ asutamislepingu artikli 88 lõike 2 alusel menetluse seoses maksuvabastusega A, mida komisjon pidas riigiabiaks. Komisjon kahtles, kas abi on ühisturuga kokkusobiv allpool esitatud põhjustel.

- (17) Algamisotsusele eelnenud arvamuste vahetamise käigus väitis Kreeka, et kogu ELVO tegevus kuulub EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse, sest ELVO tootis peamiselt Kreeka relvajõududele mõeldud sõjaväeveokeid. Komisjon märkis siiski, et ELVO toodab ka tsiviilotstarbega ja kahesuguse kasutusega sõidukeid. Kreeka ei ole tõendanud, et maksuvabastus on seotud ainult ELVO sõjaliseks otstarbeks mõeldud toodanguga ja et see oli vajalik Kreeka oluliste kaitsehuvide seisukohast.

- (18) Sellest tulenevalt on komisjon arvamusel, et ainult osa ELVO-le antud rahalisest abist oli seotud sõjaliseks otstarbeks mõeldud toodanguga, mis kuulub EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse, ja et antud abi tootmisele, mis kõnealuse artikli kohaldamisalasse ei kuulu, tuleb uurida EÜ asutamislepingu artikli 88 lõike 2 alusel algatatud menetluse raames.

- (19) Samas kirjas kutsus komisjon Kreekat üles kooskõlas nõukogu määruse EÜ nr 659/1999 ⁽⁵⁾ artikli 10 lõikega 3 esitama teavet mitme küsimuste kohta, muu hulgas järgmist teavet:

— teave mis tahes muu ELVO-le riigi ressurssidest antud rahalise abi kohta;

— tõendid, et tsiviilotstarbelise (sealhulgas kahesuguse kasutusega) toodanguga ja sõjaliseks otstarbeks mõeldud toodanguga seotud kulu- ja tulukontod olid eraldi ja et antud abi oli seotud ainult sõjaliseks otstarbeks mõeldud toodanguga;

— andmed käibe jaotamise kohta eri tootekategooriate vahel (tsiviil-, kahesuguse kasutusega ja sõjalise otstarbega).

4. KREEKA AMETIASUTUSTE MÄRKUSED

- (20) Pärast komisjoni otsust algatada uurimismenetlus esitas Kreeka järgmised märkused.

⁽³⁾ Eurodes summa on esitatud Kreeka ametiasutuste poolt.

⁽⁴⁾ Kõnealune otsus jõustus ainult seoses 29. augusti 2000. aasta aktsiate müügilepinguga Kreeka riigi ja Mytilineosi vahel.

(*) Ametisaldusena käsitletav teave.

⁽⁵⁾ Nõukogu määrus (EÜ) nr 659/1999, 22. märts 1999, millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad EÜ asutamislepingu artikli 93 kohaldamiseks (EÜT L 83, 27.3.1999, lk 1).

4.1. Muud abimeetmed

- (21) Pärast komisjoni korraldust teavitas Kreeka komisjoni eespool kirjeldatud maksuvabastusest B ja laenu tagasist. Kreeka väitis, et ELVO ei ole riigi ressurssidest saanud muud abi.

4.2. EÜ asutamislepingu artikli 296 asjakohasus

- (22) Kreeka kinnitas, et ELVO-l ei olnud eraldi kontosid oma tsiviil- ja sõjalise otstarbega tootmise jaoks. Samas väitis Kreeka, et ELVO tootis peamiselt sõjavarustust. Seega moodustasid ajavahemikul 1987–1998 „sõjalise otstarbega programmid” kuni 85 % ettevõtja müügist. See et sõjalise otstarbega toodang moodustas 1999. aastal vaid 54 % müügist, oli erakorraline olukord põhjustatuna 1997. aasta lepingust tarnida eri avalik-õiguslikele asutustele busse ja trollibusse (järgmistel aastatel 2000–2002 oli sõjalise otstarbega toodangu osakaal taas tavapärasel kõrgel tasemel: vastavalt 64,61 %, 72,59 % ja 98,4 %). Seega väga suur osa ELVO toodangust (välja arvatud 1999. aastal) moodustas sõjavarustus, mis kuulub EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse.

4.3. Eraettevõtja põhimõte

- (23) Kuivõrd maksuvabastused A ja B ei kuulu EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse, tuleb neid analüüsida ELVO osalise erastamise raames. Osaline erastamine toimus avaliku pakkumise vormis, mille raames näitas oma huvi üles kaheksa Kreekast pärit või rahvusvahelist kontserni. Neli ettevõtjat esitasid tingimustele vastavad pakkumused. Mytilineosi pakkumus hinnati parimaks.

- (24) Erastamisprotsessi osana otsustas Kreeka riik, et ELVO tuleks müüa vabana kõikidest enne müügitheingu sõlmimist teada olevatest maksukohustustest ja juhu, kui võlakohustused tekivad enne müüki, kuid need tuleks tasuda hiljem, peaksid needki jääma Kreeka riigi kanda. Kõnealused tingimused moodustasid osa pakkumismenetluse tingimustest ja kõik pakkujad olid nendest teadlikud (nende pakkumused peegeldasid ka ootusi, et kõnealused võlad kustutatakse). Eesmärk oli tagada aktsiate kõrgeim võimalik hind (ilma maksuvõlgnevusteta).

- (25) Kreeka riik väitis, et tavapärase kaubandustava kohaselt kannab sarnaste tehingute korral müüja müüdava üksuse rahalised kohustused, mis enne tehingu lõpetamist ei ole täidetud. Lisaks sellele väitsid Kreeka ametiasutused, et Mytilineosi poolt makstud hind (12 179 071 eurot) tõi neile märkimisväärse kasu isegi juhul, kui kustutatud võlg maha arvata (netosumma 5 129 298,12 eurot).

- (26) Seega väitis Kreeka, et ta käitus sarnaselt eraettevõtjaga, kes taotleb oma varade müügist maksimaalset kasu, ning seetõttu ei kujuta maksuvabastused A ja B endast riigiabi.

4.4. Riigiabi kava N 11/91

- (27) Kreeka ametiasutused viitasid ka riigiabi kavale N 11/91, mille komisjon kiitis heaks 11. juuli 1991. aasta kirjas. Kõnealuse kava alusel võis anda riigiabi võlgade kustutamise või kapitaliseerimise vormis 208-le avaliku sektori ettevõtjale, muu hulgas ELVO-le. Kava kohaselt aga tuli komisjoni sellisest abist eelnevalt teavitada kahel juhul:

— kui ettevõtja müük toimus muud moodi kui avaliku pakkumise vormis, st otsemüük kolmandale isikule;

— kui ettevõtja tegutses teatavates sektorites, mille hulka kuulus ka mootorsõidukisektor⁽⁶⁾.

- (28) Kreeka ametiasutused väidavad, et kõnealune kava hõlmas seaduse 1892/90 kohast võlgade kustutamist. Kustutamisest ei olnud komisjoni vaja eelnevalt teavitada, sest 43 % ELVO osalusest müüdi avaliku pakkumise teel ning sest ELVO oli sõjavarustuse tootja ja ei kuulu seega mootorsõidukisektori tootjate kategooriasse riigiabi sätete tähenduses.

5. HINNANG

5.1. EÜ asutamislepingu artikkel 296

- (29) Enne riigiabi eeskirjade alusel abimeetme sisulist hindamist on asjaomane analüüsida Kreeka väidet seoses EÜ asutamislepingu artikli 296 mõjuga.

- (30) EÜ asutamislepingu artikli 269 lõike 1 punkti b alusel ei takista lepingu sätteid liikmesriigil „võtta selliseid meetmeid, mida ta peab vajalikuks oma oluliste julgeolekuhuvide kaitseks ja mis on seotud relvade, laskemoona või sõjavarustuse tootmise või kaubandusega; need meetmed ei või avaldada ebasoovitavat mõju selliste toodete konkurentsitingimustele ühisturus, mis ei ole mõeldud spetsiaalselt sõjaliseks otstarbeks.” Käesolevat sätet kohaldatakse nõukogu koostatud toodete nimekirja suhtes (vt EÜ asutamislepingu artikli 296 lõige 2), mis muu hulgas (nimekirja punkt 6) sisaldab: „a) tankid ja spetsiaalsed lahingumasinad; ... b) relvastatud või soomustatud sõjaväesõidukid, sealhulgas amfiibsõidukid; c) soomussõidukid ...”.

⁽⁶⁾ Prantsuse keeles *automobiles*.

- (31) See tähendab niivõrd, kuivõrd see on asjaomane käesoleva juhtumi puhul, et EÜ asutamislepingu riigiabi käsitlevaid sätteid ei kohaldata meetmete suhtes seoses toodetega, mis sisalduvad 1958. aasta nimekirjas tingimusel, et selliseid meetmeid peetakse vajalikuks liikmesriigi oluliste julgeolekuhuvide kaitseks.
- (32) Kohtupraktika kohaselt lasub EÜ asutamislepingu artiklit 296 kohaldaval liikmesriigil kohustus tõestada, et kõnealused erandid ei lähe kaugemale kui need erandid juhtumid (⁷).
- (33) Kreeka väitis, et kogu ELVO tootmine või vähemalt väga suur osa sellest on seotud sõjavarustusega, mis kuulub EÜ asutamislepingu artikli 296 lõike 1 punkti b kohaldamisalasse, mistõttu ei saa kohaldada EÜ asutamislepingu riigiabi käsitlevaid sätteid, et välistada mis tahes vormis riigiabi andmist ettevõtjale ELVO.
- (34) Selline seisukoht ei ole vastuvõetav. Juhtumit käsitleva teabe põhjal on selge, et ELVO tootmine ei hõlma mitte ainult EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse kuuluvaid tooteid, vaid ka tooteid, mis on kaheksa kasutusega või mõeldud ainult tsiviilotstarbeks (vt põhjendused 8 ja 17). Ainuüksi sel põhjusel ei saa komisjon nõustuda väitega, et kogu ELVO tegevus kuulub EÜ asutamislepingu artikli 296 lõike 1 punkti b kohaldamisalasse. Kõnealuse erandi kohaldamist tuleb hinnata iga abimeetme puhul eraldi, võttes arvesse selle eesmärgi ja rakendusala.
- (35) Maksuvabastuste A ja B puhul ei saa komisjon nõustuda väitega, et need kuuluvad EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse. Tsiviil- ja sõjalise otstarbega tootmise kohta eraldi kontode puudumise tõttu on võimatu välja selgitada, kas kõnealused meetmed hõlmavad ainuüksi sõjalise otstarbega tootmist.
- (36) Laenutagatisega on teine lugu. Kreeka esitatud teave näitab, et tagatis hõlmas laenu, mida ELVO võttis, et täita Kreeka relvajõududele mõeldud sõidukite tellimused. Esimene tellimus oli seotud [...], mis kuuluvad selgelt EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse kuuluva sõjavarustuse nimekirja. Teine tellimus käsitles [...], mida esmapilgul võib pidada kaheksa kasutusega toodeteks ja mis kuuluvad EÜ asutamislepingu artikli 296 kohaldamisalasse ainult juhul, kui need on mõeldud konkreetseteks sõjaliseks otstarbeks. Selles küsimuses on Kreeka ametlikult teatanud, et [...] on toodetud Kreeka relvajõudude [...] spetsifikaatide kohaselt. Komisjon nõustub, et [...] kuuluvad oma näitajate poolest punktis 30, eelkõige seal osutatud punkti 6 alapunkti b toodete nimekirja. Lisaks sellele on Kreeka kinnitanud komisjonile, et kõik [...] on tarnitud [...] üksnes sõjalisel otstarbel kasutamiseks, mida on kinnitatud ka kaitseministeeriumi kirjas. Kreeka on ka väitnud, et [...] on mõeldud sõjalisteks operatsioonideks ja nende toetamiseks ning neid peeti selleks otstarbeks sobivateks [...]. Komisjon nõustub, et kõnealused sõidukid on vajalikud Kreeka oluliste julgeolekuhuvide kaitseks.
- (37) Komisjon on seisukohal, et tellimus, milleks laenutagatis anti, on seotud sõjavarustusega EÜ asutamislepingu artikli 296 lõike 1 punkti b tähenduses ja et tagatis oli vajalik, et tarnida kõnealune varustus Kreeka relvajõududele. Sellest tulenevalt nõustub komisjon, et laenutagatis suhtes ei kohaldata EÜ asutamislepingu riigiabi käsitlevaid sätteid EÜ asutamislepingu artikli 296 lõike 1 punktis b sätestatud erandi alusel.
- (38) Seetõttu käsitletakse järgnevas riigiabieeskirjade kohases analüüsis ainult maksuvabastusi A ja B.

5.2. Riigiabi olemasolu

5.2.1. Riigi ressursside, selektiivsuse, kaubanduse mõjutamise ja konkurentsi moonutamise määratlused

- (39) EÜ asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kohaselt „on igasugune liikmesriigi poolt või riigi ressurssidest ükskõik missugusel kujul antav abi, mis kahjustab või ähvardab kahjustada konkurentsi, soodustades teatud ettevõtjaid või teatud kaupade tootmist, ühisturuga kokkusobimatut niivõrd, kuivõrd see kahjustab liikmesriikidevahelist kaubandust“, välja arvatud juhul, kui abi on õigustatud EÜ asutamislepingu artikli 87 lõigete 2 ja 3 alusel. Riigiabi määratlus ei hõlma mitte ainult riigi ressursside otseülekandeid, näiteks toetuste vormis, vaid ka juhtumeid, kus riik tühistab abisaajale esitatud nõuded ja jääb seega ilma tulust.
- (40) Komisjoni arvates on maksuvabastused A ja B riigiabi, sest need hõlmavad makse, mis on riigi ressursid, ja nendega soodustatakse valikuliselt üksnes ELVO-t, kes vastasel juhul oleks pidanud need võlad tasuma. Vabastused on selgelt seostatavad riigiga, sest neid jõustati meetmete kaudu, mida võtsid riigi asutused (st seadus maksuvabastuse A puhul ja maksuameti tagasimakseotsus maksuvabastuse B puhul). Et mootorsõidukitööstuses valitseb liikmesriikide vahel konkurents ja toimub kaubavahetus, ähvardab ELVO-le konkurentide ees rahalise eelise andmine moonutada konkurentsi ja kahjustada liikmesriikidevahelist kaubandust.

(⁷) Vt Euroopa Kohtu 8. aprilli 2008. aasta otsus kohtuasjas C-337/05: komisjon vs. Itaalia (veel avaldamata) (punktid 42–49).

5.2.2. Soodustamise kriteerium: Kreeka väide, et ta tegutses samamoodi kui eraettevõtja

- (41) Kreeka aga väitis, et maksuvabastused A ja B ei kujuta endast riigiabi, sest nendega ei anta ELVO-le soodustust, mida ettevõtja tavapärastel turutingimustel ei oleks saanud. Vastavalt käesoleva otsuse punktides 23–26 kirjeldatule on Kreeka väitnud, et ta tegutses nagu mis tahes eraettevõtja sarnases olukorras.
- (42) Sellise väitega ei saa nõustuda.
- (43) Komisjon märgib, et kuigi Kreeka väitis, et käitus nagu mis tahes eraettevõtja sarnases olukorras, kasutas ta siiski õigusi, mis kuuluvad üksnes riigi pädevusse, et kohaldada ELVO suhtes abimeedet: konkreetne seadus maksude kustutamise kohta maksuvabastuse A puhul ja maksuameti otsus maksuvabastuse B puhul. Need on õigused, mida eraettevõtja ei saa kunagi kasutada. Seetõttu välistab meede juba oma olemuselt, et Kreeka riik käitus nagu mis tahes eraettevõtja tavapärastel tingimustel⁽⁸⁾.
- (44) Lisaks sellele märkis komisjon, et Kreeka ei ole esitanud ühtegi tõendit (näiteks võrdlus tegeliku müügihinna ja hinnangulise aktsiate hinna vahel alternatiivses olukorras), et tõestada väidet, et maksunõuetest loobumine võimaldas saada kõrgemat hinda (st aktsiate müügihind ilma saamata jäänud maksutuluta) ELVO aktsiate eest kui hind, mida ta oleks saanud juhul, kui ta oleks aktsiad müünud ilma maksunõuete kustutamiseta. Kõnealuste tõendite täieliku puudumise tõttu on võimatu nõustuda Kreeka väitega, et maksuvabastused olid äriselt kasulikud.
- (45) Seetõttu lükkab komisjon tagasi Kreeka väite, et ta käitus turumajandusliku ettevõtjana, ja on arvamisel, et maksuvabastustega A ja B anti ELVO-le soodustus, mida ettevõtja tavapärastel turutingimustel ei oleks saanud.

5.2.3. Järeldus riigiabi olemasolu kohta

- (46) Komisjon on arvamisel, et maksuvabastused A ja B kujutavad endast riigiabi EÜ asutamislepingu artikli 87 lõike 1 tähenduses.

5.3. Kokkusobivus ühisturuga

5.3.1. Väidetav kokkusobivus riigiabi kava N 11/91 alusel

- (47) Uurimismenetluse käigus väitis Kreeka, et juhul kui maksuvabastusi A ja B käsitatakse riigiabina, kuuluvad

need igal juhul eespool nimetatud abikava alla, mille komisjon kiitis heaks juhtumis N 11/91, ja on seega ühisturuga kokkusobivad. Komisjon aga ei saa nõustuda põhjendustes 27 ja 28 esitatud Kreeka väidetega.

- (48) Komisjon märgib, et seadust 1892/90, mida komisjoni otsus N11/91 käsitles, kohaldatakse ainult ettevõtja või ettevõtja kogu vara või enamiku ettevõtja aktsiate müümise või mõne muu üleminekuvormi korral (seaduse 1892/90 artikkel 49). Käesoleval juhul aga müüdi eraettevõtjale ainult 43 % ELVO aktsiatest ja Kreeka valitsus säilitas 51 % osaluse. Juba seetõttu on komisjonil kahtlusi, kas ELVO osaline erastamine kuulub kõnealuse abikava alla.
- (49) Isegi juhul, kui oletada, et aktsiate müügileping kuulub abikava N 11/91 alla, ei ole käesolevas juhtumis täidetud abikava tingimused.
- (50) Isegi juhul, kui jällegi oletada, et sõjaväeveokite tootmine ei kuulu abikavas sätestatud mootorsõidukisektori määratluse alla, toodab ELVO siiski lisaks sõjalise otstarbega eritoodetele vastavalt eespool kirjeldatule ka suures ulatuses kaheksa kasutusega või tsiviilotstarbelisi sõidukeid. ELVO tsiviilotstarbelisest tootmisest piisab, et käsitada ettevõtjat abikavas sätestatud tähenduses mootorsõidukite tootjana.
- (51) Mootorsõidukiettevõtja (nagu seda on ELVO) erastamise korral on komisjonile eelteatise esitamine oluline nõue,⁽⁹⁾ et abikava saaks pidada ühisturuga kokkusobivaks. Kreeka ei teatanud ELVO osalisest erastamisest. Seetõttu ei saa maksuvabastusi A ja B pidada kokkusobivaks ühisturuga kõnealuse abikava alusel.

5.3.2. Muud kokkusobivusele osutavad alused

- (52) Kreeka ei ole välja toonud muid kokkusobivusele osutavaid aluseid ja komisjon on arvamisel, et abi ei saa pidada ühisturuga kokkusobivaks ühegi muu õigusakti alusel.

⁽⁸⁾ Vt esimese astme kohtu 17. detsembri 2008. aasta otsus kohtuasjas T-196/04: Ryanair (veel avaldamata) (punktid 84, 85 ja 90).

⁽⁹⁾ Kohtupraktika kohaselt ei kuulu juhul, kui heakskiidetud abikava kohaselt tuleb teatavatest abiliikidest (näiteks abi ettevõtjatele teatavas sektoris) teatada, kõnealused abiliigid heakskiidetud abikava alla ja nendest tuleb eraldi teatada. Teatamine on seega oluline nõue ja mitte lihtsalt teabe edastamine. Vrd liidetud kohtuasjad T-447/93, T-448/93 ja T-449/93: AIETEC *et al* (EKL 1995, lk II-1971, punktid 129 ja 135); kohtuasi C-169/95: komisjon vs. Hispaania (EKL 1997, lk I-135, punktid 28–19); liidetud kohtuasjad T-132/96 ja T-143/96: Freistaat Sachsen (EKL 1999, lk II-3663, punkt 203); liidetud kohtuasjad C- 57/00 P ja C-61/00 P: Freistaat Sachsen (EKL 2003, lk I-9975, punkt 114 ja sellele järgnevad punktid).

- (53) Seetõttu on komisjon arvamusel, et ELVO-le antud abi on ühisturuga kokkusobimatu.

5.4. Abi summa kindlaksmääramine

- (54) Ühisturuga kokkusobimatu abi nõutakse ELVO-lt tagasi. Kuid nagu komisjon mõõnis algatamisotsuses, võib ELVO tootmise seda osa, mis on seotud sõjavarustusega, pidada hõlmatuks EÜ asutamislepingu artikli 296 lõike 1 punktiga b. Abi, mis oli suunatud kõnealusele tootmisosale, ei tuleks käsitada riigiabina, sest see oli vajalik Kreeka oluliste julgeolekuhuvide kaitseks. Küsimus on selles, kuidas jagada abi kahe tootmisosa vahel.
- (55) Käesolevas otsuses käsitletud riigiabi ei antud ühele konkreetsele tegevusele, mis tähendab, et abi ei eraldatud sihtotstarbeliselt ühe konkreetse projekti rahastamiseks. Seetõttu peab komisjon tuvastama, kui suures ulatuses oli abi seotud sõjaliseks otstarbeks mõeldud toodanguga ja kui suures ulatuses tsiviilotstarbelise toodanguga. Arvutamise muudab keerulisemaks tõsiasi, et ELVO-l ei olnud eraldi kontosid tsiviil- ja sõjalise otstarbega tootmise kohta. Nende asjaolude tõttu võtab komisjon oma analüüsis aluseks kummagi tootmisosa suhtelise suuruse. Seega tuleb hinnata kummagi tootmisosa suhtelist kaalu. Komisjon märgib, et ELVO-le antud riigiabi, mida ei eraldatud konkreetse tegevuse rahastamiseks, hõlmas ka vanu võlgasid ja andis ELVO-le eelise oma tegevuse rahastamiseks tulevikus. Seetõttu on komisjon arvamusel, et selleks, et kindlaks määrata ulatus, mille piires tõi abi kasu tsiviil- ja sõjalise otstarbega tootmisele, ei piisa, kui analüüsis piirduks ainult tsiviil- ja sõjalise otstarbega tootmise jaotusele (st kummagi tegevuse suhteline kaal) aastal, millal abi anti, vaid vaja on arvutada kõnealuse kahe tegevuse vaheline keskmine jaotus piisavalt pika ajavahemiku jooksul. Tõsiasi, et kahe tegevuse suhteline kaal võib aastast aastasse märkimisväärselt erineda, õigustab samuti mitut aastat hõlmava keskmise väärtuse kasutamist. Kahe tegevuse vaheline keskmine jaotus konkreetsel aastal ei pruugi anda õiget ülevaadet pika ajavahemiku kohta.
- (56) Tsiviil- ja sõjalise otstarbega tootmise eraldi kontode puudumisel peab kõnealune jaotus põhinema ligikaudsel hinnangul. Komisjon on arvamusel, et ELVO müügi jagunemine sõjalise otstarbega programmide ja tsiviilklientide vahel vastavalt Kreeka selgitustele on sobiv võtta aluseks, et hinnata tsiviil- ja sõjalise otstarbega varustuse osakaalu ELVO tootmises ning et maksuvabastuste A ja B laekumisi tuleks jagada sellele vastavalt ⁽¹⁰⁾.
- (57) Kreeka on andnud teavet ELVO sõjalise otstarbega programmide raames ja tsiviilklientidele müüdnud toodangu kohta. Ajavahemikus 1987–2000 (st ajavahemik, mida maksuvabastused hõlmavad) oli sõjalise otstarbega programmide raames müüdnud toodangu kaalutud keskmine osakaal 79,9 %. Tsiviilotstarbelise tootmise osa oli seega 20,1 %.
- (58) Kui kohaldada sama suhtarvu maksuvabastuste suhtes, on ELVO-lt tagasinõutava ühisturuga kokkusobimatu abi summa (arvutuses ümardatakse kõik summad lähima täisrahahühikuni) $1\,193\,753\,186$ Kreeka drahmi $\times 0,201 = 239\,944\,390$ Kreeka drahmi maksuvabastuse A puhul ning $3\,546\,407,89$ eurot $\times 0,201 = 712\,827,99$ eurot maksuvabastuse B puhul.
- (59) Juhul kui komisjon nõustuks, et 79,9 % riigi poolt antavatest vahenditest läks ELVO sõjalise otstarbega tootmise rahastamiseks, tuleks ka järeldada, et ettevõtjast väljaminevast rahast on 79,9 % seotud ettevõtja sõjaliseks otstarbeks mõeldud tootmisega. Et suurem osa ELVO tegevusest on seotud sõjaliseks otstarbeks mõeldud tootmisega ja et ELVO-l puuduvad eraldi kontod tsiviilotstarbelise tootmise kohta, on oht, et tsiviilotstarbeliseks tegevuseks saadud abi tagasimaksmiseks kasutatakse vahendeid, mida vastasel juhul oleks kasutatud sõjalise otstarbega tootmise rahastamiseks. Seetõttu selleks, et taastada konkurentsikord, mis oleks valitsenud enne riigiabi andmist, ja et vältida täiendava abi andmist tsiviilotstarbelisele tootmisele, peab Kreeka tagama, et abi nõutakse tagasi üksnes ELVO tsiviilotstarbelise toodangu tuludest ⁽¹¹⁾.
- (60) Käesolev otsus ei piira seisukohta, mida komisjon võib võtta kõnealuste meetmete kokkusobivuse kohta ühisturu eeskirjadega, eelkõige seoses riigihangete ja kontsessioonidega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Riigiabi summas $239\,944\,930$ Kreeka drahmi ja $712\,827,99$ eurot, mida Kreeka andis ebaseaduslikult ettevõtjale ELVO, rikkudes EÜ asutamislepingu artikli 88 lõiget 3, ei ole ühisturuga kokkusobiv.

⁽¹⁰⁾ Sarnase ligikaudse hinnangu kohta vt komisjoni 2. juuli 2008. aasta otsus juhtumis C-16/04: Kreeka riigiabi ettevõtjale Hellenic Shipyards (Euroopa Liidu Teatajas veel avaldamata, kuid kättesaadav järgmisel aadressil: http://ec.europa.eu/competition/state_aid/register/)

⁽¹¹⁾ Vt otsus kohtuasjas C-16/04, millele on viidatud joonealuses märkuses 10, eelkõige selle otsuse punkt 340 ja sellele järgnevad punktid.

Artikkel 2

1. Kreeka nõuab artiklis 1 osutatud abi abisaajalt tagasi. Abi nõutakse tagasi üksnes ELVO tsiviilotstarbelise toodangu tuludest.
2. Tagasinõutavalt summalt arvestatakse intressi alates kuupäevast, millal summad anti abisaaja käsutusse, kuni nende tegeliku tagastamise kuupäevani.
3. Intress arvutatakse liitintressina vastavalt komisjoni määruse (EÜ) nr 794/2004 ⁽¹²⁾ V peatükile.

Artikkel 3

1. Artiklis 1 osutatud abi nõutakse tagasi viivitamatult ja tühisalt.
2. Kreeka tagab, et käesolev otsus rakendatakse nelja kuu jooksul alates käesoleva otsuse teatamise kuupäevast.

Artikkel 4

1. Kahe kuu jooksul alates käesoleva otsuse teatavakstegemisest esitab Kreeka komisjonile järgmise teabe:
 - a) abisaajalt tagasinõutav kogusumma (põhisumma ja intressid) (siinkohal teatab Kreeka eelkõige maksuvabastusega B seotud

634 088,99 euro suuruse summa tagasimaksmise täpse kuupäeva (vt põhjenduse 14 teine taane));

- b) üksikasjalik kirjeldus meetmetest, mida on juba võetud ja mida kavandatakse käesoleva otsuse täitmiseks;
- c) dokumendid, mis tõendavad, et abisaajalt on nõutud abi tagasimaksmist.

2. Kreeka teavitab komisjoni käesoleva otsuse täitmiseks võetud riiklike meetmete edenemisest seni, kuni artiklis 1 osutatud abi on täies ulatuses tagasi makstud. Asjaomane riik esitab komisjoni taotlusel viivitamata teabe käesoleva otsuse täitmiseks juba võetud ja kavandatud meetmete kohta. Samuti annab asjaomane riik üksikasjalikku teavet abisaaja tagasimakstud abisummade ja intresside kohta.

Artikkel 5

Käesolev otsus on adresseeritud Kreeka Vabariigile.

Brüssel, 24. märts 2009

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Neelie KROES

⁽¹²⁾ Määrus (EÜ) nr 794/2004, 21. aprill 2004, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 659/1999, millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad EÜ asutamislepingu artikli 93 kohaldamiseks (ELT L 140, 30.4.2004, lk 1).

Teave antud abi summade kohta, mida nõutakse tagasi või mis on juba tagasi makstud

Abisaaja	Abikava raames antud abi kogusumma (*)	Tagasi-nõutava abi kogusumma (*) (Põhisumma)	Juba tagasimakstud kogusumma (*)	
			Põhisumma	Intress

(*) miljonit, riigi omavääringus

Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET